

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 248

---

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 248

1956

I. Nos. 3481-3497  
II. Nos. 542-543

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 28 July 1956 to 29 August 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3481. / Belgium and Austria:</b> Exchange of letters constituting a convention concerning the exchange of student employees between the two countries. Brussels, 20 January 1956 . . . . .	3
<b>No. 3482. / Denmark and Lebanon:</b> Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut, on 21 October 1955 . . . . .	17
<b>No. 3483. / Netherlands:</b> Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 1 August 1956 . . . . .	33
<b>No. 3484. / United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Nicaragua:</b> Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Managua, on 2 July 1956 . . . . .	37
<b>No. 3485. / International Bank for Reconstruction and Development and Finland:</b> Guaranteed Agreement— <i>Electricity Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Electricity Projects</i> —between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy). Signed at Washington, on 22 May 1956	57

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 248**

**1956**

**I. Nos 3481-3497**  
**II. Nos 542-543**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 28 juillet au 29 août 1956*

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3481. Belgique et Autriche:</b>	
Échange de lettres constituant une convention sur l'échange de stagiaires entre les deux pays. Bruxelles, 20 janvier 1956 . . . . .	3
<b>Nº 3482. Danemark et Liban:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth, le 21 octobre 1955 . . . . .	17
<b>Nº 3483. Pays-Bas:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 1 <sup>er</sup> août 1956 . . . . .	33
<b>Nº 3484. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Nicaragua:</b>	
Accord type revisé relatif à l'assistance technique. Signé à Managua, le 2 juillet 1956 . . . . .	37
<b>Nº 3485. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique</i> — entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy). Signé à Washington, le 22 mai 1956 . . . . .	57

	<i>Page</i>
<b>No. 3486. / Canada and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the entry to Canada for permanent residence of citizens of India. Ottawa, 26 January 1951	89
<b>No. 3487. / Canada and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of Pakistan. Karachi, 23 October 1951	95
<b>No. 3488. / Canada and Ceylon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of Ceylon. London, 26 January and 24 April 1951 . . . . .	101
<b>No. 3489. / Canada and Union of South Africa:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships and aircraft. Pretoria, 26 November 1951 . . . . .	107
<b>No. 3490. / Canada and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the inspection of supplies and equipment purchased in Canada by India. Ottawa, 5 and 12 June 1953 . . . . .	113
<b>No. 3491. / Belgium and France:</b>	
Protocol (with exchange of letters) concerning old-age pensions payable under Belgian legislation to self-employed persons. Signed at Paris, on 18 July 1956 . . . . .	121
<b>No. 3492. / Belgium and Japan:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement abolishing the requirement of travel visas. Tokyo, 11 July 1956 . . . . .	129
<b>No. 3493. / International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Plan Vial I Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 6 June 1956 . . . . .	139
<b>No. 3494. / International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Railroad Extension Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Railroad Extension Project</i> —between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signed at Washington, on 15 June 1955 . . . . .	161

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3486. Canada et Inde:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir. Ottawa, 26 janvier 1951 . . . . .	89
<b>Nº 3487. Canada et Pakistan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens pakistanais désireux de s'y établir. Karachi, 23 octobre 1951 . . . . .	95
<b>Nº 3488. Canada et Ceylan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de Ceylan désireux de s'y établir. Londres, 26 janvier et 24 avril 1951 . . . . .	101
<b>Nº 3489. Canada et Union Sud-Africaine:</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Prétoria, 26 novembre 1951 . . . . .	107
<b>Nº 3490. Canada et Inde:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'inspection des fournitures et du matériel achetés par l'Inde au Canada. Ottawa, 5 et 12 juin 1953 . . . . .	113
<b>Nº 3491. Belgique et France:</b>	
Protocole (avec échange de lettres) relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants dans le cadre de la législation belge. Signé à Paris, le 18 juillet 1956 . . . . .	121
<b>Nº 3492. Belgique et Japou:</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement supprimant l'obligation du visa de voyage. Tokyo, 11 juillet 1956 . . . . .	129
<b>Nº 3493. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au « Plan Vial I »</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 6 juin 1956 . . . . .	139
<b>Nº 3494. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement du réseau ferroviaire</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement du réseau ferroviaire</i> — entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à Washington, le 15 juin 1955 . . . . .	161

	Page
<b>No. 3495. / United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa:</b>	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement on defence matters. London, 30 June 1955 . . . . .	191
<b>No. 3496. / United States of America and China:</b>	
Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 2 December 1954	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Treaty. Washington, 10 December 1954 . . . . .	213
<b>No. 3497. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Convention on social security (with Protocol). Signed at The Hague, on 11 August 1954 . . . . .	235

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 28 July 1956 to 29 August 1956*

<b>No. 542. /United Nations Children's Fund and Sudan:</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Sudan. Signed at Khartoum, on 7 August 1956, and at Cairo, on 22 August 1956 . . . . .	307
<b>No. 543. /International Bank for Reconstruction and Development and Japan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Projects</i> (with annexed related letter, Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Industrial Projects</i> —between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 21 February 1956 . . . . .	321

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

<b>No. 2. / Declaration of the Netherlands recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 5 August 1946:</b>	
Termination by the Netherlands . . . . .	357
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Hungary . . . . .	358

	Pages
<b>Nº 3495. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine:</b>	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord en matière de défense. Londres, 30 juin 1955 . . . . .	191
<b>Nº 3496. États-Unis d'Amérique et Chine:</b>	
Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 2 décembre 1954 Échange de notes constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Washington, 10 décembre 1954 . . . . .	213
<b>Nº 3497. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:</b>	
Convention relative à la sécurité sociale (avec Protocole). Signée à La Haye, le 11 août 1954 . . . . .	235

## II

*Traités et accords internationaux classés  
et inscrits au répertoire du 28 juillet 1956 au 29 août 1956*

<b>Nº 542. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Soudan:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Soudan. Signé à Khartoum, le 7 août 1956, et au Caire, le 22 août 1956 . . . . .	307
<b>Nº 543. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projets industriels</i> — (avec, en annexe, lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projets industriels</i> — entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 21 février 1956 . . . . .	321

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Nº 2. Déclaration des Pays-Bas reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 5 août 1946:**

Dénonciation par les Pays-Bas . . . . .	357
---	-----

**Nº 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:**

Adhésion par la Hongrie . . . . .	358
-----------------------------------	-----

	Page
<b>No. 814. ✓ General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIV. Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:</b>	
Signature by and entry into force for Turkey . . . . .	359
<b>No. 886. ✓ Agreement between the United Nations Children's Emergency Fund and Siam concerning the activities of the UNICEF in Siam. Signed at Paris, on 1 December 1948:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok, on 15 and 20 August 1956 . . . . .	360
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Morocco . . . . .	362
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Morocco . . . . .	363
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Morocco . . . . .	364
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Morocco . . . . .	365
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Iran . . . . .	365
<b>No. 1682. ✓ Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Iraq concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad and at Paris, on 10 December 1951:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Baghdad, on 7 August 1956 . . . . .	366
<b>No. 1963. International Plaut Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Nicaragua . . . . .	368

Nº	<i>Pages</i>
<b>814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955:</b>	
Turquie : Signature et entrée en vigueur . . . . .	359
<b>886. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Siam concernant les activités du FISE au Siam. Signé à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1948:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok, les 15 et 20 août 1956 . . . . .	361
<b>970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Maroc . . . . .	362
<b>971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Maroc . . . . .	363
<b>972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Maroc . . . . .	364
<b>973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion par le Maroc . . . . .	365
<b>1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:</b>	
Ratification par l'Iran . . . . .	365
<b>1682. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Irak concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad et à Paris, le 10 décembre 1951:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bagdad, le 7 août 1956	367
<b>1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Adhésion par le Nicaragua . . . . .	368

	<i>Page</i>
No. 2074. / Basic Agreement concerning technical assistance, between the United Nations, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, on the one hand, and the Government of the Republic of Nicaragua, on the other. Signed at Managua, on 16 December 1952:	
Termination . . . . .	369
No. 2085. / Loan Agreement ( <i>Agricultural Project</i> ) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 7 December 1951:	
Letter-Agreement relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, 12 January and 14 March 1955 . . . . .	370
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Norway . . . . .	380
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Viet-Nam . . . . .	381
No. 3091. / Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Czechoslovak Republic. Signed at Athens, on 1 February 1954:	
Additional Protocol concerning the liquidation of outstanding Greek and Czechoslovak obligations and debts. Signed at Prague, on 9 March 1955:	
Protocol relating to the above-mentioned Agreement and Protocol. Signed at Athens, on 2 February 1956 . . . . .	383
No. 3092. / Payments Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at Athens, on 1 February 1954:	
Protocol relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 2 February 1956 . . . . .	394
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Mexico . . . . .	395

	<i>Pages</i>
<b>Nº 2074.</b> Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République de Nicaragua, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Managua, le 16 décembre 1952:	
Dénonciation . . . . .	369
<b>Nº 2085.</b> Contrat d'emprunt ( <i>Projet relatif à l'agriculture</i> ) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 7 décembre 1951 :	
Lettre constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 12 janvier et le 14 mars 1955 . . . . .	371
<b>Nº 2613.</b> Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Ratification par la Norvège . . . . .	380
<b>Nº 2861.</b> Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et annadée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	381
<b>Nº 3091.</b> Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque. Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> février 1954:	
Protocole additionnel concernant les liquidations des anciennes créances et dettes grecques et tchécoslovaques. Signé à Prague, le 9 mars 1955:	
Protocole relatif à l'Accord et au Protocole susmentionnés. Signé à Athènes, le 2 février 1956 . . . . .	382
<b>Nº 3092.</b> Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque. Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> février 1954:	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 2 février 1956	394
<b>Nº 589.</b> Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par le Mexique . . . . .	395

	<i>Page</i>
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	396
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	396
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	397
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Hungary, the Federal Republic of Germany, the Union of Soviet Socialist Republics and Portugal . . . . .	398
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Norway . . . . .	399
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	400
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	401

	<i>Pages</i>
<b>Nº 595. Convention (nº 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Hongrie . . . . .	396
<b>Nº 596. Convention (nº 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Hongrie . . . . .	396
<b>Nº 597. Convention (nº 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Hongrie . . . . .	397
<b>Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications par la Hongrie, la République fédérale d'Allemagne, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Portugal . . . . .	398
<b>Nº 614. Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Norvège . . . . .	399
<b>Nº 627. Convention (nº 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par le Japon . . . . .	400
<b>Nº 631. Convention (nº 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Hongrie . . . . .	401

	<i>Page</i>
<b>No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	401
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by New Zealand . . . . .	402
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Honduras . . . . .	402
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	403
<b>No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	403
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	404
<b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	404

Nº 637. Convention (nº 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	401
Ratification par la Hongrie . . . . .	401
Nº 640. Convention (nº 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail, de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	402
Déclaration par la Nouvelle-Zélande . . . . .	402
Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	402
Ratification par le Honduras . . . . .	402
Nº 1017. Convention (nº 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	403
Ratification par la Hongrie . . . . .	403
Nº 1018. Convention (nº 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	403
Ratification par la Hongrie . . . . .	403
Nº 1070. Convention (nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	404
Ratification par la Yougoslavie . . . . .	404
Nº 1239. Convention (nº 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:	404
Ratification par le Mexique . . . . .	404

	<i>Page</i>
<b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	405
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and Honduras . . . . .	406
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	407
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratifications by the Federal Republic of Germany, Hungary and Italy . . . . .	407
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratifications by Hungary, Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	408
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	409
<b>No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	409

	Pages
Nº 1340. Convention (nº 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification par le Japon . . . . .	405
Nº 1341. Convention (nº 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratifications par la République fédérale d'Allemagne et le Honduras . . . . .	406
Nº 1871. Convention (nº 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification par la Hongrie . . . . .	407
Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratifications par la République fédérale d'Allemagne, la Hongrie et l'Italie	407
Nº 2624. Convention (nº 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratifications par la Hongrie, l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	408
Nº 2838. Convention (nº 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification par l'Italie . . . . .	409
Nº 2907. Convention (nº 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification par la Hongrie . . . . .	409

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 28 July 1956 to 29 August 1956*

*Nos. 3481 to 3497*

---

***Traité et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 28 juillet 1956 au 29 août 1956*

*N° 3481 à 3497*



**No. 3481**

---

**BELGIUM  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting a convention concerning  
the exchange of student employees between the two  
countries. Brussels, 20 January 1956**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 30 July 1956.*

---

**BELGIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant une convention sur l'échange  
de stagiaires entre les deux pays. Bruxelles, 20 janvier  
1956**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1956.*

Nº 3481. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE SUR L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LES DEUX PAYS.  
BRUXELLES, 20 JANVIER 1956

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
BRÜSSEL

Z1. 17.593-A/55

Brüssel, am 20. Jänner 1956

Eure Exzellenz !

Ich beeibre mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Österreichische Bundesregierung, von dem Bestreben geleitet, die Zusammenarbeit mit Belgien auf sozialem Gebiete zu vertiefen, und von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen den beiden Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern, bereit ist, unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit die nachstehenden Bestimmungen anzuwenden :

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeiter Anwendung, das heisst auf Angehörige eines der beiden Länder, die sich in das Gebiet des anderen Landes begeben, um ihre beruflichen und sprachlichen Kenntnisse durch Annahme einer Beschäftigung bei einem Arbeitgeber zu vervollkommen.

(2) Gastarbeitnehmer können Männer und Frauen sein ; sie können sowohl mit körperlichen als auch mit geistigen Arbeiten beschäftigt werden. Sie sollen grundsätzlich das 30. Lebensjahr nicht vollendet haben.

*Artikel 2*

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen und verwaltungsmässigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung von Ausländern in gewissen Berufen regeln.

(2) Sofern ausländische Arbeitnehmer einer vorherigen Genehmigung bedürfen, um einer Beschäftigung nachzugehen, verpflichten sich die beiden Länder, diese Genehmigung den Gastarbeitnehmern im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1956, conformément au paragraphe 1 de l'article 12. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

*Artikel 3*

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf Grund dieses Abkommens in jedem der beiden Länder zugelassen werden können, darf im Laufe eines Jahres hundert nicht überschreiten.

(2) Die am 1. Jänner bereits im Gebiet eines der beiden Länder befindlichen Gastarbeitnehmer zählen nicht auf das Kontingent des laufenden Jahres. Die Zahl von hundert Gastarbeitnehmern für jedes Jahr kann, unabhängig von der Dauer der im vorhergegangenen Jahr erteilten Genehmigungen, erreicht werden.

(3) Das Kontingent kann in der Folge durch ein Übereinkommen abgeändert werden, das auf Vorschlag eines der beiden Vertragspartner spätestens am 1. Dezember für das folgende Jahr abzuschliessen ist.

(4) Für den Fall, dass das vorgesehene Kontingent von einem der Länder nicht voll ausgenutzt wird, darf die Zahl der Gastarbeitnehmer des anderen Landes nicht beschränkt werden. Es ist auch nicht gestattet, den nicht ausgenützten Teil eines Kontingents auf das folgende Jahr zu übertragen.

*Artikel 4*

(1) Die Genehmigung zur Gastarbeit wird grundsätzlich für einen ein Jahr nicht übersteigenden Zeitraum gewährt und kann ausnahmsweise um sechs Monate verlängert werden.

(2) Den Gastarbeitnehmern ist es grundsätzlich verboten, in dem Gebiet des Landes, in dem die Gastarbeit stattgefunden hat, in der Absicht zu verbleiben, dort eine Arbeit anzunehmen.

*Artikel 5*

Die Genehmigung zur Gastarbeit darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeitnehmer keine andere entgeltliche Tätigkeit ausübt oder eine andere Beschäftigung annimmt als die, für welche die Genehmigung gegeben wurde.

*Artikel 6*

(1) Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, die Gastarbeitnehmer, sobald sie normale Dienste leisten, dort, wo Kollektivverträge bestehen, nach den in diesen Verträgen festgesetzten Tarifen und dort, wo solche Verträge nicht bestehen, nach den sonst geltenden Vorschriften oder in dem für den betreffenden Beruf ortsüblichen Ausmass zu entlohen.

(2) In allen anderen Fällen müssen sich die Arbeitgeber verpflichten, die Tätigkeit der Gastarbeitnehmer nach dem Wert ihrer Arbeitsleistung, zumindest aber in einem Ausmass zu entlohen, das es ihnen ermöglicht, für ihren Unterhalt aufzukommen.

*Artikel 7*

(1) Die Gastarbeitnehmer geniessen bezüglich der Anwendung der Gesetze, Verordnungen und Gewohnheiten, welche die Sicherheit der Arbeit, die Arbeitshygiene und die Arbeitsbedingungen regeln, die gleiche Behandlung wie die Angehörigen des Landes, in dem der Beschäftigungsort liegt.

(2) Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber sind verpflichtet, die in Kraft stehenden Vorschriften der Sozialversicherung, einschliesslich der Arbeitslosenversicherung, einzuhalten.

#### *Artikel 8*

(1) Die Personen, die in den Genuss dieses Abkommens gelangen wollen, haben ihre Ansuchen an die Behörde zu richten, die in ihrem Lande mit der Sammlung der Ansuchen der Gastarbeitnehmer betraut ist. Sie haben gleichzeitig alle zur Prüfung ihres Ansuchens notwendigen Angaben zu machen.

(2) Die genannte Behörde hat zu prüfen, ob das Ansuchen unter Berücksichtigung des für das Jahr zur Verfügung stehenden Kontingents der entsprechenden Behörde des anderen Landes zu übermitteln ist.

(3) Die Ansuchen um Zulassung der belgischen Gastarbeitnehmeranwärter zu einer Gastarbeit in Österreich sind an das Arbeitsministerium in Brüssel, die Ansuchen der österreichischen Gastarbeitnehmeranwärter für Belgien an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten. Die beiden Verwaltungsbehörden leiten sich die Ansuchen, die sie ihrerseits angenommen haben, unmittelbar zu.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Länder werden ihr Möglichstes tun, um die Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist sicherzustellen.

(5) Sobald die zuständige Behörde die Zulassung des ihr übermittelten Ansuchens beschlossen hat, teilt sie dies der zuständigen Behörde des anderen Landes mit.

#### *Artikel 9*

(1) Zur Erreichung des in dem vorliegenden Abkommen festgesetzten Ziels und um jenen Personen nach Möglichkeit zu helfen, die Gastarbeit wünschen, aber nicht in der Lage sind, mit eigenen Mitteln einen Arbeitgeber zu finden, verpflichten sich die beiden Länder, die notwendigen Massnahmen zur Beschaffung geeigneter Beschäftigungen zu ergreifen.

(2) Zu diesem Zwecke haben sich die Personen, die Gastarbeit wünschen, an die zuständige Behörde ihres Landes zu wenden, welche die Aufgabe hat, ihre Ansuchen der zuständigen Behörde jenes Landes zu übermitteln, in dem der Gastarbeitnehmer seine Gastarbeit auszuüben wünscht.

(3) Alle Formalitäten zum Zwecke der Arbeitsvermittlung sind für den Gastarbeitnehmer kostenlos.

#### *Artikel 10*

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens entbinden die Gastarbeitnehmer nicht von der Verpflichtung, die gesetzlichen Vorschriften der Länder über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu erfüllen.

#### *Artikel 11*

Alle Fragen, die sich bezüglich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Abkommens ergeben, sind durch unmittelbare Verhandlungen zu regeln.

*Artikel 12*

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monats in Kraft, der dem Austausch der diesbezüglichen Noten folgt, und gilt bis zum Jahresende 1956.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben jedoch die auf Grund der vorliegenden Vereinbarungen erteilten Genehmigungen für die Dauer gültig, für die sie erteilt wurden.

(4) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die im Laufe des Jahres, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt, in beiden Ländern zugelassen werden dürfen, hat der Zahl der Monate zu entsprechen, die zwischen dem Zeitpunkte des Inkrafttretens und dem Ende dieses Jahres verstreichen.

Ich wäre Eurer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir bekanntgeben würden, ob die belgische Regierung damit einverstanden ist, ein Übereinkommen nach dem oben angeführten Wortlaut abzuschliessen. Zutreffendenfalls werde diese Note und die Antwortnote, die mir Eure Exzellenz gütigst zukommen lassen werden, als ein Abkommen zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Botschafter :  
FUCHS

Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE D'AUTRICHE  
BRUXELLES .

Z1. 17.593-A/55

Bruxelles, le 20 janvier 1956

Excellence,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien, désireux d'intensifier la collaboration avec la Belgique dans le domaine social et considérant qu'il y aurait intérêt à favoriser l'échange de stagiaires entre les deux pays en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques, est disposé, sous réserve de réciprocité, à conclure une convention dans les termes suivants :

[Voir lettre II]

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement belge est d'accord pour conclure une Convention dans les termes repris ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront une convention entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur :  
FUCHS

A Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

#### DIRECTION GÉNÉRALE C 3<sup>e</sup> SECTION - 5<sup>e</sup> BUREAU

Nº 76600/Autriche/6.

Bruxelles, le 20 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 20 janvier 1956, n° 17593 — A/55, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer les conditions dans lesquelles le Gouvernement autrichien est disposé à admettre, sous réserve de réciprocité, les nationaux belges désireux d'accomplir en Autriche un stage, en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques.

Désireux également d'intensifier la collaboration avec l'Autriche dans le domaine social et considérant qu'il y aurait intérêt à favoriser l'échange de stagiaires entre les deux pays, le Gouvernement belge m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'il est d'accord pour conclure une convention dans les termes suivants :

#### *Article 1*

1) La présente Convention est applicable aux stagiaires c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays, qui se rendent sur le territoire de l'autre afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi chez un employeur.

2) Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et peuvent être employés tant pour les travaux manuels qu'intellectuels. Ils ne devront en principe pas avoir dépassé l'âge de trente ans.

#### *Article 2*

1) Les stagiaires sont autorisés à s'engager pour un travail aux conditions fixées aux articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales et administratives réglant l'emploi des étrangers dans certaines professions.

2) Pour autant que des employés (ouvriers) étrangers aient besoin d'une autorisation préalable pour occuper un emploi les deux pays s'engagent à accorder cette autorisation aux stagiaires selon les termes de cette Convention.

#### *Article 3*

1) Le nombre des stagiaires, qui pourront être admis en vertu de la présente Convention dans chacun des deux pays, ne devra pas dépasser cent au courant d'une année.

2) Les stagiaires se trouvant déjà sur le territoire d'un des deux pays au 1<sup>er</sup> janvier, ne comptent pas pour le contingent de l'année en cours. Le nombre de cent stagiaires pour chaque année peut être atteint sans tenir compte de la durée des autorisations accordées l'année précédente.

3) Le contingent pourra être modifié par la suite par un accord, qui devra, sur proposition de l'un des deux contractants, être conclu au plus tard le premier décembre pour l'année suivante.

4) Pour le cas où le contingent prévu ne serait pas complètement utilisé par l'un des pays, le nombre des stagiaires de l'autre pays ne pourra être restreint. Il ne sera non plus permis de reporter la partie non-utilisée d'un contingent à l'année suivante.

#### *Article 4*

1) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an et pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

2) En principe, il est défendu aux stagiaires de rester sur le territoire du pays où le stage a eu lieu, dans l'intention d'y accepter du travail.

#### *Article 5*

L'autorisation de stage ne pourra être accordée que sous la réserve que le stagiaire n'exercera pas d'autre activité rémunérée ou qu'il n'acceptera pas d'autre occupation que celle pour laquelle l'autorisation a été donnée.

#### *Article 6*

1) Les stagiaires ne pourront être admis que pour autant que les employeurs qui désirent les employer, s'engagent à les rémunérer, aussitôt qu'ils rendront des services normaux, là où des accords collectifs sont en vigueur, selon les tarifs fixés dans de telles conventions et, là où pareils accords n'existent pas soit selon d'autres règlements en vigueur, soit d'après l'usage local pour les métiers ou professions en cause.

2) Dans tous les autres cas, les employeurs devront s'engager à rémunérer l'activité des stagiaires selon la valeur de leurs services, mais du moins dans une mesure qui leur permette d'assurer leur subsistance.

#### *Article 7*

1) Quant à l'application des lois, arrêtés et usages réglant la sécurité du travail, l'hygiène et les conditions du travail, les stagiaires jouiront du même traitement que les ressortissants du pays du lieu de travail.

2) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus à respecter les prescriptions en vigueur de l'assurance sociale, y compris l'assurance contre le chômage.

*Article 8*

1) Les personnes désireuses de bénéficier de la présente Convention devront adresser leur demande à l'autorité qui est chargée dans leur pays de recueillir ces demandes de stagiaires. Elles auront à fournir en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de leur demande.

2) Il appartient à ladite autorité d'examiner si une telle demande — en considération du contingent à disposition pour l'année — devra être transmise à l'autorité correspondante de l'autre pays.

3) Les demandes d'admission de candidats stagiaires belges pour un stage en Autriche, seront à adresser au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles, et les demandes de candidats stagiaires autrichiens pour la Belgique, au Ministère Fédéral de la Prévoyance Sociale, à Vienne. Les deux administrations se communiqueront directement les demandes qu'elles auront acceptées pour leur part.

4) Les administrations compétentes des deux pays feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus bref délai.

5) Aussitôt que l'administration compétente aura décidé l'admission d'une requête transmise, elle en informera l'administration compétente de l'autre pays.

*Article 9*

1) Afin de réaliser le but de la présente Convention et de pouvoir aider, dans les limites du possible, ceux qui désirent faire un stage, mais ne seraient pas à même de trouver un employeur par leurs propres moyens, les deux pays s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour procurer des emplois appropriés.

2) A ces fins, les personnes désireuses de faire un stage, devront s'adresser à l'autorité compétente de leur pays, qui assumera la tâche de transmettre les demandes à l'autorité correspondante du pays où le stagiaire désire effectuer son stage.

3) Toutes les formalités en vue du placement seront gratuites pour le stagiaire.

*Article 10*

Les clauses de la présente Convention ne dégagent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée dans le pays, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 11*

Toutes les questions qui pourront se poser au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, devront être réglées par négociations directes.

*Article 12*

1) La présente Convention entrera en vigueur au début du deuxième mois suivant l'échange de notes y relatives et restera en vigueur jusqu'à la fin de 1956.

2) La Convention sera prorogée par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'elle ne soit dénoncée par une des deux parties contractantes avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

3) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu de la présente Convention, resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

4) Le nombre de stagiaires qui pourront être admis dans l'un et l'autre pays, au cours de l'année où la présente Convention entrera en vigueur, sera proportionnel au nombre de mois qui s'écouleront entre la date d'entrée en vigueur et la fin de cette année.

La lettre préappelée de Votre Excellénce, du 20 janvier 1956, et la présente que j'ai l'honneur de Lui adresser, feront foi de la convention sur la matière, intervenue entre nos deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellénce l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :  
P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur Martin Fuchs  
Ambassadeur d'Autriche  
à Bruxelles

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3481. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 20 JANUARY 1956

---

## I

AUSTRIAN EMBASSY  
BRUSSELS

Z1. 17.593-A/55

Brussels, 20 January 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Austria, greatly desirous of increasing co-operation with Belgium in the social field and considering that it would be advantageous to encourage the exchange of student employees between the two countries for the purpose of perfecting their professional and linguistic knowledge, is prepared, subject to reciprocity, to conclude an Agreement on the following terms :

*Article 1*

(1) The present Agreement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other for the purpose of perfecting their professional and linguistic knowledge by entering into employment with an employer of that country.

(2) Student employees may be of either sex and may be employed in manual as well as intellectual work. They shall not, as a rule, be over the age of thirty years.

*Article 2*

(1) Student employees shall be authorized to hold employment under the conditions laid down in the following articles, subject to the legal and administrative provisions governing the employment of aliens in certain professions.

(2) In cases where foreign employees (workers) are required to obtain a permit before holding employment, the two countries undertake to grant such permit to student employees in accordance with the terms of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1956, in accordance with article 12 (1). This Convention is not applicable to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Article 3*

(1) The number of student employees who may be admitted into either of the two States by virtue of the present Agreement shall not exceed 100 in any one year.

(2) Student employees already resident in the territory of one of the two countries on 1 January shall not be included in the quota for the current year. Up to 100 student employees may be admitted each year irrespective of the duration of the permits which were granted during the preceding year.

(3) The quota may be changed subsequently on the proposal of one of the two Contracting Parties by an agreement to be concluded, not later than 1 December for the succeeding year.

(4) If one of the countries fails to make complete use of its agreed quota, that country shall not reduce the number of student employees from the other country. It shall also not be permissible to carry over the unused part of a quota to the following year.

*Article 4*

(1) Permits for student employment shall be granted as a general rule for a period not exceeding one year and in exceptional cases may be extended for six months.

(2) As a general rule, student employees shall be forbidden to remain in the territory of the country where they spent their period of student employment with the intention of accepting employment therein.

*Article 5*

A permit for student employment shall not be granted except on the condition that the student employee does not engage in any other paid activity or does not accept any employment other than that for which the permit has been granted.

*Article 6*

(1) Student employees shall not be admitted unless the employers who desire to employ them undertake to remunerate them, as soon as they perform normal services, in accordance with the scales fixed in collective agreements, where such agreements are in force, and where such agreements do not exist, either in accordance with other regulations in force or in accordance with the customary local rate for the occupation in question.

(2) In all other cases, employers shall undertake to remunerate student employees for their work according to the value of their services, and at least to an extent which will enable them to support themselves.

*Article 7*

(1) With respect to the application of laws, orders and customs governing safety in employment, industriel hygiene and working conditions, student employees shall enjoy the same rights as nationals of the country in which they are working.

(2) Student employees and their employers shall be required to observe the provisions of the social insurance legislation in force including unemployment insurance.

*Article 8*

(1) Persons desirous of benefiting by the present Agreement shall submit their applications for student employment to the authority in their country which is responsible for receiving such applications. At the same time, they must supply all the information which is required for the examination of their applications.

(2) It shall be the duty of the above-mentioned authority to examine whether, in view of the quota available for that year, an application should be transmitted to the corresponding authority of the other country.

(3) Applications from Belgian candidates for student employment in Austria shall be addressed to the Ministry of Labour and Social Insurance in Brussels, and applications from Austrian candidates for student employment in Belgium shall be addressed to the Federal Ministry of Social Affairs in Vienna. Applications which have been accepted by one authority shall be forwarded direct to the other.

(4) The competent authorities of the two countries shall do everything in their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible.

(5) The competent authority of each country shall inform the competent authority of the other country as soon as it has decided to accept an application which has been forwarded to it.

*Article 9*

(1) In order to achieve the purpose of the present Agreement and to assist, as much as possible, those persons who wish to obtain student employment but are unable to find an employer by their own means, the two countries bind themselves to take the necessary steps to procure suitable employment.

(2) For this purpose, persons desirous of obtaining student employment should apply to the competent authority of their country, which is responsible for forwarding applications to the corresponding authority of the country in which candidates wish to obtain student employment.

(3) No charge shall be made to student employees for any of the formalities connected with obtaining employment.

*Article 10*

The clauses of the present Agreement shall not relieve student employees of the obligation to observe the statutory provisions governing the entry of aliens into the country, their sojourn in the country, and their departure therefrom.

*Article 11*

All questions which may arise concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be decided by direct negotiations.

*Article 12*

(1) The present Agreement shall enter into force at the beginning of the second month following the exchange of the relevant notes and shall remain in force until the end of 1956.

(2) The Agreement shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the two Contracting Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

(3) Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) The number of student employees who may be admitted to either country during the year in which the present Agreement shall enter into force shall be proportionate to the number of months remaining between the date of its entry into force and the end of that year.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Belgian Government will agree to conclude an Agreement on the above terms. If so, the present note and the reply which you will be so good as to send me will constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

The Ambassador :

FUCHS

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

DIRECTORATE GENERAL C  
3rd SECTION - 5th BUREAU

No. 76600/Austria/6.

Brussels, 20 January 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of 20 January 1956, No. 17593 — A/55, in which you have kindly informed me of the conditions under which the Austrian Government is prepared, subject to reciprocity, to admit Belgian nationals who wish to obtain student employment in Austria for the purpose of perfecting their professional and linguistic knowledge.

The Belgian Government, likewise greatly desirous of increasing co-operation with Austria in the social field and considering that it would be advantageous to encourage the exchange of student employees between the two countries, has instructed me to inform you that it agrees to conclude an Agreement on the following terms :

[See letter I]

N° 3481

Your above-mentioned letter of 20 January 1956 and the note which I have the honour to transmit to you herewith shall serve to confirm the Agreement which our two Governments have concluded on this subject.

I have the honour to be, etc.

The Minister of Foreign Affairs :

P. H. SPAAK

His Excellency Mr. Martin Fuchs  
Austrian Ambassador  
at Brussels

No. 3482

---

**DENMARK  
and  
LEBANON**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut, on 21 October 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 30 July 1956.*

---

**DANEMARK  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth, le 21 octobre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 30 juillet 1956.*

Nº 3482. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE LIBAN  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BEY-  
ROUTH, LE 21 OCTOBRE 1955

---

Le Gouvernement Royal de Danemark et  
Le Gouvernement de la République Libanaise,  
désirant favoriser le transport aérien civil entre le Danemark et le Liban, sont  
convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits suivants, nécessaires à l'établissement des services aériens (dénommés ci-après « services convenus ») indiqués dans l'annexe<sup>2</sup> ci-jointe :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévues pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur les services définis dans l'annexe ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

2. Le droit pour l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées d'embarquer et de débarquer, aux points et sur les itinéraires spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services en question, et
- c) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux ou régionaux.

*Article 2*

- 1) Les services convenus pourront être inaugurés aussitôt que :
- a) la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transports aériens ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 21 octobre 1955 par signature et définitivement le 8 février 1956, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 26 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3482. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
DENMARK AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON  
21 OCTOBER 1955

---

The Royal Government of Denmark and  
The Government of the Lebanese Republic,  
Desiring to promote civil air transportation between Denmark and Lebanon,  
have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the following rights, necessary for the establishment of the air services (hereinafter referred to as the "agreed services") specified in the annex<sup>2</sup> hereto :

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of nontraffic stops ; they may also use airports and other facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the routes specified in the annex hereto, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.

2. The right of the designated airline or airlines to pick up and set down, at the points and on the routes specified, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

- (a) traffic demands between the country of origin and the countries of destination,
- (b) the requirements of economic operation of the services in question, and
- (c) the traffic demands of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

*Article 2*

1. The agreed services may be inaugurated as soon as :
  - (a) the Contracting Party to whom rights have been granted has designated an airline or airlines for this purpose ;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 21 October 1955 by signature and definitively on 8 February 1956, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 27 of this volume.

b) la Partie contractante qui accorde les droits aura délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5 ci-après, elle fera dans un délai raisonnable.

2) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'autorité aéronautique de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité, pour l'exploitation de services aériens internationaux.

3) Dans les zones occupées par des forces armées, la mise en exploitation dépendra encore, s'il y a lieu, de l'autorisation des autorités militaires compétentes.

#### *Article 3*

L'entreprise ou les entreprises désignées bénéficieront sur le territoire des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en force seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 6 ci-dessous, ni aux conditions auxquelles la dite autorisation lui est accordée.

#### *Article 6*

1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus du dit territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs des entreprises désignées.

(b) the Contracting Party granting the rights has issued to the said airlines the appropriate operating permit, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 5 below, it shall do without undue delay.

2. Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the airline or airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authority of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority to the operation of international air services.

3. In areas occupied by armed forces the inauguration of the agreed services shall further be subject, where appropriate, to authorization by the competent military authorities.

#### *Article 3*

There shall be fair and equal opportunity in the territory of the Contracting Parties for the designated airline or airlines to operate the agreed services.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit, in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 below or with the conditions under which the said permit is granted.

#### *Article 6*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights of such aircraft over the said territory shall apply, without distinction as to nationality, to the aircraft of the designated airlines.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur le dit territoire.

3) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts de droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux si le transit est direct.

#### *Article 7*

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte dans la mesure du possible, des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, l'entreprise ou les entreprises libanaises et danoises consulteront l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Si l'entreprise ou les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 11 du présent Accord.

#### *Article 8*

Les remises de fonds perçus par l'entreprise ou les entreprises de transport aériens qui ont été désignées par les Parties contractantes seront effectuées conformément aux dispositions sur les devises en vigueur chez les Parties. Les Parties doivent faciliter dans toute la mesure du possible le transfert de fonds de cette nature.

#### *Article 9*

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

1) Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ; elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise ou les

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as regulations relating to entry, immigration and clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party while within the said territory.

3. Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control system. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

#### *Article 7*

Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and accommodation. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account as far as possible. Failing any such recommendations, the Lebanese and Danish airlines shall consult the airline or airlines of third countries operating on the same routes. Their arrangements shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the airlines are unable to reach agreement those authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure provided for in article 11 of this Agreement.

#### *Article 8*

Transfers of funds received by the airline or airlines designated by the Contracting Parties shall be made in accordance with the currency regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

#### *Article 9*

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment it is agreed that :

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities ; such charges shall not be higher than would be paid by its national aircraft or the aircraft of the most favoured nation engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline or airlines

entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ces entreprises et destinés uniquement aux aéronefs de celles-ci bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4) Les marchandises ainsi exemptes ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante ; elles seront placées sous contrôle douanier jusqu'à leur réexportation, mais sans que leur utilisation, pour des raisons techniques, soit entravée.

#### *Article 10*

Si une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord et de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande.

Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, celles-ci n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 11*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera porté devant un tribunal arbitral, choisi d'un commun accord. A défaut d'une entente à ce sujet, le différend sera porté devant tout tribunal qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, à défaut, devant la Cour Internationale de Justice de La Haye.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions ainsi intervenues lesquelles, dans tous les cas, seront considérées comme définitives.

#### *Article 12*

Le présent Accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

#### *Article 13*

Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord par avis donné un an d'avance à l'autre Partie contractante.

designated by the other Contracting Party and intended solely for the aircraft of such airline or airlines shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

3. The aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory.

4. Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party ; they shall be placed under customs supervision until re-exported, but this shall not prevent their use for technical reasons.

#### *Article 10*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose. Such consultation shall take place within sixty days from the date of the request therefor.

If the said authorities agree on the modifications to be made in the Agreement, such modifications shall come into effect only after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 11*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to an arbitral tribunal selected by agreement between them. If they fail to reach agreement in the matter, the dispute shall be referred to any tribunal which may be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the International Court of Justice at The Hague.

The Contracting Parties undertake to comply with the decisions so given, which shall in all cases be regarded as final.

#### *Article 12*

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral agreement to which the two Contracting Parties may accede.

#### *Article 13*

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

*Article 14*

Le présent Accord et tous suppléments et modifications stipulés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et, définitivement, aussitôt que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth, le 21 Octobre 1955 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

(Signé) Georg L. HØST

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

(Signé) Sélim LAHOUD

**A N N E X E****1) Lignes libanaises :**

Liban — Turquie — Athènes — Rome ou Milan — Genève ou Zurich ou Munich ou Vienne — Francfort ou Amsterdam — Copenhague — Stockholm et points au-delà dans les deux sens.

**2) Lignes danoises :**

a) Scandinavie — Allemagne et/ou Pays-Bas — Suisse — Autriche — Italie — Grèce — Turquie — Liban — Syrie — (voir lettre annexe) Basrah — Iran et points au-delà dans les deux sens.

b) Scandinavie — Allemagne — Suisse — Italie — Liban — Syrie — (voir lettre annexe) Basrah — Pakistan — Inde — Thaïlande et points au-delà dans les deux sens.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront supprimer d'une façon permanente ou temporaire certaines escales intermédiaires prévues plus haut.

*Article 14*

This Agreement and all agreed supplements and modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively as soon as the formalities prescribed by the internal legislation of each of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beirut, on 21 October 1955, in the French language.

For the Royal Government of Denmark :

(Signed) Georg L. HØST

For the Government of the Lebanese Republic :

(Signed) Sélim LAHOUD

**A N N E X****1. Lebanese routes :**

Lebanon — Turkey — Athens — Rome or Milan — Geneva or Zurich or Munich or Vienna — Frankfurt or Amsterdam — Copenhagen — Stockholm and points beyond, in both directions.

**2. Danish routes :**

(a) Scandinavia — Germany and/or Netherlands — Switzerland — Austria — Italy — Greece — Turkey — Lebanon — Syria — (see attached letter) Basra — Iran and points beyond, in both directions.

(b) Scandinavia — Germany — Switzerland — Italy — Lebanon — Syria — (see attached letter) Basra — Pakistan — India — Thailand and points beyond, in both directions.

The airlines designated by the Contracting Parties may permanently or temporarily omit certain of the intermediate stops listed above.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Beyrouth, le 21 octobre 1955

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 21 octobre 1955<sup>1</sup> entre le Danemark et le Liban, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de cet Accord, le Gouvernement danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour desservir les routes spécifiées dans la liste II<sup>2</sup> annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec Det Norske Luftfartselskap (DNL) et l'AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

(Signé) Georg L. HØST

Son Excellence Monsieur Sélim Lahoud  
Ministre des Affaires Étrangères

## II

Beyrouth, le 21 octobre 1955

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 21 octobre 1955 entre le Liban et le Danemark, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de cet Accord, le Gouvernement libanais désignera ultérieurement l'entreprise

<sup>1</sup> Voir p. 18 de ce volume.<sup>2</sup> Voir p. 26 de ce volume.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Beirut, 21 October 1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 21 October 1955<sup>1</sup> between Denmark and Lebanon, I have the honour to inform you that, in accordance with article 1 of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in schedule 2<sup>2</sup> attached to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

(Signed) Georg L. Høst

His Excellency Mr. Sélim Lahoud  
Minister of Foreign Affairs

## II

Beirut, 21 October 1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 21 October 1955 between Lebanon and Denmark, I have the honour to inform you that, in accordance with article 1 of that Agreement, the Lebanese Government will designate at a later date the

<sup>1</sup> See p. 19 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 27 of this volume.

ou les entreprises qui desserviront les routes spécifiées dans la liste I<sup>1</sup> annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[*Voir note I*]

(*Signé*) Sélim LAHOUD

Son Excellence Monsieur Georg L. Høst  
Ministre de Danemark

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 26 de ce volume.

airline or airlines which are to operate the routes specified in schedule 1<sup>1</sup> attached to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

(Signed) Sélim LAHOUD

His Excellency Mr. Georg L. Høst  
Minister of Denmark

---

<sup>1</sup> See p. 27 of this volume.



No. 3483

---

NETHERLANDS

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 1 August 1956**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 August 1956.*

---

PAYS-BAS

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 1<sup>er</sup> août 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> août 1956.*

Nº 3483. PAYS-BAS : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU  
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,  
1<sup>er</sup> AOÛT 1956

---

Je déclare que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît à partir du 6 août 1956, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout État acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de ladite Cour sur tous les différends nés ou à naître après le 5 août 1921, à l'exception de ceux à propos desquels les parties, en excluant la juridiction de la Cour internationale de Justice, seraient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

L'obligation susmentionnée est acceptée pour une période de cinq ans et sera renouvelée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une même durée, à moins qu'il ne soit communiqué, au plus tard six mois avant l'expiration d'une période, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne désire pas le renouvellement.

L'acceptation de la juridiction de la Cour telle qu'elle est fondée sur la déclaration du 5 août 1946<sup>2</sup>, est abrogée à partir du 6 août 1956.

New York, le 1<sup>er</sup> août 1956

Le Représentant suppléant du Royaume des Pays-Bas  
auprès des Nations Unies :

(Signé) E. L. C. SCHIFF

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1<sup>er</sup> août 1956.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 7 et p. 357 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3483. NETHERLANDS : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW-YORK, 1 AUGUST 1956

---

I hereby declare that the Government of the Kingdom of the Netherlands recognizes, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, with effect from 6 August 1956, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of said Court in all disputes arising or which may arise after 5 August 1921, with the exception of disputes in respect of which the parties, excluding the jurisdiction of the International Court of Justice, may have agreed to have recourse to some other method of pacific settlement.

The aforesaid obligation is accepted for a period of five years and will be renewed by tacit agreement for additional periods of five years, unless notice is given, not less than six months before the expiry of any such period, that the Government of the Kingdom of the Netherlands does not wish to renew it.

The acceptance of the jurisdiction of the Court founded on the declaration of 5 August 1946<sup>2</sup> is terminated with effect from 6 August 1956.

New York, 1 August 1956

(Signed) E. L. C. SCHIFF

Acting Permanent Representative of the Kingdom  
of the Netherlands to the United Nations

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 1 August 1956.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 7, and p. 357 of this volume.



No. 3484

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
NICARAGUA

Revised Standard Agreement concerning technical assistance.  
Signed at Managua, on 2 July 1956

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 August 1956.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
et  
NICARAGUA

Accord type revisé relatif à l'assistance technique. Signé à  
Managua, le 2 juillet 1956

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1956.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 3484. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 2 DE JULIO DE 1956

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán "las Organizaciones"), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Nicaragua (al que en adelante se denominará "El Gobierno") ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto en favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La (s) Organización (es) prestará (n) asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por la (s) Organización (es) interesada (s), colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la (s) Organización (es) ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo

a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

*a)* facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;

*b)* organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

*c)* conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la (s) Organización (es) interesada (s), cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;

*d)* preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

*e)* proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que pueda (n) convenir la (s) Organización (es) y el Gobierno.

4. *a)* Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por la (s) Organización (es) en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la (s) Organización (es) interesada (s).

*b)* En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre la (s) Organización (es) interesada (s) y el Gobierno.

*c)* En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda (n) suministrar la (s) Organización (es) seguirá siendo de la propiedad de ésta (s) a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la (s) Organización (es) interesada (s) y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de Nicaragua. En reconocimiento de lo cual el Gobierno se compromete a responder por todos los riesgos y reclamaciones que pudiere originar alguna de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula ante-

rior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a la (s) Organización (es), a sus expertos, agentes o empleados y garantizará les indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a personas o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

### *Artículo II*

#### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título "Participación de los Gobiernos solicitantes".

2. El Gobierno y la (s) Organización (es) interesada (s) se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para la (s) misma (s) Organización (es).

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la (s) Organización (es) interesada (s), en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo 1.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA (S) ORGANIZACIÓN (ES)

1. La (s) Organización (es) sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Nicaragua (que en adelante se denominará "el país") en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos ;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
- d) seguro de los expertos ;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya (n) de facilitar la (s) Organización (es) interesada (s) ;

f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por la (s) Organización (es) interesada (s).

2. La (s) Organización (es) interesada (s) sufragará (n) en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

#### *Artículo IV*

##### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
- b) las oficinas y otros locales necesarios ;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
- d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
- f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) La (s) Organización (es) pagará (n) las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50 % del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40 % del monto total de la dieta.

b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreitará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas

designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

*d)* El término "experto" que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por la (s) Organización (es) para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

*e)* El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de la (s) Organización (es) la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por la (s) Organización (es) y ello según se convenga de común acuerdo.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a la (s) Organización (es), a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de la (s) Organización (es) en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de la (s) Organización (es) a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, la (s) Organización (es), sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

#### *Artículo VI*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre la (s) Organización (es) interesada (s) y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido

objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por la (s) Organización (es) interesada (s) y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de la (s) Organización (es). Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica concertado el día diez y seis de Diciembre de mil novecientos cincuenta y dos así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la (s) Organización (es) y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Managua, el día dos de Julio de mil novecientos cincuenta y seis, en dos ejemplares, en el idioma Castellano.

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud :

Raymond P. ETCHATS

Representante Regional para México, Centro América  
y Panamá de la Junta de Asistencia Técnica de las  
Naciones Unidas

Por el Gobierno de Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministro de Estado de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 3484. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANAGUA, ON 2 JULY 1956

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3484. ACCORD TYPE REVISÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 2 JUILLET 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées «les Organisations»), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé «le Gouvernement»), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement, et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I<sup>1</sup> of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government ;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Govern-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir des services d'experts chargés de donner leurs avis et de prêter leur assistance soit au Gouvernement, soit sous ses auspices ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ment of Nicaragua. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Nicaragua (hereinafter called "the country") as follows :
  - (a) The salaries of the experts ;
  - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) The cost of any other travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;

Gouvernement du Nicaragua. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations entreprises dans le cadre du présent Accord. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique et payables hors du Nicaragua (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitement des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the

e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;

f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'imcombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues ;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont peuvent bénéficier les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit aux experts un logement en nature, celui-ci sera considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord pendant laquelle cette indemnité sera payable ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement d'assurer directement le logement des experts. A la fin de chaque

case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 358 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409 and Vol. 231, p. 350.

année ou période, le Gouvernement versera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versé et le montant total de la contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

*c)* Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

*d)* Aux fins du présent paragraphe le terme «experts» s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

*e)* Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisa-

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 358 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 et vol. 231, p. 351.

officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance and concluded on 16 December 1952<sup>1</sup> as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Managua this second day of July 1956 in the Spanish language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation,  
the Food and Agriculture Organization of the United  
Nations, the United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization, the International Civil Aviation  
Organization and the World Health Organization :

Raymond P. ETCHEATS  
Regional Representative of the United Nations Technical  
Assistance Board for Mexico, Central America and  
Panama

For the Government of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA  
Minister of State for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 407, and p. 369 of this volume.

tions ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### *Article VI*

##### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par les Organisations, individuellement ou collectivement, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord annule et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique et conclu le 16 décembre 1952<sup>1</sup>, ainsi que les dispositions touchant d'autres questions visées par le présent Accord et prévues par tout autre Accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Managua, le 2 juillet 1956, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

Raymond P. ETCHATS

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies pour le Mexique, l'Amérique centrale et le Panama

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre d'État chargé des relations extérieures

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 158, p. 407, et p. 369 de ce volume.



No. 3485

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Guarantee Agreement — *Electricity Projects* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Elec-  
tricity Projects* — between the Bank and Mortgage  
Bank of Finland Oy). Signed at Washington, on  
22 May 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 August  
1956.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électri-  
que* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les  
emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets relatifs  
à l'énergie électrique* — entre la Banque et la  
Mortgage Bank of Finland Oy). Signé à Washington,  
le 22 mai 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 2 août 1956.*

No. 3485. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*ELECTRICITY PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MAY 1956

---

AGREEMENT, dated May 22, 1956, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Mortgage Bank of Finland Oy (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being herein-after called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Finland.

<sup>2</sup> See p. 68 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 66 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 84 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3485. CONTRAT<sup>1</sup> DE GARANTIE (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MAI 1956**

---

CONTRAT, en date du 22 mai 1956, entre la RÉPUBLIQUE FINLANDAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Mortgage Bank of Finland Oy (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de quinze millions (15.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 4 sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié au 10 mai 1956<sup>3</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement nº 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République finlandaise.

<sup>2</sup> Voir p. 69 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 67 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 85 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Kemijoki Oy or Imatran Voima Oy will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the construction or operation of the Project to be carried out by such company, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such company or cause such company to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; or (iv) any lien created by Suomen Pankki—Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki—Finlands Bank.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à la Kemijoki Oy à l'Imatran Voima Oy les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose ladite société sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution et l'administration du Projet.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ou iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, dans le cadre normal de ses activités bancaires et sur l'un quelconque de ses avoirs, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Nº 3485

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Finland  
Embassy of Finland  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D.C.  
United States of America

For the Bank

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

*By Johan NYKOPP*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Developmen :

*By Eugene R. BLACK*  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Finlande  
Ambassade de Finlande  
1900 Twenty-fourth Street, N.W.  
Washington 8, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République finlandaise :

(*Signé*) Johan NYKOPP  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955, AS AMENDED  
10 MAY 1956REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER  
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. The text of the above-mentioned Regulations is identical with the text of Loan Regulations No. 4, dated 15 February 1955 (see United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160) with the exception of the following modifications :]*

*Article IV*

## WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*

---

\* As amended May 10, 1956. On the same date, the Executive Directors decided that in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951, the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 10 MAI 1956

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS, CONSENTEIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Le texte du Règlement est identique au texte du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 février 1955 (voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161) à l'exception de la modification suivante :*]

## Article IV

## TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) les sommes qui lui seront nécessaires pour se rembourser du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt, et ii) avec le consentement de la Banque les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale du Garant ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans les territoires du Garant, ou c) les dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans lesdits territoires\*.

\* Modification du 10 mai 1956. A la même date, les Administrateurs ont décidé qu'en raison des liens spéciaux créés entre la Banque et la Suisse par l'Accord du 29 juin 1951 la Banque devrait, si les Emprunteurs lui en font la demande, accepter que le montant de l'Emprunt soit utilisé pour financer les dépenses effectuées sur le territoire suisse ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans ledit territoire.

LOAN AGREEMENT (*ELECTRICITY PROJECTS*)

AGREEMENT, dated May 22, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "Beneficiary Enterprise" shall mean any entity to which the Borrower shall advance or agree to advance any portion of the Loan for the carrying out of a Project.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent (4  $\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

---

<sup>1</sup> See p. 66 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 84 of this volume.

**CONTRAT D'EMPRUNT (PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)**

CONTRAT, en date du 22 mai 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque») et la MORTGAGE BANK OF FINLAND OY (ci-après dénommée «l'Emprunteur»).

*Article premier*

**RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS. DÉFINITIONS PARTICULIÈRES**

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié au 10 mai 1956<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé «le Règlement sur les emprunts», et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression «Entreprise bénéficiaire» désigne, dans le présent Contrat, toute entité à laquelle l'Emprunteur avancera ou acceptera d'avancer une partie du fonds de l'Emprunt pour la mise en œuvre d'un Projet.

*Article II*

**L'EMPRUNT**

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le «Règlement sur les emprunts» et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'eugagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent (4 3/4 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

<sup>1</sup> Voir p. 67 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 85 de ce volume.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annualy on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Directors and the Manager of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01* (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall (unless the Bank shall otherwise agree) exercise every right and remedy available to it to cause the Projects to be so carried out.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

---

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les procédures appelées à régir l'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier leurs arrangements par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécution des Projets.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil d'administration et le Directeur général de l'Emprunteur ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il exercera tous les droits et recours à sa disposition pour obtenir que les Projets soient exécutés de cette façon.

*b)* L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque dès qu'ils seront prêtés, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs aux Projets, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

<sup>1</sup> Voir p. 79 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and of each Beneficiary Enterprise. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect the Projects, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods, transactions between the Borrower and each of the Beneficiary Enterprises and the financial condition and operations of the Borrower and of each of the Beneficiary Enterprises.

*Section 5.02.* The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the respective Beneficiary Enterprises under loan agreements containing provisions, satisfactory to the Bank, sufficient to protect the interests of the Borrower and the Bank. As security for loans granted by it, the Borrower shall obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, the Borrower may accept the guarantee of the Republic of Finland. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) the Borrower will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the loan agreements entered into with the Beneficiary Enterprises together with the mortgages or other instruments given by or on behalf of the respective Beneficiary Enterprises as security for the loans received by them. The total amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount of the Loan outstanding.

*Section 5.03.* a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such informations as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not borrow any amounts other than the Loan and shall not engage in operations other than the relending of the proceeds of the Loan. For purposes of this Section, the issuance or sale by the Borrower to its shareholders of debentures which are junior to all its other liabilities, as contemplated by Section 14 of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended), shall not be deemed to be borrowing.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt,

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par des méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de chaque Entreprise bénéficiaire. L'Emprunteur donnera ou prendra toutes dispositions utiles pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des projets et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et les documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les Projets et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de chacune des Entreprises bénéficiaires.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur prêtera les fonds provenant de l'Emprunt aux différentes Entreprises bénéficiaires en vertu de Contrats de prêt contenant des dispositions qui, jugées satisfaisantes par la Banque, soient suffisantes pour assurer la protection des intérêts de l'Emprunteur et de la Banque. En garantie des prêts accordés par lui, l'Emprunteur se fera consentir des hypothèques sur les terres, sur les ressources hydrauliques, sur les exploitations d'énergie électrique et sur les propriétés industrielles. Le montant garanti par une hypothèque de ce genre ne devra pas dépasser 60 pour 100 de la valeur du bien grevé. A titre de sûreté accessoire ou temporaire, l'Emprunteur pourra accepter la caution de la République finlandaise. En exécution des dispositions de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1935), sous sa forme modifiée, l'Emprunteur déposera auprès de l'Inspection finlandaise des Banques les contrats de prêt conclus avec les Entreprises bénéficiaires ainsi que les actes d'hypothèque ou les autres instruments remis par les Entreprises bénéficiaires respectives ou en leur nom, pour garantir les prêts dont elles auront bénéficié. Le montant total de la sûreté ainsi déposée ne pourra en aucun cas être inférieur au principal de l'Emprunt non encore remboursé.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'empruntera aucune somme en dehors de l'Emprunt et s'abstiendra de toute opération autre que celle qui consiste à reprêter les fonds provenant de l'Emprunt. Aux fins du présent paragraphe, le fait pour l'Emprunteur d'émettre ou de vendre à ses actionnaires des obligations prenant rang après tous ses autres engagements ainsi qu'il est prévu à l'article 14 de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1935, sous sa forme modifiée), ne sera pas considéré comme un emprunt.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de

such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

l'Emprunteur, en garantie d'une dette, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

## Article VI

### RE COURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Article VII***EFFECTIVE DATE ; TERMINATION**

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) That the loan agreements referred to in Section 5.02 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by each Beneficiary Enterprise and shall have become fully effective in accordance with their respective terms.

(b) That a duly certified copy of this Loan Agreement shall have been deposited with the Finnish Bank Inspectorate pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended).

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower has been duly organized pursuant to the laws governing mortgage credit banks and is a validly existing mortgage bank under the laws of Finland.

(b) That the loan agreements referred to in Section 5.02 of this Agreement have been duly executed by the Borrower and by each Beneficiary Enterprise and have become fully effective in accordance with their respective terms.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII***MISCELLANEOUS**

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1960.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki-Finlands Bank  
Helsinki, Finland

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR. RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que les contrats de prêt mentionnés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, établis en des termes satisfaisants de l'avis de la Banque, auront été dûment établis et remis par l'Emprunteur et par chaque Entreprise bénéficiaire et qu'ils seront entrés pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

*b)* Qu'une copie dûment certifiée du présent Contrat d'emprunt aura été déposée auprès de l'Inspection finlandaise des banques en exécution de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée).

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque, devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que l'Emprunteur a été dûment organisé conformément aux lois sur les banques de crédit hypothécaire et qu'il constitue une banque hypothécaire valablement établie sous le régime de la législation finlandaise.

*b)* Que les contrats de prêt mentionnés au paragraphe 5.02 du présent Contrat ont été dûment signés par l'Emprunteur et par chaque Entreprise bénéficiaire qu'ils sont entrés pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1960.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Mortgage Bank of Finland Oy  
Care of Suomen Pankki-Finlands Bank  
Helsinki (Finlande)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

*By Eugene R. BLACK*  
President

Mortgage Bank of Finland Oy

*By Jorma VANAMO*  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*
December 1, 1958	—	\$ 15,000,000	December 1, 1967	417,000	8,811,000
June 1, 1959 . .	\$ 280,000	14,720,000	June 1, 1968 . .	427,000	8,384,000
December 1, 1959	286,000	14,434,000	December 1, 1968	437,000	7,947,000
June 1, 1960 . .	293,000	14,141,000	June 1, 1969 . .	447,000	7,500,000
December 1, 1960	300,000	13,841,000	December 1, 1969	458,000	7,042,000
June 1, 1961 . .	307,000	13,534,000	June 1, 1970 . .	469,000	6,573,000
December 1, 1961	314,000	13,220,000	December 1, 1970	480,000	6,093,000
June 1, 1962 . .	322,000	12,898,000	June 1, 1971 . .	491,000	5,602,000
December 1, 1962	329,000	12,569,000	December 1, 1971	503,000	5,099,000
June 1, 1963 . .	337,000	12,232,000	June 1, 1972 . .	515,000	4,584,000
December 1, 1963	345,000	11,887,000	December 1, 1972	527,000	4,057,000
June 1, 1964 . .	354,000	11,533,000	June 1, 1973 . .	540,000	3,517,000
December 1, 1964	362,000	11,171,000	December 1, 1973	552,000	2,965,000
June 1, 1965 . .	371,000	10,800,000	June 1, 1974 . .	565,000	2,400,000
December 1, 1965	379,000	10,421,000	December 1, 1974	579,000	1,821,000
June 1, 1966 . .	388,000	10,033,000	June 1, 1975 . .	593,000	1,228,000
December 1, 1966	398,000	9,635,000	December 1, 1975	607,000	621,000
June 1, 1967 . .	407,000	9,228,000	June 1, 1976 . .	621,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Mortgage Bank of Finland Oy :

(*Signé*) Jorma VANAMO  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> décembre 1958	—	15.000.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967	417.000	8.811.000
1 <sup>er</sup> juin 1959 . .	280.000	14.720.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . .	427.000	8.384.000
1 <sup>er</sup> décembre 1959	286.000	14.434.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968	437.000	7.947.000
1 <sup>er</sup> juin 1960 . .	293.000	14.141.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . .	447.000	7.500.000
1 <sup>er</sup> décembre 1960	300.000	13.841.000	1 <sup>er</sup> décembre 1969	458.000	7.042.000
1 <sup>er</sup> juin 1961 . .	307.000	13.534.000	1 <sup>er</sup> juin 1970 . .	469.000	6.573.000
1 <sup>er</sup> décembre 1961	314.000	13.220.000	1 <sup>er</sup> décembre 1970	480.000	6.093.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . .	322.000	12.898.000	1 <sup>er</sup> juin 1971 . .	491.000	5.602.000
1 <sup>er</sup> décembre 1962	329.000	12.569.000	1 <sup>er</sup> décembre 1971	503.000	5.099.000
1 <sup>er</sup> juin 1963 . .	337.000	12.232.000	1 <sup>er</sup> juin 1972 . .	515.000	4.584.000
1 <sup>er</sup> décembre 1963	345.000	11.887.000	1 <sup>er</sup> décembre 1972	527.000	4.057.000
1 <sup>er</sup> juin 1964 . .	354.000	11.533.000	1 <sup>er</sup> juin 1973 . .	540.000	3.517.000
1 <sup>er</sup> décembre 1964	362.000	11.171.000	1 <sup>er</sup> décembre 1973	552.000	2.965.000
1 <sup>er</sup> juin 1965 . .	371.000	10.800.000	1 <sup>er</sup> juin 1974 . .	565.000	2.400.000
1 <sup>er</sup> décembre 1965	379.000	10.421.000	1 <sup>er</sup> décembre 1974	579.000	1.821.000
1 <sup>er</sup> juin 1966 . .	388.000	10.033.000	1 <sup>er</sup> juin 1975 . .	593.000	1.228.000
1 <sup>er</sup> décembre 1966	398.000	9.635.000	1 <sup>er</sup> décembre 1975	607.000	621.000
1 <sup>er</sup> juin 1967 . .	407.000	9.228.000	1 <sup>er</sup> juin 1976 . .	621.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	$1 \frac{3}{4}$ %
More than 15 years before maturity . . . . .	$2 \frac{1}{2}$ %

## SCHEDEULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

## I. KEMIJOKI OY PROJECT

Kemijoki Oy will construct two hydro-electric power plants located at Pirttikoski and Juukoski on the Kemi river in Lapland about 70 kilometers east of the town of Rovaniemi. The plants will be connected with the national power grid operated by Imatran Voima Oy.

a. *Pirttikoski Hydro-Electric Power Plant*

The works will consist of a concrete gravity dam of approximately 285 meters with a spillway section, a powerhouse, a tailrace tunnel approximately 2 kilometers in length and an outdoor substation. The plant will be equipped with two 55,000 kw generating units driven by Kaplan turbines and with all necessary auxiliaries to put it into full operating condition, including gates, valves, turbine and generator accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.

b. *Juukoski Hydro-Electric Power Plant*

The works will consist of a regulation channel of approximately 8 kilometers, an earth dam of approximately 2.6 kilometers with a concrete spillway section, a powerhouse, a tailrace channel of approximately 1.7 kilometers length, an outdoor substation and a 220 kv transmission line approximately 13 kilometers long connecting the plant with the substation at Pirttikoski. The plant will be equipped with two 55,000 kw generating units driven by Kaplan turbines, and with all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including gates, valves, turbine and generator accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.

It is expected that the plants will come into operation about December 1960.

## II. IMATRAN VOIMA OY PROJECT

The project to be constructed by Imatran Voima Oy will include the following works:

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2} \%$
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	$1 \frac{3}{4} \%$
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	$2 \frac{1}{2} \%$

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

## I. PROJET DE LA KEMIJOKI OY

La Kemijoki Oy construira deux centrales hydro-électriques à Pirttikoski et à Juukoski sur le Kemi en Laponie, à 70 kilomètres environ à l'est de la ville de Rovaniemi. Les centrales seront reliées au réseau national exploité par l'Imatran Voima Oy.

## a. Centrale hydro-électrique de Pirttikoski

Les ouvrages comprendront un barrage-poids de béton d'environ 285 mètres, avec section d'évacuation, une centrale, un canal de fuite d'environ 2 kilomètres de long et une sous-station extérieure. La centrale sera équipée de deux groupes générateurs de 55.000 kW actionnés par des turbines Kaplan et dotés de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment de portes d'écluses, de vannes, de l'appareillage annexe des turbines et des générateurs de transformateurs et d'organes de commande et de contrôle.

## b. Centrale hydro-électrique de Juukoski

Les ouvrages comprendront un canal régulateur d'environ 8 kilomètres, un barrage de terre d'environ 2,6 kilomètres, avec une section d'évacuation en béton, une centrale, un canal de fuite d'environ 1,7 kilomètre de long, une sous-station extérieure et une ligne de transport d'énergie à 220 kV d'environ 13 kilomètres de long reliant la centrale à la sous-station de Pirttikoski. La centrale sera équipée de deux groupes générateurs de 55.000 kW actionnés par des turbines Kaplan et dotés de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment de portes d'écluses, de vannes, de l'appareillage annexe de turbines et de générateurs, de transformateurs et d'organes de commande et de contrôle.

Il est prévu que les centrales seront mises en service vers décembre 1960.

## II. PROJET DE L'IMATRAN VOIMA OY

Le projet qu'exécutera l'Imatran Voima Oy comprendra les travaux suivants :

*a. Transmission Lines*

Transmission lines of the single circuit type will be constructed with steel towers, steel reinforced aluminum conductors and steel ground wire, as follows :

<i>Branch</i>	<i>Voltage kv</i>	<i>Approximate Length km</i>
Petajaskoski-Pirttikoski . . . . .	380	90
Alajarvi-Kangasala-Hikia . . . . .	380	285

*b. Expansion Hikia Substation*

The expansion of the Hikia substation will include the installation of 4 single phase 130,000 kva transformers, 3 three phase 60,000 kva reactors and the necessary switchgear and control equipment.

It is expected that construction of the transmission lines and substation will be completed about June 1959.

**III. OY KAUKAS AB PROJECT**

The project to be constructed by Oy Kaukas Ab will include the hydro-electric power plant located at Kaltimo on the Pielis river about 27 kilometers northeast of the town of Joensuu in eastern Finland. The plant will be connected with the national power grid operated by Imatran Voima Oy.

The works to be carried out will consist of a concrete regulation dam approximately 135 meters in length, with a spillway section, about 4 kilometers of earth dikes, a powerhouse and an outdoor substation. The plant will be equipped with two 11,000 kw generating units driven by Kaplan turbines and with all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including gates, valves, turbine and generator accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.

It is expected that the plant will come into operation about February 1959.

**IV. PARGAS KALKBERGS AKTIEBOLAG PROJECT**

The project to be constructed by Pargas Kalkbergs Aktiebolag will include a thermal-electric power plant located at Pargas in southwest Finland. The plant will be connected with the national power grid operated by Imatran Voima Oy.

The works to be carried out will consist of a powerhouse, an outdoor substation and a 110 kv transmission line approximately 26 kilometers long connecting the plant with an existing substation in the town of Turku. The plant will be equipped with a 27,000 kw turbo-generator unit. The turbine will be of the condensing type, designed for a steam pressure of 1,130 pounds per square inch and 970° F. The single boiler to be installed, will be designed to produce 250,000 pounds of primary steam per hour and will be designed for firing pulverized coal or fuel oil. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries to put it into full operating condition, including feed water and cooling water systems,

*a. Lignes de transport d'énergie*

Les lignes de transport d'énergie pour courant monophasé comprendront des pylônes d'acier, des câbles d'aluminium armés en acier et des fils en acier de mise à la terre ; leurs caractéristiques seront les suivantes :

<i>Section</i>	<i>Voltage (Vh)</i>	<i>Longueur Approximative (km)</i>
Petajaskoski-Pirttikoski . . . . .	380	90
Alajarvi-Kangasala-Hikia . . . . .	380	285

*b. Développement de la sous-station d'Hikia*

Les travaux de développement de la sous-station d'Hikia comprendront l'installation de quatre transformateurs monophasés, de 130.000 kVA, de trois moteurs synchrones à fer tournant triphasés de 60.000 kVA et des organes nécessaires de commande et de contrôle.

Il est prévu que la construction des lignes de transport d'énergie et le développement de la sous-station seront achevés vers juin 1959.

### III. PROJET DE L'OY KAUKAS AB

Le projet que doit exécuter l'Oy Kaukas Ab comprendra la centrale hydro-électrique de Kaltimo, sur le Pielis, à environ 27 kilomètres au nord-est de la ville de Joensuu, dans la Finlande orientale. La centrale sera reliée au réseau national exploité par l'Imatran Voima Oy.

Les ouvrages à construire comprendront un barrage régulateur en béton, d'environ 135 mètres de long, avec une section d'évacuation, des digues en terre de 4 kilomètres environ, une centrale et une sous-station extérieure. La centrale sera équipée de deux groupes générateurs de 11.000 kW actionnés par des turbines Kaplan et dotés de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment de portes d'écluses, de vannes, de l'appareillage annexe des turbines et des générateurs, de transformateurs et d'organes de commande et de contrôle.

Il est prévu que la centrale sera mise en service vers février 1959.

### IV. PROJET DE PARGAS KALKBERGS AKTIEBOLAG

Le projet que doit exécuter la Pargas Kalkbergs Aktiebolag comprendra une centrale thermique située à Pargas, au sud-ouest de la Finlande. La centrale sera reliée au réseau national exploité par l'Imatran Voima Oy.

Les ouvrages à construire comprendront une centrale, une sous-station extérieure et une ligne de transport d'énergie de 110 kV, d'environ 26 kilomètres de long, reliant la centrale à une sous-station existante déjà dans la ville de Turku. La centrale sera équipée d'un groupe turbo-générateur de 27.000 kW. La turbine sera du type à condensation et sera destinée à supporter une pression de 1.130 livres anglaises par pouce carré et une température de 970° F. La chaudière unique qui doit être installée produira 250.000 livres anglaises de vapeur primaire par heure et sera conçue pour brûler du charbon en poudre ou du fuel-oil. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en

fuel storage and handling equipment, boiler and turbo-generator accessory equipment, transformer, switchgear and control equipment.

It is expected that the plant will come into operation about September 1958.

#### V. CITY OF HELSINKI PROJECT

The project to be constructed by the Electric Power Administration of the City of Helsinki will include a thermal-electric power plant located at Suvilahti in Helsinki. The plant will be connected to the existing power system operated by the Electric Power Administration.

The works to be carried out will consist of a powerhouse, coal storage, a fuel oil tank and expansion of the existing substation. The plant will be equipped with a 75,000 kw turbo-generator unit. The turbine will be of the condensing type with a reheat cycle and a bleeding for space heating, designed for a steam pressure of 1,750 pounds per square inch and a temperature of 985° F. The single boiler to be installed, will be designed to produce 550,000 pounds of primary steam per hour and will be designed for firing pulverized coal or fuel oil. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries to put it into full operating condition including feed water and cooling-water systems, fuel storage and handling equipment, boiler and turbo-generator accessory equipment, transformer, switchgear and control equipment.

It is expected that the plant will come into operation about November 1959.

#### SCHEDULE 3

##### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as amended May 10, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

Each of the Forms of Bond set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 shall be amended by insertion between the second and third paragraphs thereof of a new paragraph, as follows :

[The Borrower] covenants that, as security for loans granted by it, [the Borrower] will obtain mortgages against lands, water rights, electric power properties or industrial properties. The amount secured by any such mortgage may not exceed sixty per cent of the value of the property given as security. As additional security, or as temporary security, [the Borrower] may accept the guarantee of the Republic of Finland. Pursuant to the requirements of the law governing mortgage credit banks (Law No. 88 of March 17, 1933, as amended) [the Borrower] will deposit with the Finnish Bank Inspectorate the loan agreements entered into with its borrowers,

état de fonctionner normalement, notamment d'une installation d'amenée d'eau et de refroidissement à eau, du matériel destiné à l'emmagasinage et à la manutention du combustible, de l'appareillage annexe de la chaudière et du groupe turbo-générateur, de transformateurs et d'organes de commande et de contrôle.

Il est prévu que la centrale sera mise en service vers septembre 1958.

#### V. PROJET DE LA VILLE D'HELSINKI

Le projet que doit exécuter l'Administration de l'énergie électrique de la ville d'Helsinki comprendra une centrale thermique située à Suvilahti, à Helsinki. La centrale sera reliée au réseau électrique existant exploité par l'Administration de l'énergie électrique.

Les ouvrages à construire comprendront une centrale, un entrepôt pour le charbon et un réservoir pour le fuel-oil ; des travaux d'agrandissement sont également prévus pour la sous-station existante. La centrale sera équipée d'un groupe turbo-générateur de 75.000 kW. La turbine sera du type à condensation, avec cycle de resurchauffe et prélèvement de vapeur pour le chauffage des locaux et sera destinée à supporter une pression de 1.750 livres anglaises par pouce carré et une température de 985° F. La chaudière unique qui doit être installée produira 550.000 livres anglaises de valeur primaire par heure et sera conçue pour brûler du charbon en poudre ou du fuel-oil. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment d'une installation d'amenée d'eau et de refroidissement à eau, du matériel destiné à l'emmagasinage et à la manutention du combustible, de l'appareillage annexe de la chaudière et du groupe turbo-générateur, de transformateurs et d'organes de commande et de contrôle.

Il est prévu que la centrale sera mise en service vers novembre 1959.

#### ANNEXE 3

##### MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié au 10 mai 1956, sont modifiées comme suit :

Chacun des modèles d'obligation figurant respectivement à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est modifié par l'insertion, entre le deuxième et troisième alinéa, d'un nouvel alinéa rédigé comme suit :

En garantie des prêts accordés par lui, [l'Emprunteur] s'engage à se faire consentir des hypothèques sur les terres, sur les ressources hydrauliques, sur les exploitations d'énergie électrique et sur les propriétés industrielles. Le montant garanti par une hypothèque de ce genre ne devra pas dépasser 60 pour 100 de la valeur du bien grevé. A titre de sûreté accessoire ou temporaire, [l'Emprunteur] pourra accepter la caution de la République finlandaise. En exécution des dispositions de la loi sur les banques de crédit hypothécaire (loi n° 88 du 17 mars 1933, sous sa forme modifiée) [l'Emprunteur] déposera auprès de l'Inspection finlandaise des banques les contrats

together with the mortgages or other instruments given by them or on their behalf as security for the loans received by them. The total amount of the security so deposited may not at any time be less than the principal amount outstanding of the Loan provided for in the Loan Agreement dated May 22, 1956, between the Bank and [the Borrower].

---

de prêt conclus avec ses propres emprunteurs ainsi que les actes d'hypothèques ou les autres instruments remis par eux ou en leur nom pour garantir les prêts dont ils auront bénéficié. Le montant total de la sûreté ainsi déposée ne pourra en aucun cas être inférieur au principal non encore remboursé de l'Emprunt accordé par le Contrat d'emprunt conclu le 22 mai 1956 entre la Banque et [l'Emprunteur].

---



No. 3486

---

CANADA  
and  
INDIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the entry to Canada for permanent residence of  
citizens of India. Ottawa, 26 January 1951

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 6 August 1956.*

---

CANADA  
et  
INDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y  
établir. Ottawa, 26 janvier 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 6 août 1956.*

No. 3486. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND INDIA CONCERNING THE ENTRY TO CANADA FOR PERMANENT RESIDENCE OF CITIZENS OF INDIA. OTTAWA, 26 JANUARY 1951

---

I

*The Prime Minister of Canada to the Acting High Commissioner for India*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. C.10.

Ottawa, January 26, 1951

Sir,

With reference to recent discussions regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of India, I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of India containing the following provisions :

(1) In the twelve-month period commencing on the 1st day of January, 1951, and in each succeeding twelve-month period thereafter, the admission to Canada for permanent residence of one hundred and fifty citizens of India, including both sexes and all ages, shall be authorized provided the immigrants comply with the provisions of the Canadian Immigration Act.

(2) In addition to the citizens of India whose entry to Canada for permanent residence is authorized in accordance with paragraph (1) above, a citizen of India who can otherwise comply with the provisions of the Canadian Immigration Act may be admitted to Canada for permanent residence if he or she is the husband, wife or unmarried child under twenty-one years of age of any Canadian citizen legally admitted to and resident in Canada and if the settlement arrangements in Canada are shown to the Canadian authorities to be satisfactory.

(3) The provisions of Canadian Order-in-Council P.C. 2115, dated the 16th day of September, 1930, as amended by Order-in-Council P.C. 6229 of the 28th day of December, 1950, shall not apply to citizens of India.

(4) The admission to Canada as non-immigrants of citizens of India shall not be affected by the preceding paragraphs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**Nº 3486. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET L'INDE RELATIF À L'ENTRÉE  
AU CANADA DES CITOYENS DE L'INDE DÉSIREUX  
DE S'Y ÉTABLIR. OTTAWA, 26 JANVIER 1951**

I

*Le Premier Ministre du Canada au Haut-Commissaire suppléant de l'Inde*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Nº C.10.

Ottawa, le 26 janvier 1951

Monsieur,

Pour faire suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'entrée au Canada de citoyens de l'Inde désireux de s'y établir, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde un accord qui renfermerait les dispositions suivantes :

- 1) Au cours de la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> jour de janvier 1951, et dans chaque période consécutive de douze mois par la suite, cent cinquante citoyens de l'Inde, sans distinction de sexe ni d'âge, seront autorisés à entrer au Canada pour s'y établir pourvu qu'ils satisfassent aux dispositions de la loi de l'immigration du Canada.
- 2) Outre les citoyens de l'Inde autorisés à entrer au Canada pour s'y établir en conformité du paragraphe 1) ci-dessus, tout citoyen de l'Inde qui peut d'autre façon satisfaire aux dispositions de la loi de l'immigration du Canada pourra être admis à venir s'établir au Canada si ledit citoyen, quel que soit son sexe, est le mari, l'épouse ou l'enfant célibataire âgé de moins de 21 ans d'un citoyen canadien légalement admis et résidant au Canada, et si les mesures prises au Canada en vue de son établissement paraissent satisfaisantes aux autorités canadiennes.
- 3) Les dispositions du décret du conseil C.P. 2115, en date du 16<sup>e</sup> jour de septembre 1930, modifié par le décret du conseil C.P. 6229 du 28<sup>e</sup> jour de décembre 1950, ne s'appliqueront pas aux citoyens de l'Inde.
- 4) Les paragraphes précédents n'auront aucun effet sur l'entrée au Canada de citoyens de l'Inde à titre de non-immigrants.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1951 par l'échange desdites notes.

If the Government of India accepts the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of India shall constitute an agreement between the two governments which may be terminated by either Government on giving six months' notice.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Louis S. ST-LAURENT

II

*The Acting High Commissioner for India to the Secretary of State or External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA

Ottawa, January 26, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of January 26, 1951, in which you inform me that the Government of Canada proposes to conclude with the Government of India an agreement regarding the entry of citizens of India to Canada for permanent residence.

The provisions set forth in your Note under reference are acceptable to the Government of India and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments which may be terminated by either Government on giving six months' notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem and consideration.

P. K. BANERJEE  
Acting High Commissioner for India

---

Si les dispositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement du Canada a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse qu'y donnera le Gouvernement de l'Inde constituent entre les deux Gouvernements un accord auquel l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin sur préavis de six mois.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,  
Votre obéissant serviteur.

Louis S. ST-LAURENT

## II

*Le Haut-Commissaire suppléant de l'Inde au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

HAUT-COMMISSARIAT DE L'INDE

Ottawa, le 26 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 janvier 1951, par laquelle vous me faites connaître que le Gouvernement du Canada propose de conclure avec le Gouvernement de l'Inde un accord concernant l'entrée au Canada de citoyens de l'Inde désireux de s'y établir.

Les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et notre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord auquel l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin sur préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

P. K. BANERJEE  
Haut-Commissaire suppléant de l'Inde

---



No. 3487

---

CANADA  
and  
PAKISTAN

**Exehange of notes constituting an agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of Pakistan. Karachi, 23 Octoher 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 6 August 1956.*

---

CANADA  
et  
PAKISTAN

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens pakistanais désireux de s'y étahlir. Karachi, 23 octohre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 6 août 1956.*

No. 3487. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND PAKISTAN REGARDING THE ENTRY TO CANADA FOR PERMANENT RESIDENCE OF CITIZENS OF PAKISTAN. KARACHI, 23 OCTOBER 1951

---

I

*The Acting High Commissioner for Canada to Pakistan to the Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

Karachi, October 23, 1951

Sir,

With reference to recent discussions regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of Pakistan, I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Pakistan containing the following provisions :

1. In the twelve-month period commencing on the 1st day of January, 1951, and in each succeeding twelve-month period thereafter, the admission to Canada for permanent residence of one hundred citizens of Pakistan, including both sexes and all ages, shall be authorized provided the immigrants comply with the provisions of the Canadian Immigration Act.
2. In addition to the citizens of Pakistan whose entry to Canada for permanent residence is authorized in accordance with paragraph 1 above, a citizen of Pakistan who can otherwise comply with the provisions of the Canadian Immigration Act may be admitted to Canada for permanent residence if he or she is the husband, wife or unmarried child under twenty-one years of age of any Canadian citizen legally admitted to and resident in Canada and if the settlement arrangements in Canada are shown to the Canadian authorities to be satisfactory.
3. The provisions of Canadian Order-in-Council P.C. 2115 dated the 16th day of September, 1930, as amended by Order-in-Council P.C. 6229 of the 28th day of December, 1950, shall not apply to citizens of Pakistan.
4. The admission to Canada as non-immigrants of citizens of Pakistan shall not be affected by the preceding paragraphs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Nº 3487. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
 ENTRE LE CANADA ET LE PAKISTAN RELATIF À  
 L'ENTRÉE AU CANADA DES CITOYENS PAKISTANAIS  
 DÉSIREUX DE S'Y ÉTABLIR. KARACHI, 23 OCTOBRE  
 1951

I

*Le Haut-Commissaire suppléant du Canada au Pakistan au Ministre des affaires étrangères et des relations du Commonwealth du Pakistan ...*

HAUT-COMMISSARIAT

Karachi, le 23 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'entrée au Canada des citoyens pakistanais désireux de s'y établir, j'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan, d'un accord renfermant les dispositions suivantes :

1. Au cours de la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1951, et dans chaque période consécutive de douze mois par la suite, cent citoyens du Pakistan, sans distinction de sexe ni d'âge, seront autorisés à entrer au Canada pour s'y établir pourvu qu'ils satisfassent aux dispositions de la Loi de l'immigration du Canada.
2. Outre les citoyens du Pakistan autorisés à entrer au Canada pour s'y établir en conformité du paragraphe 1 ci-dessus, pourra être admis à venir s'établir au Canada tout citoyen du Pakistan qui, en plus de satisfaire aux dispositions de la Loi de l'immigration du Canada, est le mari, l'épouse ou l'enfant célibataire âgé de moins de 21 ans d'un citoyen canadien légalement admis et résident au Canada, à condition que les mesures prises au Canada en vue de son établissement soient jugées satisfaisantes par les autorités canadiennes.
3. Les dispositions de l'arrêté en conseil C.P. 2115 du 16 septembre 1930, modifié par l'arrêté en conseil C.P. 6229 du 28 décembre 1950, ne s'appliqueront pas aux citoyens du Pakistan.
4. Les paragraphes précédents n'auront aucun effet sur l'entrée au Canada de citoyens du Pakistan à titre de non-immigrants.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1951 par l'échange desdites notes.

If the Government of Pakistan accepts the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of Pakistan shall constitute an Agreement between the two Governments which may be terminated by either Government on giving six months notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. S. MURRAY

## II

*The Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan to the  
Acting High Commissioner for Canada to Pakistan*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

Karachi, 23rd October, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd October, 1951, in which you inform me that the Government of Canada proposes to conclude with the Government of Pakistan an Agreement regarding the entry of citizens of Pakistan to Canada for permanent residence.

The provisions set forth in your note under reference are acceptable to the Government of Pakistan and I am authorized to confirm that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments which may be terminated by either Government on giving six months' notice.

I shall be glad if you will convey to your Government my Government's appreciation of your Government's gesture in making this proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Muhammad ZAFRULLA KHAN

Si le Gouvernement du Pakistan souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'y fera le Gouvernement du Pakistan constituent entre nos deux Gouvernements un accord pouvant être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

G. S. MURRAY

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et des relations du Commonwealth du Pakistan  
au Haut-Commissaire suppléant du Canada au Pakistan*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

Karachi, le 23 octobre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 octobre 1951, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Canada propose de conclure avec le Gouvernement du Pakistan un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens pakistanais désireux de s'y établir.

Les dispositions contenues dans votre note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord pouvant être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Je vous prie, au nom de mon Gouvernement, de vouloir bien remercier votre Gouvernement de l'initiative qu'il a prise à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Muhammad ZAFRULLA KHAN



No. 3488

---

CANADA  
and  
CEYLON

**Exehange of notes constituting an agreement regarding  
the eutry to Canada for permaneut residence of citizens  
of Ceylon. London, 26 January and 24 April 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 6 August 1956.*

---

CANADA  
et  
CEYLAN

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
au Canada des citoyens de Ceylan désireux de s'y  
établir. Londres, 26 janvier et 24 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 6 août 1956.*

No. 3488. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND CEYLON REGARDING THE ENTRY TO CANADA FOR PERMANENT RESIDENCE OF CITIZENS OF CEYLON. LONDON, 26 JANUARY AND 24 APRIL 1951

---

I

*The High Commissioner for Canada in the United Kingdom  
to the High Commissioner for Ceylon in the United Kingdom*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

London, January 26, 1951

Your Excellency,

With reference to recent discussions regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of Ceylon, I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Ceylon containing the following provisions :

1. In the twelve-month period commencing on the 1st day of January, 1951, and in each succeeding twelve-month period thereafter, the admission to Canada for permanent residence of fifty citizens of Ceylon, including both sexes and all ages, shall be authorized provided the immigrants comply with the provisions of the Canadian Immigration Act.
2. In addition to the citizens of Ceylon whose entry to Canada for permanent residence is authorized in accordance with paragraph 1, above, a citizen of Ceylon who can otherwise comply with the provisions of the Canadian Immigration Act may be admitted to Canada for permanent residence if he or she is the husband, wife or unmarried child under twenty-one years of age of any Canadian citizen legally admitted to and resident in Canada and if the settlement arrangements in Canada are shown to the Canadian authorities to be satisfactory.
3. The provisions of Canadian Order-in-Council P.C. 2115 dated the 16th day of September, 1930, as amended by Order-in-Council P.C. 6229 of the 28th day of December, 1950, shall not apply to citizens of Ceylon.
4. The admission to Canada as non-immigrants of citizens of Ceylon shall not be affected by the preceding paragraphs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Nº 3488. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
 ENTRE LE CANADA ET CEYLAN RELATIF À L'ENTRÉE  
 AU CANADA DES CITOYENS DE CEYLAN DÉSIREUX  
 DE S'Y ÉTABLIR. LONDRES, 26 JANVIER ET 24 AVRIL  
 1951

---

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Royaume-Uni  
 au Haut-Commissaire du Ceylan au Royaume-Uni*

BUREAU DU HAUT-COMMISSARIAT

Londres, le 26 janvier 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'entrée au Canada des citoyens du Ceylan désireux de s'y établir, j'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ceylan, d'un accord renfermant les dispositions suivantes :

1. Au cours de la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1951, et dans chaque période consécutive de douze mois par la suite, cinquante citoyens du Ceylan, sans distinction de sexe ni d'âge, seront autorisés à entrer au Canada pour s'y établir pourvu qu'ils satisfassent aux dispositions de la Loi de l'immigration du Canada.
2. Outre les citoyens du Ceylan autorisés à entrer au Canada pour s'y établir en conformité du paragraphe 1 ci-dessus, pourra être admis à venir s'établir au Canada tout citoyen du Ceylan qui, en plus de satisfaire aux dispositions de la Loi de l'immigration du Canada, est le mari, l'épouse ou l'enfant célibataire âgé de moins de 21 ans d'un citoyen canadien légalement admis et résidant au Canada, à condition que les mesures prises au Canada en vue de son établissement soient jugées satisfaisantes par les autorités canadiennes.
3. Les dispositions de l'arrêté en conseil C.P. 2115 du 16 septembre 1930, modifié par l'arrêté en conseil C.P. 6229 du 28 décembre 1950 ne s'appliqueront pas aux citoyens du Ceylan.
4. Les paragraphes précédents n'auront aucun effet sur l'entrée au Canada de citoyens du Ceylan à titre de non-immigrants.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1951 par l'échange desdites notes.

If the Government of Ceylon accepts the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of Ceylon shall constitute an agreement between the two Governments which may be terminated by either Government on giving six months notice.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

L. D. WILGRESS

II

*The High Commissioner for Ceylon in the United Kingdom  
to the High Commissioner for Canada in the United Kingdom*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER  
LONDON, W.2

24th April, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 26th January, 1951, in which you inform me that the Government of Canada proposes to conclude with the Government of Ceylon an Agreement regarding the entry of citizens of Ceylon to Canada for permanent residence.

The provisions set forth in your note under reference are acceptable to the Government of Ceylon and I am authorized to confirm that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments which may be terminated by either Government on giving six months' notice.

I shall be glad if you will convey to your Government my Government's appreciation of your Government's gesture in making this proposal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. A. P. WIJEWARATNE  
High Commissioner for Ceylon in the United Kingdom

---

Si le Gouvernement du Ceylan souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'y fera le Gouvernement du Ceylan constituent entre nos deux Gouvernements un accord pouvant être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

L. D. WILGRESS

II

*Le Haut-Commissaire du Ceylan au Royaume-Uni  
au Haut-Commissaire du Canada au Royaume-Uni*

BUREAU DU HAUT-COMMISSARIAT  
LONDRES, W.2

Le 24 avril 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 janvier 1951, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Canada propose de conclure avec le Gouvernement du Ceylan un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens du Ceylan désireux de s'y établir.

Les dispositions contenues dans votre note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ceylan et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord pouvant être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Je vous prie, au nom de mon Gouvernement, de vouloir bien remercier votre Gouvernement de l'initiative qu'il a prise à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

E. A. P. WIJAYARATNE  
Haut-Commissaire du Ceylan au Royaume-Uni

---



No. 3489

---

CANADA  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the avoidance of double taxation on income derived  
from the operation of ships and aircraft. Pretoria,  
26 November 1951

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 6 August 1956.*

---

CANADA  
et  
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter  
les doubles impositions sur les revenus provenant de  
l'exploitation de navires et d'aéronefs. PréTORIA,  
26 NOVEMBRE 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 6 août 1956.*

No. 3489. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. PRETORIA, 26 NOVEMBER 1951

---

I

*The Minister of Finance of the Union of South Africa  
to the High Commissioner for Canada*

Pretoria, November 26, 1951

Your Excellency,

As the Government of the Union of South Africa and the Government of Canada desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are prepared to conclude an agreement with the Government of Canada in the following terms :

*Article I*

For the purpose of this agreement the expression :

“the business of sea or air transport” means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

“Union Enterprises” means the Government of the Union of South Africa, physical persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in Canada, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Union of South Africa and managed and controlled in the Union of South Africa.

“Canadian Enterprises” means the Government of Canada, physical persons ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations and partnerships constituted under the laws of Canada and managed and controlled in Canada.

*Article II*

(1) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 February 1952, in accordance with article III.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3489. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
 ENTRE LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINE  
 TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR  
 LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE  
 NAVIRES ET D'AÉRONEFS. PRÉTORIA, 26 NOVEMBRE  
 1951

---

I

*Le Ministre des finances de l'Union Sud-Africaine au Haut-Commissaire du Canada*

Prétoria, le 26 novembre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement du Canada étant désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord conçu dans les termes suivants :

*Article I<sup>e</sup>*

Pour l'application du présent accord,

L'expression « commerce de transport maritime ou aérien » désigne le commerce de transport par mer ou par air de personnes, de bestiaux, de marchandises ou de courrier, exercé par un propriétaire ou affréteur de navires ou d'aéronefs ;

L'expression « entreprises de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, les personnes physiques résidant habituellement dans l'Union Sud-Africaine et ne résidant pas habituellement au Canada, et les sociétés et associations constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et administrées et dirigées dans ledit pays ;

L'expression « entreprises canadiennes » désigne le Gouvernement du Canada, les personnes physiques résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement dans l'Union Sud-Africaine, et les sociétés et associations constituées conformément à la législation du Canada et administrées et dirigées dans ledit pays.

*Article II*

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exemptera de l'impôt sur le revenu et de tous les autres impôts frappant les revenus, applicables dans l'Union Sud-Africaine,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 février 1952, conformément à l'article III.

countries by Canadian enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union of South Africa.

(2) The Government of Canada shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between Canada and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in Canada.

*Article III*

This agreement shall come into force upon notification of its terms by proclamation in the Government Gazette in terms of sub-section (2) of section ninety-four of Act No. 31 of 1941 of the Union of South Africa and shall thereupon have effect as respects all income derived on or after the 1st July, 1948.

*Article IV*

This agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated by either Government by an instrument in writing addressed to the other Government ; provided that such notice of termination shall only have effect in respect of income derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be,

Your Excellency's obedient Servant,

N. C. HAVENGA

II

*The High Commissioner for Canada to the Minister of Finance  
of the Union of South Africa*

November 26, 1951

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Canada are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

T. W. L. MACDERMOT

---

tous les revenus provenant du commerce de transport maritime ou aérien entre l'Union Sud-Africaine et les autres pays et réalisés par des entreprises canadiennes exerçant ledit commerce.

2) Le Gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tous les autres impôts frappant les revenus, applicables au Canada, tous les revenus provenant du commerce de transport maritime et aérien entre le Canada et les autres pays et réalisés par des entreprises de l'Union exerçant ledit commerce.

#### *Article III*

Le présent accord entrera en vigueur dès que les dispositions en auront été notifiées par proclamation dans la Gazette officielle, conformément au paragraphe 2 de l'article 94 de la Loi n° 31 adoptée en 1941 par l'Union Sud-Africaine, et il s'appliquera alors à tous les revenus réalisés à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1948.

#### *Article IV*

Le présent accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Gouvernement pourra le dénoncer en adressant un avis par écrit à l'autre Gouvernement ; toutefois, cet avis de dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard des revenus réalisés au moins six mois après la date dudit avis.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut-Commissaire,  
Votre obéissant serviteur.

N. C. HAVENGA

## II

### *Le Haut-Commissaire du Canada au Ministre des finances de l'Union Sud-Africaine*

Le 26 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En retour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada donne son agrément aux dispositions ci-dessus et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,  
Votre obéissant serviteur.

T. W. L. MACDERMOT

N° 3489



No. 3490

---

CANADA  
and  
INDIA

Exchange of notes constituting an agreement regarding the inspection of supplies and equipment purchased in Canada by India. Ottawa, 5 and 12 June 1953

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 6 August 1956.*

---

CANADA  
et  
INDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'inspection des fournitures et du matériel achetés par l'Inde au Canada. Ottawa, 5 et 12 juin 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 6 août 1956.*

No. 3490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND INDIA REGARDING THE INSPECTION OF SUPPLIES AND EQUIPMENT PURCHASED IN CANADA BY INDIA. OTTAWA, 5 AND 12 JUNE 1953

---

I

*From the High Commissioner for India to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA  
OTTAWA

Ottawa, June 5th, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the suggestion put forward in recent correspondence that it would be desirable to confirm by an exchange of notes the inspection, prior to shipment to India, of supplies and equipment purchased by my Government in Canada. It is my understanding that the Government of Canada would be prepared to arrange for the inspection—desired by the Government of India—of such supplies and equipment, by the Inspection Services of the Department of National Defence in Canada, under the following conditions :

1. The supplies and equipment shall be deemed to include—but not be limited to—arms and ammunition, vehicles and MT stores and other stores and equipment.
  
2. The inspection certificate shall be issued by competent technicians attached to or employed by the said Inspection Services in Canada and the inspections shall in all cases be completed within a reasonable time after the receipt of a written request for inspections from the High Commissioner for India in Canada who will provide the drawings, description, number and specifications, or otherwise samples, and the location of articles to be inspected. Where drawings or specifications issued by the United Kingdom or the United States in respect of certain items/stores are held by the Canadian Inspection Services, subject to restrictions on their use, the High Commissioner will obtain the consent of the Government of the United Kingdom or the United States of America, as the case may be, for the use of the said drawings and specifications in connection with the inspection of the aforesaid items/stores. The Inspection Services of the Department of National

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Nº 3490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET L'INDE RELATIF À L'INSPEC-  
TION DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL ACHEΤÉS  
PAR L'INDE AU CANADA. OTTAWA, 5 ET 12 JUIN 1953

I

*Le Haut-Commissaire de l'Inde au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures*

HAUT-COMMISSARIAT DE L'INDE  
OTTAWA

Ottawa, le 5 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'idée, exprimée dans une récente correspondance, qu'il y aurait lieu de confirmer par un échange de notes l'entente intervenue au sujet de l'inspection, avant leur expédition vers l'Inde, des fournitures et du matériel achetés par mon Gouvernement au Canada. Selon ce que je comprends, le Gouvernement du Canada est disposé à faire faire l'inspection de ces fournitures et de ce matériel, désirée par le Gouvernement de l'Inde, par les Services d'Inspection du Ministère de la Défense Nationale du Canada, aux conditions suivantes :

1. Les fournitures et le matériel seront réputés comprendre — mais non pas exclusivement — des armes, des munitions, des véhicules, des fournitures de transport motorisé ainsi que d'autres fournitures et matériel.

2. Le certificat d'inspection sera délivré par des techniciens compétents attachés auxdits Services d'Inspection du Canada ou employés par eux, et les inspections se feront, en toutes circonstances, dans un délai raisonnable après la réception d'une demande écrite d'inspection formulée par le Haut-Commissaire de l'Inde au Canada, qui fournira les épures, les descriptions, l'indication du nombre et les devis descriptifs, ou encore des échantillons, ainsi que l'indication de l'emplacement des articles à inspecter. Dans le cas des épures ou des devis descriptifs établis par le Royaume-Uni ou les États-Unis pour certains articles qui seraient en la possession des Services d'Inspection canadiens et relèveraient de dispositions en restreignant l'utilisation, le Haut-Commissaire s'assurera du consentement du Gouvernement du Royaume-Uni ou de celui du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon le cas, quant à l'utilisation desdits épures ou devis descriptifs.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1953 par l'échange desdites notes.

Defence of Canada will undertake to reproduce the required number of copies of those drawings and specifications which the High Commissioner provides or for the use of which the Government of India obtains permission, it being understood that such consent will be forwarded direct to the Government of Canada by the Government of the United Kingdom or the United States, as the case may be, through normal diplomatic channels.

3. The Inspection Service shall apply, for the acceptance or rejection of the equipment and supplies, the criteria and conditions of acceptance applicable in the case of inspection of the supplies and equipment purchased, or contracted for the Canadian Armed Forces.

4. The Government of India shall reimburse to the Government of Canada the costs of inspection at the following rates :

(a) for the inspection of any supplies or equipment other than MT stores : 3 % of the actual invoiced purchase cost, at delivery, of the supplies and equipment inspected ;

(b) for the inspection of MT stores : 1  $\frac{1}{2}$  % of the actual invoiced purchase cost, at delivery, of the stores inspected ;

5. In addition to the rates to be charged under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 above, the Government of India shall reimburse the Canadian Government for the actual total cost incurred, including administrative costs, for the proofing of guns and other weapons and for the proof-firing of ammunition ; such costs to be covered by invoices prepared by the Inspection Services of the Department of National Defence, on the basis of the reports submitted by the Inspection Services of the said Department ;

6. The reimbursements referred to in paragraph 5 above shall be effected by payment in Canadian funds by cheque issued in the name of the Government of India payable to the order of the Receiver General of Canada not later than one month after the completion of the inspection and the respatch of the invoices.

7. The arrangements described above may be cancelled by either Government by giving a notice one month prior to the date of the effective cancellation.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto accepting them shall constitute an agreement in this matter between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. R. SAKSENA

tifs en vue de l'inspection desdits articles. Les Services d'Inspection du Ministère de la Défense Nationale du Canada se chargeront de reproduire dans le nombre d'exemplaires requis les épures et devis descriptifs fournis par le Haut-Commissaire ou que le Gouvernement de l'Inde aura obtenu la permission d'utiliser, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement des États-Unis, selon le cas, fera parvenir son consentement directement au Gouvernement du Canada, par les voies diplomatiques ordinaires.

3. Le Service d'Inspection appliquera, pour l'acceptation ou le refus de matériel et des fournitures, les normes et conditions d'inspection des fournitures et du matériel achetés ou faisant l'objet d'un marché à l'intention des forces armées du Canada.

4. Le Gouvernement de l'Inde remboursera les frais d'inspection du Gouvernement du Canada selon le tarif suivant :

- a) pour l'inspection de tous matériel ou fournitures autres que le matériel de transport motorisé : 3 p. 100 du prix d'achat facturé, à la livraison, du matériel et des fournitures inspectés ;
- b) pour l'inspection du matériel de transport motorisé : 1 ½ p. 100 du prix d'achat facturé, à la livraison, du matériel inspecté.

5. En plus du tarif prévu aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement de l'Inde remboursera au Gouvernement du Canada le total effectif des dépenses, y compris les dépenses administratives, nécessitées par l'essai des canons et autres armes et des munitions, ces dépenses devant être attestées par des factures établies par les Services d'Inspection du Ministère de la Défense Nationale d'après les rapports remis par lesdits Services d'Inspection.

6. Les remboursements visés au paragraphe 5 ci-dessus se feront par chèque en dollars du Canada émis au nom du Gouvernement de l'Inde à l'ordre du Receveur Général du Canada, au plus tard un mois après la fin de l'inspection et l'envoi des factures.

7. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer les dispositions qui précèdent, moyennant préavis d'un mois.

Si les propositions qui précédent sont jugées acceptables par le Gouvernement du Canada, la présente note et la réponse par laquelle vous accepterez ces dispositions constitueront un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. R. SAKSENA

## II

*From the Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for India*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. D-22.

Ottawa, June 12, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of June 5, 1953 in which you propose arrangements for the inspection, prior to shipment to India, of supplies and equipment purchased by your Government in Canada.

The proposals in your Note are agreeable to the Government of Canada, and, therefore, in accordance with its terms, your Note and this reply constitute an agreement in this matter between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Haut-Commissaire de l'Inde*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Nº D-22

Ottawa, le 12 juin 1953

Monsieur le Haut-Commissaire.

J'ai l'honneur de me référer à la note du 5 juin 1953 par laquelle vous proposez une procédure relative à l'inspection avant leur expédition vers l'Inde, des fournitures et du matériel achetés au Canada par votre Gouvernement.

Le Gouvernement du Canada agrée les propositions de votre note ; en conséquence, et conformément à ses dispositions, votre note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON



No. 3491

---

BELGIUM  
and  
FRANCE

Protocol (with exchange of letters) concerning old-age pensions payable under Belgian legislation to self-employed persons. Signed at Paris, on 18 July 1956

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 15 August 1956.*

---

BELGIQUE  
et  
FRANCE

Protocole (avec échange de lettres) relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants dans le cadre de la législation belge. Signé à Paris, le 18 juillet 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 15 août 1956.*

N° 3491. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF À LA PENSION DE VIEILLESSE DES TRA-  
VAILLEURS INDÉPENDANTS DANS LE CADRE DE LA  
LÉGISLATION BELGE. SIGNÉ À PARIS, LE 18 JUIL-  
LET 1956

Le Gouvernement belge et le Gouvernement français,

Considérant, d'une part, que les ressortissants belges, non salariés, peuvent prétendre, en cas d'insuffisance constatée de leurs ressources et à la condition d'avoir au moins quinze années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande, au bénéfice de l'allocation française prévue par les lois du 17 janvier 1948 et du 10 juillet 1952, ainsi qu'à celui de l'allocation spéciale française instituée par la loi du 10 juillet 1952 ;

Considérant, d'autre part, qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954, les travailleurs indépendants, quelle que soit leur nationalité, doivent contribuer en Belgique au financement des pensions de vieillesse octroyées dans le cadre de l'assurance libre ; que cette mesure n'a qu'un caractère transitoire, le Parlement belge étant saisi d'un projet de loi instituant un régime de pension de vieillesse pour tous les travailleurs indépendants ;

Convient des dispositions suivantes :

*Paragraphe 1<sup>e</sup>*

La majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, prévue par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 coordonnant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifié par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1<sup>er</sup> juillet 1948, 30 décembre 1950, 13 juillet 1951, par l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, sera accordée dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants belges, aux ressortissants français qui auront au moins quinze années de résidence ininterrompue en Belgique à la date de la demande.

*Paragraphe 2*

Les avantages qui seront accordés par la législation qui doit remplacer la loi du 11 mars 1954 seront accordés aux ressortissants français dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants belges.

*Paragraphe 3*

La majoration de rente de vieillesse et les avantages visés aux paragraphes ci-dessus cesseront d'être accordés aux bénéficiaires de nationalité française qui quitteront le territoire belge.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 1<sup>er</sup> janvier 1954, conformément au paragraphe 4. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3491. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE  
CONCERNING OLD-AGE PENSIONS PAYABLE UNDER  
BELGIAN LEGISLATION TO SELF-EMPLOYED PER-  
SONS. SIGNED AT PARIS, ON 18 JULY 1956

The Government of Belgium and the Government of France,

Considering, first, that non-wage-earning Belgian nationals, in cases where it has been established that their resources are inadequate and provided that they have resided in France for an uninterrupted period of at least fifteen years at the date of the application, can claim the French allowance payable pursuant to the Acts of 17 January 1948 and 10 July 1952, and also the special allowance introduced under the Act of 10 July 1952;

Considering, secondly, that since 1 January 1954, all self-employed persons in Belgium, regardless of nationality are required to contribute to the financing of old-age pensions payable under the voluntary insurance system; and that this measure is only temporary, the Belgian Parliament having under consideration a bill to provide an old-age pension scheme for all self-employed persons;

Are agreed upon the following provisions :

*Paragraph 1*

The bonus on old-age annuity after inquiry into means, payable pursuant to the Order of the Regent dated 12 September 1946, consolidating the provisions respecting insurance against old-age and premature death, as amended by the Legislative Orders of 8 January and 25 February 1947, by the Acts of 1 July 1948, 30 December 1950 and 13 July 1951, by the Royal Order of 13 October 1953 and by the Act of 11 March 1954, shall be granted under the same conditions as for Belgian nationals, to French nationals who have completed not less than fifteen years of uninterrupted residence in France at the date of the application.

*Paragraph 2*

All benefits which may be payable under the provisions which are due to supersede the Act of 11 March 1954 shall be granted to French nationals under the same conditions as for Belgian nationals.

*Paragraph 3*

The bonus on old-age annuity and the benefits referred to in the preceding paragraphs shall cease to be paid to beneficiaries of French nationality upon their leaving Belgian territory.

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 1 January 1954, in accordance with paragraph 4. This Protocol is not applicable to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Paragraphe 4*

Le présent Protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Il pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 18 juillet 1956.

(Signé) Baron GUILLAUME

(Signé) Philippe MONOD

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MD.CC

Liberté—Égalité—Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction des affaires administratives et sociales

Conventions  
C. A. 3.

Paris, le 18 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors des négociations qui se sont tenues à Paris au mois de décembre 1954 entre les représentants des autorités administratives françaises et belges compétentes pour l'examen des problèmes soulevés par l'application des accords franco-belges de sécurité sociale, ont été examinés les droits aux allocations familiales des travailleurs français occupés en Belgique pour leurs enfants élevés dans les départements algériens.

Il a été convenu que les Autorités belges feraient attribuer, par le régime belge, les allocations proprement dites aux enfants élevés dans les départements algériens des travailleurs français occupés en Belgique, — à l'exclusion de toute allocation familiale spéciale ou majorée résultant de la législation belge — pour les enfants propres du travailleur ou de son conjoint et pour les enfants communs des époux, et ce, pendant les périodes d'occupation effective (au travail) et les périodes assimilées par la législation applicable en Algérie, étant précisé qu'elles ne seraient plus accordées après le décès du travailleur ou après cessation de son occupation en Belgique.

Le service des prestations aux familles demeurées dans les départements algériens sera effectué par les Caisses interprofessionnelles algériennes d'allocations familiales.

Un organisme de liaison ayant son siège en France métropolitaine sera chargé du transfert des fonds et de la transmission de toutes pièces justificatives nécessaires.

Les prestations seront payées suivant les taux prévus par la législation des prestations familiales applicable dans les départements algériens. Toutefois, le

*Paragraph 4*

The present protocol shall come into force on 1 January 1954.

It may be denounced upon three months' notice.

DONE in duplicate at Paris, on 18 July 1956.

(Signed) Baron GUILLAUME

(Signed) Philippe MONOD

**EXCHANGE OF LETTERS****I**

MD.CC.

Liberty—Equality—Fraternity  
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Department of Administrative and Social Affairs

Conventions  
C. A. 3.

Paris, 18 July 1956

Your Excellency,

During the negotiations held at Paris in December 1954 between the representatives of the French and Belgian Administrative authorities designated to study problems arising out of the application of the Franco-Belgian social security agreements, consideration was given to the right of French workers employed in Belgium to family allowances in respect of children brought up in Algerian departments.

It was agreed that the Belgian authorities shall pay to children brought up in the Algerian departments and having French parents employed in Belgium the allowances classified under the Belgian social security system as children's allowances properly speaking, i. e. excluding any special family allowances or bonuses payable under Belgian provisions ; the allowances shall be payable in respect of the legitimate children of the worker himself or of his spouse and in respect of the children of their marriage, during periods of actual employment (work) and periods assimilated thereto under the provisions applicable in Algeria, on the understanding that such allowances shall be discontinued on the worker's death or on the cessation of his employment in Belgium.

Allowances to families still resident in the Algerian departments shall be paid by the Caisses interprofessionnelles algériennes d'allocations familiales (Algerian inter-occupational family allowances fund).

A liaison agency with headquarters in metropolitan France shall be responsible for the transfer of funds and the transmission of any necessary supporting documents.

Allowances shall be paid in accordance with the rates laid down by the provisions governing family allowances in the Algerian departments, subject to the

montant des prestations versées à chaque famille ne pourra, en aucun cas, dépasser celui des allocations qui seraient dues en vertu de la législation belge à une famille de même composition.

J'ai l'honneur de vous proposer que la date d'application des mesures précitées soit fixée au 1<sup>er</sup> avril 1955.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement belge.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre et par autorisation :

Le Ministre plénipotentiaire,  
Directeur des affaires administratives et sociales  
(Signé) Philippe MONOD

S. E. Monsieur le Baron Guillaunie  
Ambassadeur de Belgique  
Paris

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 11.651-A. 63

Paris, le 18 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 juillet 1956, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que lors des négociations qui se sont tenues à Paris, au mois de décembre 1954, entre les représentants des autorités administratives françaises et belges compétentes pour l'examen des problèmes soulevés par l'application des accords franco-belges de sécurité sociale, ont été examinés les droits aux allocations familiales des travailleurs français occupés en Belgique pour leurs enfants élevés dans les départements algériens.

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que ces dispositions recueillent l'agrément de mon Gouvernement, qui est d'accord également pour que la date d'application des mesures précitées soit fixée au 1<sup>er</sup> avril 1955.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :  
(Signé) Baron GUILLAUME

Monsieur Philippe Monod  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur des affaires administratives et sociales  
Ministère des affaires étrangères  
Paris

proviso that the total amount paid to each family shall in no case exceed that of the allowances payable under Belgian provisions to a family of similar composition.

I have the honour to propose that the date of application of the above measures should be fixed at 1 April 1955.

I should be grateful if you would inform me whether these provisions meet with the approval of the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
(Signed) Philippe MONOD  
Minister Plenipotentiary,  
Director of Administrative and Social Affairs

His Excellency Baron Guillaume  
Ambassador of Belgium  
Paris

## II

### BELGIAN EMBASSY

No. 11.651-A.63

Paris, 18 July 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18 July 1956, in which you inform me that during the negotiations held at Paris in December 1954 between the representatives of the French and Belgian administrative authorities designated to study problems arising out of the application of the Franco-Belgian social security agreements, consideration was given to the right of French workers employed in Belgium to family allowances in respect of children brought up in the Algerian departments.

[See letter I]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of my Government, which also agrees that the date of application of the above measures should be fixed at 1 April 1955.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron GUILLAUME  
Ambassador of Belgium

Mr. Philippe Monod  
Minister Plenipotentiary  
Director of Administrative and Social Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

N° 3491



No. 3492

---

BELGIUM  
and  
JAPAN

**Exchange of letters constituting an arrangement abolishing  
the requirement of travel visas. Tokyo, 11 July  
1956**

*Official texts: French and Japanese.*

*Registered by Belgium on 15 August 1956.*

---

BELGIQUE  
et  
JAPON

**Échange de lettres constituant un arrangement supprimant  
l'obligation du visa de voyage. Tokyo, 11 juillet  
1956**

*Textes officiels français et japonais.*

*Enregistré par la Belgique le 15 août 1956.*

**Nº 3492. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE JAPON SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE.**  
**TOKYO, 11 JUILLET 1956**

---

**I**

AMBASSADE DE BELGIQUE

1345 A. 088

Tokio, le 11 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'exemption des formalités de visa en faveur des ressortissants belges et japonais, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement japonais l'arrangement suivant :

1. Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable belge pourront se rendre au Japon pour une durée maximum de trois mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
2. Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport valable japonais pourront se rendre en Belgique (territoire d'Europe) pour une durée maximum de trois mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
3. Les ressortissants belges et japonais qui désirent séjourner au Japon et en Belgique respectivement pour une durée supérieure à trois mois ou qui cherchent à y travailler ou à y exercer une profession ou toute autre activité lucrative, devront avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente japonaise ou belge, le visa qui leur est nécessaire. Ce visa sera délivré gratuitement.
4. Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempt pas les ressortissants belges et japonais de l'obligation de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers au Japon et en Belgique respectivement.
5. Chacun des deux gouvernements se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour dans son territoire aux ressortissants qui seraient considérés indésirables.
6. Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 août 1956. Chacun des deux gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

Le Gouvernement belge est d'accord pour considérer cette lettre, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pour confirmer le consentement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1956, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ment du Gouvernement japonais, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je sais is cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

J. VAN CALOEN DE BASSEGHEM  
Chargé d'Affaires ad interim de Belgique

Son Excellence M. Mamoru Shigemitsu  
Ministre des Affaires Étrangères  
Tokio

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

1346 A 088

#### NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Tokio présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères du Japon et se référant à la lettre adressée par le Chargé d'Affaires ad interim de Belgique à Tokio, à Son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères du Japon, à la date du 11 juillet 1956, a l'honneur de déclarer que le terme « ressortissants belges » qui figure dans le texte de l'arrangement concernant la suppression du visa de voyage entre le Japon et la Belgique, s'applique uniquement aux ressortissants du territoire métropolitain belge et non aux ressortissants du Congo Belge ni aux indigènes du Ruanda-Urundi.

Tokio, le 11 juillet 1956

Le Gaimusho  
Tokio

ベルギー政府は、この書簡及び日本国政府の同意を確認される閣下の書簡を前記の事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意いたします。

本大臣は、さらに、日本国政府が、貴下の書簡に同意し、かつ、貴下の書簡及びこの書簡を前記の事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年七月十一日

外務大臣 重光



ベルギー臨時代理大使  
ジュリアン・ヴァン・カルーン・ドゥ・バッセゲム 貴下

3

相手国における三箇月をこえる期間の滞在を希望し、又は相手国において生業、職業もしくは報酬をうけるその他の活動に従事しようとするベルギー国民及び日本国民は、日本国又はベルギーの外交当局又は領事当局に対し、出発前に必要な査証を申請しなければならない。この査証は無料で与えられるものとする。

4

査証取得の免除は、ベルギー国民及び日本国民が、外国人の入国、滞在及び出国に関する相手国の法令を遵守すべき義務を免除するものではない。

5

各政府は、好ましくないと認める相手国の国民に対し、自国の領域に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

この取極は千九百五十六年八月十五日に効力を生ずる。

各政府は一箇月の予告をもつて、この取極を廃棄することができる。

## III

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 欧亞五第七五号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の貴下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

- 本使は、ベルギー及び日本国民に対する査証の免除に關し、ベルギー政府が次の取極を日本国政府との間に締結する用意があることを申し述べる光榮を有します。
- 1 有効なベルギー旅券を所持するベルギー国民は、経路及び出発する国のいかんを問わず、継続して最長三箇月間の滞在のため、事前に査証を取得することなく日本国へ赴くことができる。
  - 2 有効な日本国旅券を所持する日本国民は、経路及び出発する国のいかんを問わず、継続して最長三箇月の滞在のため、事前に査証を取得することなくベルギー、ヨーロッパにおける領域に赴くことができる。

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## THE GAIMUSHO

Nº 75/EA5

Tokio, le 11 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement japonais se déclare d'accord avec votre lettre et qu'il la considère, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguées.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des Affaires Étrangères du Japon

M. J. van Caloen de Basseghem  
Chargé d'Affaires ad interim de Belgique

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.  
<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3492. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN  
ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND JAPAN  
ABOLISHING THE REQUIREMENT OF TRAVEL VISAS.  
TOKYO, 11 JULY 1956

---

## I

EMBASSY OF BELGIUM

1345 A 088

Tokyo, 11 July 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exemption of Belgian and Japanese nationals from visa formalities, and to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude with the Japanese Government the following arrangement :

1. Belgian nationals holding valid Belgian passports may enter Japan, by whatever route and from whatever country they may travel, for a period not exceeding three consecutive months without having to obtain a visa in advance.
2. Japanese nationals holding valid Japanese passports may enter (European) Belgium, by whatever route or from whatever country they may travel, for a period not exceeding three consecutive months without having to obtain a visa in advance.
3. Belgian or Japanese nationals who desire to remain for more than three months or who intend to seek employment or to engage in an occupation or other gainful activity in Japan or Belgium, as the case may be, shall apply for the necessary visa from the competent Japanese or Belgian diplomatic or consular authority. The visa shall be issued free of charge.
4. It is understood that the waiving of the visa requirement does not relieve Belgian or Japanese nationals of the obligation to comply with Japanese or Belgian laws and regulations on the entry, residence and departure of aliens.
5. Each of the two Governments reserves the right to refuse to permit the entry or residence in its territory of nationals who are considered undesirable.
6. This arrangement shall enter into force on 15 August 1956. It may be denounced by either Government on one month's notice.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1956, in accordance with the terms of the said letters. This Arrangement is not applicable to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The Belgian Government is agreeable to considering this letter and your reply confirming the concurrence of the Japanese Government as constituting an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

J. VAN CALOEN DE BASSEGHEM  
Acting Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency Mr. Mamoru Shigemitsu  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

## II

### EMBASSY OF BELGIUM

1346 A 088

### NOTE VERBALE

The Belgian Embassy at Tokyo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and, with reference to the letter from the Acting Chargé d'Affaires of Belgium at Tokyo to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Japan, dated 11 July 1956, has the honour to state that the term "Belgian nationals" in the text of the arrangement between Japan and Belgium concerning the abolition of travel visas applies only to nationals of the metropolitan territory of Belgium and not to nationals of the Belgian Congo or to indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

Tokyo, 11 July 1956

Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

## III

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 75/EA5

Tokyo, 11 July 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you informed me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Japanese Government is in agreement with your letter and that it considers your letter, together with this reply, as constituting an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister of Foreign Affairs of Japan

Mr. J. van Caloen de Basseghem  
Acting Chargé d'Affaires of Belgium



No. 3493

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement — *Plan Vial I Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington,  
on 6 June 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 Au-  
gust 1956.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au "Plan Vial I"*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 6 juin 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 20 août 1956.*

No. 3493. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PLAN VIAL I PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE  
1956

---

AGREEMENT, dated June 6, 1956, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower is engaged in a program of construction, reconstruction and maintenance of major roads included in its national highway system ; and

WHEREAS by a loan agreement dated April 10, 1951,<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower for highway purposes the sum of \$16,500,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars (said loan agreement as heretofore amended being hereinafter called the First Highway Loan Agreement) ; and

WHEREAS by a loan agreement dated September 10, 1953,<sup>3</sup> as amended by an agreement dated November 4, 1954,<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower for highway purposes an additional sum of \$14,350,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars (said loan agreement as heretofore amended being hereinafter called the Second Highway Loan Agreement) ; and

WHEREAS the Bank has agreed to make an additional loan for highway purposes ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955, as amended

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Colombia.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 155.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 3.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3493. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU « PLAN VIAL I »*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1956**

---

CONTRAT, en date du 6 juin 1956, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris l'exécution d'un programme de construction, de reconstruction et d'entretien des principales routes de son réseau routier national ; et

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt, en date du 10 avril 1951<sup>2</sup>, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, pour lui permettre d'exécuter un projet relatif au réseau routier, un prêt d'un montant de 16.500.000 dollars ou de l'équivalent en monnaies autres que le dollar (ledit Contrat d'emprunt, tel qu'il a été modifié, étant ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier ») ; et

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt, en date du 10 septembre 1953<sup>3</sup>, modifié par un contrat en date du 4 novembre 1954<sup>3</sup>, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, pour lui permettre d'exécuter le projet relatif au réseau routier, un prêt supplémentaire d'un montant de 14.350.000 dollars ou de l'équivalent en monnaies autres que le dollar (ledit Contrat d'emprunt, tel qu'il a été modifié, étant ci-après dénommé le « deuxième Contrat d'emprunt relatif au réseau routier ») ; et

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti un nouveau prêt pour l'exécution du projet relatif au réseau routier ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

**RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS**

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 fé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Colombie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 155.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 3.

May 10, 1956<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 3 as so amended being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million five hundred thousands dollars (\$16,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 154 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 154 of this volume.

vrier 1955, modifié le 10 mai 1956<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à seize millions cinq cent mille (16.500.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant du principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Em-

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 155 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 155 de ce volume.

of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* Except as the Bank shall otherwise agree, all roads included in the Project shall be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Bank under contracts satisfactory to the Bank.

*(c)* The general design standards for roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank. The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(d)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods.

prunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans le territoire de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur devra veiller à ce que le projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes comprises dans le Projet seront construites ou reconstruites par des entrepreneurs agréés par la Banque, aux termes de contrats jugés satisfaisants par la Banque.

*c)* Les caractéristiques générales des plans des routes comprises dans le Projet seront définies par convention entre l'Emprunteur et la Banque. L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, en donnant autant de précisions qu'en demandera la Banque.

*d)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que de leur coût) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times make available, by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project and for the proper maintenance of roads included in the Project.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall cause all machinery and equipment purchased out of the proceeds of the Loan to be adequately maintained and repaired and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

(b) The Borrower shall at all times cause the roads included in the Project to be maintained fully and adequately.

*Section 5.04.* The Borrower shall retain consultants satisfactory to the Bank to prepare the designs for, and to supervise the construction of, the highway between Cienaga and Barranquilla which is to be constructed out of the proceeds of the Loan.

*Section 5.05.* To assure the diligent and efficient carrying out of the Project and the most economical and effective use of the resources available for that purpose the Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, until construction of the roads included in the Project shall have been completed, permit any materials, machinery or equipment now used or heretofore or hereafter acquired for use in the Project and which has been financed out of the proceeds of the Loan to be used on roads not included in the Project.

*Section 5.06.* The Borrower and the Bank are agreed that until the Project shall have been completed, the Borrower should exercise reasonable restraint in the construction or reconstruction of roads not included in the Project. To this end, until the Project shall have been completed, the Borrower shall from time to time consult with the Bank as to roads to be constructed or reconstructed outside the Project and amounts to be expended therefor.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, par ouverture de crédit ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet et au bon entretien des routes comprises dans le Projet.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient convenablement gardés en état et réparés et à ce qu'il y ait les ateliers voulus aux endroits appropriés.

*b)* L'Emprunteur veillera à tout moment à ce que les routes comprises dans le Projet soient entièrement et convenablement entretenues.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur engagera des conseillers agréés par la Banque, qui seront chargés de préparer les plans et de surveiller la construction de la route allant de Cienaga à Barranquilla qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Afin d'assurer l'exécution du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions ainsi que l'utilisation des ressources disponibles à cet effet de la manière la plus économique et la plus efficace, sans l'approbation préalable de la Banque, jusqu'à l'achèvement de la construction des routes comprises dans le Projet, l'Emprunteur ne permettra pas que les matériaux, les machines ou le matériel actuellement utilisés pour le Projet ou précédemment ou ultérieurement acquis à cet effet, et dont l'achat a été payé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisés sur des routes qui ne sont pas comprises dans le Projet.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur et la Banque reconnaissent que tant que le Projet n'aura pas été mené à bien, l'Emprunteur doit faire preuve de modération en ce qui concerne la construction ou la reconstruction de routes qui ne sont pas comprises dans le Projet. A cette fin, jusqu'à ce que le Projet ait été mené à terme, l'Emprunteur conférera de temps à autre avec la Banque au sujet de routes non comprises dans le Projet qui doivent être construites ou reconstruites et au sujet des dépenses y afférentes.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.08. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.09.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

*Section 5.10.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.09.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens ou titres, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, a) l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.10.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.11.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.12.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

## *Article VI*

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If at the end of the state of siege which is now in effect any Congressional authorization or ratification shall be needed to enable the Borrower to fulfill its obligation to carry out the Project and such authorization or ratification shall not have been obtained ; or (ii) if any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days ; or (iii) if any event specified in paragraph (c) or specified pursuant to paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any event specified in paragraph (i) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated December 6, 1950,<sup>1</sup> with reference to the First Highway Loan Agreement shall have occurred ;

(b) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,<sup>2</sup> with reference to the Second Highway Loan Agreement shall have occurred.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 170.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

*Paragraphe 5.11.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.12.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### RE COURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si à la fin de l'état de siège actuellement en vigueur, une autorisation ou une ratification du Congrès est nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de remplir ses obligations d'exécuter le projet, et si ladite autorisation ou ratification n'a pas été obtenue ; ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ; ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 ou en application de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Constitueront des faits supplémentaires aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Tout fait spécifié à l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement no 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950<sup>1</sup>, en ce qui concerne le premier Contrat d'emprunt relatif au réseau routier ;

*b)* Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement no 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>2</sup>, en ce qui concerne le deuxième Contrat d'emprunt relatif au réseau routier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 171.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

*Article VII***EFFECTIVE DATE ; TERMINATION**

*Section 7.01.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

that, except as otherwise indicated in such opinion, no authorizations or ratifications by the Congress of the Borrower at or before the end of the state of siege now in effect will be required to enable the Borrower to continue to carry out the Project or to enable the Borrower to carry out its other obligations under this Agreement.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII***MISCELLANEOUS**

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1958.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Hacienda y Crédito Público  
Bogota, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 8.03.* The Minister of Finance and Public Credit or the Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :  
By Francisco URRUTIA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By R. L. GARNER  
Vice President

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La clause ci-après est ajoutée comme point supplémentaire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, devant figurer dans la consultation ou les consultations qui seront données par la Banque :

que, sauf indication contraire dans ladite consultation, aucune autorisation ou ratification du Congrès de l'Emprunteur à la fin ou avant la fin de l'état de siège actuellement en vigueur ne sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de continuer à exécuter le Projet ou de remplir les autres obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1958.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Hacienda y Crédito Público  
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre des finances et du crédit public ou le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Francisco URRUTIA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*
November 15, 1958	—	\$ 16,500,000	May 15, 1965	651,000	9,125,000
May 15, 1959	\$. 491,000	16,009,000	November 15, 1965	666,000	8,459,000
November 15, 1959	502,000	15,507,000	May 15, 1966	682,000	7,777,000
May 15, 1960	. 515,000	14,992,000	November 15, 1966	698,000	7,079,000
November 15, 1960	527,000	14,465,000	May 15, 1967	715,000	6,364,000
May 15, 1961	539,000	13,926,000	November 15, 1967	732,000	5,632,000
November 15, 1961	552,000	13,374,000	May 15, 1968	749,000	4,883,000
May 15, 1962	. 565,000	12,809,000	November 15, 1968	767,000	4,116,000
November 15, 1962	578,000	12,231,000	May 15, 1969	785,000	3,331,000
May 15, 1963	. 592,000	11,639,000	November 15, 1969	804,000	2,527,000
November 15, 1963	606,000	11,033,000	May 15, 1970	823,000	1,704,000
May 15, 1964	. 621,000	10,412,000	November 15, 1970	842,000	862,000
November 15, 1964	636,000	9,776,000	May 15, 1971	862,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

Time of Prepayment or Redemption	Premium
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years before maturity . . . . .	2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the construction, reconstruction and maintenance (during the period of construction or reconstruction of specific roads) of approximately 3,000 kilometers of roads included in the national highway system of Colombia. The list of specific roads to be constructed or reconstructed is as follows:

## ANNEXE 1

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 novembre 1958	—	16.500.000	15 mai 1965	651.000	9.125.000
15 mai 1959 . .	491.000	16.009.000	15 novembre 1965	666.000	8.459.000
15 novembre 1959	502.000	15.507.000	15 mai 1966 . .	682.000	7.777.000
15 mai 1960 . .	515.000	14.992.000	15 novembre 1966	698.000	7.079.000
15 novembre 1960	527.000	14.465.000	15 mai 1967 . .	715.000	6.364.000
15 mai 1961 . .	539.000	13.926.000	15 novembre 1967	732.000	5.632.000
15 novembre 1961	552.000	13.374.000	15 mai 1968 . .	749.000	4.883.000
15 mai 1962 . .	565.000	12.809.000	15 novembre 1968	767.000	4.116.000
15 novembre 1962	578.000	12.231.000	15 mai 1969 . .	785.000	3.331.000
15 mai 1963 . .	592.000	11.639.000	15 novembre 1969	804.000	2.527.000
15 novembre 1963	606.000	11.033.000	15 mai 1970 . .	823.000	1.704.000
15 mai 1964 . .	621.000	10.412.000	15 novembre 1970	842.000	862.000
15 novembre 1964	636.000	9.776.000	15 mai 1971 . .	862.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollar des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/8 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance . . . . .	2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise la construction, la reconstruction et l'entretien (pendant la période de construction ou de reconstruction de certaines routes) d'environ 3.000 kilomètres de routes comprises dans le réseau routier national de la Colombie. Les routes qui devront être construites ou reconstruites sont les suivantes :

## A. Roads to be Constructed or Reconstructed and Paved

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Approximate Length Kms.</i>
Tunja	Barbosa . . . . .	75
Barbosa	Rio Suarez . . . . .	16
Oiba	Socorro . . . . .	30
Socorro	San Gil . . . . .	22
San Gil	Piedecuesta . . . . .	80
Piedecuesta	Bucaramanga . . . . .	18
Bucaramanga	Pamplona . . . . .	125
Pamplona	Cucuta . . . . .	74
Cucuta	Frontera . . . . .	16
Cucuta	bypass . . . . .	6
Bucaramanga	Rio Negro . . . . .	19
Ibague	Gualanday . . . . .	31
Gualanday	Melgar . . . . .	67
Melgar	Fusagasuga . . . . .	45
Fusagasuga	Chusaca . . . . .	42
Chusaca	Bogota . . . . .	18
Facatativa	Los Alpes . . . . .	9
Los Alpes	Km 55 . . . . .	6
Km 55	Km 84 . . . . .	29
Km 84	Villeta . . . . .	8
Villeta	Honda . . . . .	73
Honda	La Dorada . . . . .	31
Murillo	Calarca . . . . .	90
Armenia	Ibague . . . . .	92
Cartago	Pereira . . . . .	30
Pereira	Manizales (Km 4) . . . . .	50
Manizales Km 8	Km 38 . . . . .	30
Km 80	Honda . . . . .	63
Taraza	Sincelejo . . . . .	256
Sincelejo	Ovejas . . . . .	44
Ovejas	Sincerin . . . . .	100
Sincerin	Cartagena . . . . .	53
Cartagena	Barranquilla . . . . .	133
Barranquilla	Cienaga . . . . .	60
Loboguerrero	Km 18 . . . . .	35
Km 18	Km 4 . . . . .	14
Cali	Palmira . . . . .	28
Palmira	Amaime . . . . .	10
Amaime	Tulua . . . . .	64
Tulua	Cartago . . . . .	92
Cerritos	La Virginia . . . . .	13
La Virginia	Cauya . . . . .	45
Cauya	Supia . . . . .	51
Supia	Boca Rio Supia . . . . .	8
Boca Rio Supia	La Pintada . . . . .	48
La Pintada	Caldas . . . . .	58
Caldas	Medellin . . . . .	22
Medellin	Hatillo . . . . .	33
Hatillo	Yarumal . . . . .	106
Yarumal	Taraza . . . . .	110
Arauca	Manizales (Km 10) . . . . .	28

## A. Routes devant être construites ou reconstruites et macadamisées

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Longueur approximative en km</i>
Tunja	Barbosa . . . . .	75
Barbosa	Rio Suarez . . . . .	16
Oiba	Socorro . . . . .	30
Socorro	San Gil . . . . .	22
San Gil	Piedecuesta . . . . .	80
Piedecuesta	Bucaramanga . . . . .	18
Bucaramanga	Pamplona . . . . .	125
Pamplona	Cucuta . . . . .	74
Cucuta	Frontera . . . . .	16
Cucuta	Route d'évitement . . . . .	6
Bucaramanga	Rio Negro . . . . .	19
Ibagué	Gualanday . . . . .	31
Gualanday	Melgar . . . . .	67
Melgar	Fusagasuga . . . . .	45
Fusagasuga	Chusaca . . . . .	42
Chusaca	Bogota . . . . .	18
Facatativá	Los Alpes . . . . .	9
Los Alpes	Km 55 . . . . .	6
Km 55	Km 84 . . . . .	29
Km 84	Villeta . . . . .	8
Villeta	Honda . . . . .	73
Honda	La Dorada . . . . .	31
Murillo	Calarca . . . . .	90
Armenia	Ibagué . . . . .	92
Cartago	Pereira . . . . .	30
Pereira	Manizales (Km 4) . . . . .	50
Manizales Km 8	Km 38 . . . . .	30
Km 80	Honda . . . . .	63
Taraza	Sincelejo . . . . .	256
Sincelejo	Ovejas . . . . .	44
Ovejas	Sincerín . . . . .	100
Sincerín	Cartagena . . . . .	53
Cartagena	Barranquilla . . . . .	133
Barranquilla	Cienaga . . . . .	60
Loboguerrero	Km 18 . . . . .	35
Km 18	Km 4 . . . . .	14
Cali	Palmira . . . . .	28
Palmira	Amaime . . . . .	10
Amaime	Tulua . . . . .	64
Tulua	Cartago . . . . .	92
Cerritos	La Virginia . . . . .	13
La Virginia	Cauya . . . . .	45
Cauya	Supia . . . . .	51
Supia	Boca Rio Supia . . . . .	8
Boca Rio Supia	La Pintada . . . . .	48
La Pintada	Caldas . . . . .	58
Caldas	Medellín . . . . .	22
Medellín	Hatillo . . . . .	33
Hatillo	Yarumal . . . . .	106
Yarumal	Taraza . . . . .	110
Arauca	Manizales (Km 10) . . . . .	28

## B. Roads to be Constructed or Reconstructed But Not Paved

From	To	Approximate Length Kms.
Km 38 (Manizales)	Km 80 (Fresno)	42
Rio Suarez	Oiba	51
Rio Negro	Aguachica	146
Loboguerrero	Buenaventura (Km 11)	52
Gamarra	Ocana	82
Cauya	Arauca	29

The type, width and thickness of surfacing of each such road shall be as agreed between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955, AS AMENDED  
10 MAY 1956

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. The text of the above-mentioned Regulations is identical with the text of Loan Regulations No. 3, dated 15 February 1955 (see United Nations, Treaty Series, Vol. 211, p. 172) with the exception of the following modification:]

## Article IV

## WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories\*.

\* As amended May 10, 1956. On the same date, the Executive Directors decided that in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951<sup>1</sup>, the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 347.

B. Routes devant être construites ou reconstruites mais non macadamisées

De	A	<i>Longueur approximative en km</i>
Km 38 (Manizales)	Km 80 (Fresno) . . . . .	42
Rio Suarez	Oiba . . . . .	51
Rio Negro	Aguachica . . . . .	146
Loboguerrero	Buenaventura (Km 11) . . . . .	52
Camarra	Ocana . . . . .	82
Cauya	Arauca . . . . .	29

Le type, la largeur et l'épaisseur du revêtement de chacune de ces routes seront fixés par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront les modifier par convention ultérieure.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 10 MAI 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Le texte du Règlement susmentionné est identique au texte du Règlement n° 3 sur les emprunts, en date du 15 février 1955 (voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, p. 173) à l'exception de la modification suivante:]

*Article IV*

**TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT**

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) les sommes qui auront été dépensées pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'Emprunt ; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, ou c) les dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans lesdits territoires\*.

\* Modification du 10 mai 1956. A la même date, les Administrateurs ont décidé qu'en raison des liens spéciaux créés entre la Banque et la Suisse par l'Accord du 29 juin 1951<sup>1</sup>, la Banque devrait, si les emprunteurs lui en font la demande, accepter que le montant des emprunts soit utilisé pour financer les dépenses effectuées sur le territoire de la Suisse ou consacrées à l'achat de marchandises produites (ainsi que de services fournis) dans ledit territoire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 347.



No. 3494

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA

Guarantee Agreement — *Railroad Extension Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan  
Agreement — *Railroad Extension Project* — between  
the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia).  
Signed at Washington, on 15 June 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 August 1956.

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement du réseau ferroviaire* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement du réseau ferroviaire* — entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à Washington, le 15 juin 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 20 août 1956.

No. 3494. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*RAILROAD EXTENSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

---

AGREEMENT, dated June 15, 1955, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement dated August 26, 1952<sup>2</sup> between the Guarantor and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the reorganization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS, as contemplated by such Loan Agreement, Ferrocarriles Nacionales de Colombia (hereinafter called the Borrower) was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>3</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to fifteen million nine hundred thousand dollars (\$15,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof and to undertake to carry out an additional program of public works supplemental to the Project ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Bor-

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Colombia.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 339.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3494. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DU RÉSEAU FERROVIAIRE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955**

---

CONTRAT, en date du 15 juin 1955, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 26 août 1952<sup>2</sup>, entre le Garant et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 millions de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à réorganiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui lui succédera ;

CONSIDÉRANT que, comme prévu dans ledit Contrat d'emprunt, les Ferrocarriles Nacionales de Colombia (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») ont été constitués, par le décret nº 3129 de 1954, en organisme non politique autonome chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt<sup>3</sup> », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de quinze millions neuf cent mille dollars (\$ 15.900.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives et à entreprendre l'exécution d'un programme supplémentaire de travaux publics qui s'ajoutera au projet ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Colombie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 339.

<sup>3</sup> Voir p. 173 de ce volume.

rower in respect thereof and to undertake to carry out the additional program of public works ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, wherever used in this Guarantee Agreement the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to this Section will be supplied in such manner as to be recoverable only out of net earnings of the Borrower.

### *Article III*

*Section 3.01. (a)* The Guarantor shall cause the Public Works Program to be carried out with due diligence and efficiency.

*(b)* The Guarantor shall cause the Public Works Program to be carried out in conformity with sound engineering and financial practices.

---

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives, et d'entreprendre l'exécution du programme supplémentaire de travaux publics ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet. Tous les fonds que le Garant fournira à l'Emprunteur, en application du présent paragraphe, seront fournis dans des conditions telles que leur remboursement ne sera opéré que sur les bénéfices nets de l'Emprunteur.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01. a)* Le Garant fera exécuter le Programme de travaux publics avec la diligence et l'efficacité voulues.

*b)* Le Garant fera exécuter le Programme de travaux publics suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

(c) The Guarantor shall retain consultants satisfactory to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank to supervise the execution of the portions of the Public Works Program described in paragraph (b) of Schedule 1<sup>1</sup> to this Guarantee Agreement.

(d) The Guarantor shall cause to be furnished to the Bank, in such detail as the Bank shall from time to time request, and promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Public Works Program and any material modifications subsequently made therein.

(e) The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Public Works Program (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the construction or operation of the Public Works Program or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Public Works Program and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Public Works Program and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the construction or operation of the Public Works Program or any part thereof.

*Section 3.02.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly

---

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

c) Le Garant s'assurera dans des conditions satisfaisantes pour la Banque les services de conseillers agréés par elle, qui seront chargés de surveiller l'exécution des parties du Programme de travaux publics décrites au paragraphe *b* de l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat de garantie.

d) Le Garant fera communiquer à la Banque dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Programme de travaux publics ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

e) Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre l'exécution du Programme de travaux publics (ainsi que le coût dudit Programme) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences du Garant chargées de l'exécution ou de la gestion du Programme de travaux publics ou d'une partie quelconque dudit Programme ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Programme de travaux publics et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Programme de travaux publics, ainsi que la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences du Garant chargées de la construction ou de la gestion du Programme de travaux publics ou d'une partie quelconque dudit programme.

*Paragraphe 3.02.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'acquisition desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a direc-

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.03.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.05.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated

tement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.03.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.05.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants

as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thiereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

*By Eduardo ZULETA-ANGEL*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By Eugene R. BLACK*  
President

autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Eduardo ZULETA-ANGEL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PUBLIC WORKS PROGRAM

The Public Works Program is supplementary to the Project and includes the following :

(a) Completion of stage 1 of the program of the Ministry of Public Works of the Guarantor for expansion of the facilities of the port of Santa Marta, including the construction of additional piers, sheds and storage space.

(b) Construction of approximately 60 kilometers of paved highway to standards adequate for the use of the tractor-trailer units mentioned in paragraph 5 of Schedule 2<sup>1</sup> of the Loan Agreement. The highway will run from Cienaga on the railroad between Fundación and Santa Marta to a point on the east bank of the Magdalena River opposite the port of Barranquilla, where it will connect with the ferry to be provided as part of the Project.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

## LOAN AGREEMENT (RAILROAD EXTENSION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 15, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by an agreement dated August 26, 1952<sup>2</sup> between the Guarantor and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the reorganization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS, as contemplated by such Loan Agreement, the Borrower was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

<sup>1</sup> See p. 188 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series, Vol. 159, p. 339.*

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROGRAMME DE TRAVAUX PUBLICS

Le programme de travaux publics s'ajoute au Projet et comprend les activités suivantes :

a) L'achèvement de la première phase du programme du Ministère des travaux publics du Garant, visant à agrandir les installations portuaires de Santa Marta, notamment en construisant des jetées, des hangars et des entrepôts supplémentaires.

b) La construction d'environ 60 kilomètres de route macadamisée ayant les stipulations voulues pour permettre la circulation des remorques routières mentionnées au paragraphe 5 de l'annexe 2<sup>1</sup> du Contrat d'emprunt. Cette route reliera Cienaga, sur la voie de chemin de fer entre Fundación et Santa Marta, à un point situé sur la rive est du Magdalena, en face du port de Barranquilla, où elle se raccordera au bac dont la mise en service est prévue dans le Projet.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.]

## CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DU RÉSEAU FERROVIAIRE)

CONTRAT, en date du 15 juin 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (ci-après dénominés « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 26 août 1952<sup>2</sup>, entre le Garant et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 millions de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à réorganiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui lui succédera ;

CONSIDÉRANT que, comme prévu dans ledit Contrat d'emprunt, l'Emprunteur a été constitué, par le décret n° 3129 de 1954, en organisme non politique autonome chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ; et

<sup>1</sup> Voir p. 189 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 159, p. 339.

WHEREAS the Borrower desires to carry out a further expansion of its railway system and the Guarantor proposes simultaneously to carry out a coordinated program of public works ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### **LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS**

**Section 1.01.** The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

**Section 1.02.** Except where the context otherwise requires, wherever used in this Agreement or in any Schedule hereto, the following terms shall have the following meanings :

- (a) "Public Works Program" means the program described in Schedule 1<sup>2</sup> to the Guarantee Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank ;
- (b) "MVRR Agreement" means the Loan Agreement dated August 26, 1952, between the Guarantor and the Bank ;
- (c) "MVRR Project" means the Project described in Schedule 2 to the MVRR Agreement ;
- (d) "MVRR Program" means the portions of the Program described in paragraphs I (a) (iii), I (b) and II of Schedule 2 to the MVRR Agreement.

### *Article II*

#### **THE LOAN**

**Section 2.01.** The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million nine hundred thousand dollars (\$15,900,000).

**Section 2.02.** The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

**Section 2.03.** The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

**Section 2.04.** The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 172 of this volume.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur désire procéder à une nouvelle expansion de son réseau ferroviaire et que le Garant se propose d'exécuter simultanément un programme coordonné de travaux publics ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même forme obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Programme de travaux publics » désigne le programme décrit à l'annexe 1<sup>a</sup> du Contrat de garantie, compte tenu des modifications que le Garant et la Banque pourront, d'un commun accord, apporter de temps à autre, à cette annexe ;
- b) L'expression « Contrat MVRR » désigne le Contrat d'emprunt signé le 26 août 1952 entre le Garant et la Banque ;
- c) L'expression « Projet MVRR » désigne le projet décrit à l'annexe 2 du Contrat MVRR ;
- d) L'expression « Programme MVRR » désigne les sections du Programme décrites au paragraphe I (alinéas a, iii, et b) et au paragraphe II de l'annexe 2 du Contrat MVRR.

#### *Article II*

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions neuf cent mille dollars (\$ 15.900.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel, de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  pour 100) la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

<sup>a</sup> Voir p. 173 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Administrador General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall retain consultants satisfactory to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank to design, plan and supervise the execution of the Project.

---

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* L'*Administrador General* (Directeur général) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur s'assurera les services de conseillers agréés par elle qui seront chargés, dans des conditions satisfaisantes pour la Banque, de préparer, organiser et surveiller l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 187 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 189 de ce volume.

(c) Construction contracts entered into for carrying out of the Project and contracts relating to the Project which provide for the delegation of authority by the Borrower pursuant to Article 4 (g) of the *Estatutos* of the Borrower shall be satisfactory to the Bank.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank in such detail as the Bank shall from time to time request and promptly upon their preparation the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other

c) Les marchés de travaux qui seront passés en vue de l'exécution du Projet ainsi que les contrats relatifs au Projet qui prévoient une délégation de pouvoirs de la part de l'Emprunteur en vertu du paragraphe *g* de l'article 4 de ses *Estatutos* (statuts) devront être agréés par la Banque.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra vraisemblablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation de Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de

than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and it shall at all times operate its equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and railway practices.

*Section 5.08.* The Borrower shall not without the consent of the Bank sell or otherwise dispose of all or any substantial part of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall within 60 days after the date of this Agreement submit to the Bank a proposed capital expenditure budget covering the remainder of the year 1955 and shall on or before each December 15th thereafter submit its proposed capital expenditure budget for the following year.

(b) Until construction of the Project and the MVRR Project shall have been completed, the Borrower shall, prior to adoption of any capital expenditure budgets or any amendments thereof, afford to the Bank an opportunity for exchanges of views concerning the matter and shall adopt any such budget only provided that it is satisfactory to the Bank. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall make no capital expenditures for purposes or in amounts not included in such budgets.

(c) After construction of the Project and the MVRR Project shall have been completed, the Borrower shall, prior to adoption of any capital expenditure budgets or any amendments thereof, afford to the Bank an opportunity for exchanges of views concerning the matter. The Borrower shall not undertake any capital expenditure financed wholly or in part by borrowing unless the proposal for the capital expenditure is accompanied

droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07. a)* L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, priviléges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*b)* L'Emprunteur entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art ; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de son matériel ainsi que sa situation financière répondent aux bonnes règles de la gestion commerciale et de l'administration ferroviaire.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou une partie importante de ses biens et avoirs, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.09. a)* Dans les 60 jours qui suivront la date du présent Accord, l'Emprunteur soumettra à la Banque un projet de budget d'investissement pour le reste de l'année 1955 ; en outre, il soumettra chaque année, au plus tard le 15 décembre, un projet de budget d'investissement pour l'année suivante.

*b)* Tant que les travaux d'exécution du Projet et du Projet MVRR n'auront pas été achevés, l'Emprunteur fournira à la Banque, avant d'adopter un budget d'investissement ou d'en modifier la teneur, la possibilité de conférer avec lui à ce sujet et il n'adoptera un tel budget qu'avec l'agrément de la Banque. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'engagera aucune dépense d'investissement dont les fins et le montant ne seraient pas spécifiés dans ledit budget.

*c)* Lorsque les travaux d'exécution du Projet et du Projet MVRR seront achevés, l'Emprunteur fournira à la Banque, avant d'adopter un budget d'investissement ou d'en modifier la teneur, la possibilité de conférer avec lui à ce sujet. L'Emprunteur n'engagera aucune dépense d'investissement financée entièrement ou en partie par des emprunts sans que la proposition de dépenses d'investissement ne soit accompagnée d'un plan

by a plan for the liquidation of the proposed indebtedness in accordance with sound financial practices.

*Section 5.10.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, before December 31, 1955, place orders for the rolling stock needed in connection with the Project and the MVRR Project.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and be continuing ; or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days ; or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable imminently, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations : if at the end of the state of siege which is now in effect any congressional authorization or ratification shall be needed to enable the Borrower or the Guarantor to fulfill any of their obligations to carry out the Project or the Public Works Program, and such authorization or ratification shall not have been obtained.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The Guarantor shall have made arrangements satisfactory to the Bank for delegating to the Borrower the responsibility for carrying out the portions of the MVRR Program described in paragraph I (b) of Schedule 2 of the MVRR Agreement, and shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the financing of such portion of the MVRR Program as is to be carried out during 1955.

(b) The Guarantor and the Borrower shall have presented to the Bank a plan satisfactory to the Bank

(i) which will outline the administrative organization, both within the Borrower's organization and in the Ministry of Public Works, for carrying out the Project and will indicate the proposed procedure for carrying out the Project ; and

organisant la liquidation du montant de la dette prévue conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 5.10.* Sauf si l'Emprunteur et la Banque acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera tenu de commander, avant le 31 décembre 1955, le matériel roulant dont il aura besoin dans le cadre du Projet et du Projet MVRR.

#### *Article VI*

##### RE COURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le point suivant est ajouté aux conditions prévues à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : si à la fin de l'état de siège actuellement en vigueur une autorisation ou une ratification du Congrès est nécessaire pour permettre à l'Emprunteur ou au Garant de remplir l'une quelconque de ses obligations touchant l'exécution du Projet ou du Programme de travaux publics, et que ladite autorisation ou ratification n'a pas été obtenue.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le Garant devra avoir pris des dispositions satisfaisantes pour la Banque en vue de déléguer à l'Emprunteur la responsabilité de l'exécution des parties du Programme MVRR prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'annexe 2 du Contrat MVRR ; il devra également avoir pris des dispositions satisfaisantes pour la Banque en vue d'assurer le financement de la partie du Programme MVRR qui doit être exécutée en 1955.

*b)* Le Garant et l'Emprunteur devront avoir soumis à la Banque un plan satisfaisant pour la Banque qui :

*i)* Donne un aperçu de l'organisation administrative suivant laquelle le Projet sera exécuté, tant dans le cadre organique de l'Emprunteur qu'au Ministère des travaux publics et indique la procédure envisagée pour l'exécution du Projet ; et

(ii) which will permit the Project and the MVRR Project to be carried out under unified financial and administrative arrangements ;  
and steps satisfactory to the Bank shall have been taken to put such plan into effect.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that except as otherwise indicated in such opinion no authorizations or ratifications by the Congress of the Guarantor at or before the end of the state of siege now in effect will be required to enable the Borrower or the Guarantor to continue to carry out the Project or the Public Works Program or to enable the Borrower or the Guarantor to carry out their other obligations under this Agreement or the Guarantee Agreement.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1958.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia  
Carrera 6<sup>a</sup> No. 13-92  
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Eugene R. BLACK  
President

Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

*By* Roberto BOTERO LONDONO  
Authorized Representative

ii) Permette d'unifier les modalités d'exécution financières et administratives du Projet et du Projet MVRR ;

et des mesures satisfaisantes pour la Banque devront avoir été prises pour la mise en œuvre de ce plan.

*Paragraphe 7.02.* Les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que, sauf avis contraire exprimé dans une telle consultation, aucune autorisation ou ratification du Congrès du Garant ne sera nécessaire, ni à la fin, ni avant la fin de l'état de siège actuellement en vigueur, pour permettre à l'Emprunteur ou au Garant de poursuivre l'exécution du Projet ou du Programme de travaux publics, ou pour permettre à l'Emprunteur ou au Garant de remplir ses autres obligations prévues par le présent Contrat ou par le Contrat de garantie.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1958.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia  
Carrera 6<sup>a</sup> No. 13-92  
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce document autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour les Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

(Signé) Roberto BOTERO LONDONO  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*
May 1, 1958 . .	—	\$15,900,000	November 1, 1969	350,000	9,607,000
November 1, 1958	\$209,000	15,691,000	May 1, 1970 . .	358,000	9,249,000
May 1, 1959 . .	214,000	15,477,000	November 1, 1970	367,000	8,882,000
November 1, 1959	219,000	15,258,000	May 1, 1971 . .	375,000	8,507,000
May 1, 1960 . .	224,000	15,034,000	November 1, 1971	384,000	8,123,000
November 1, 1960	229,000	14,805,000	May 1, 1972 . .	393,000	7,730,000
May 1, 1961 . .	235,000	14,570,000	November 1, 1972	403,000	7,327,000
November 1, 1961	240,000	14,330,000	May 1, 1973 . .	412,000	6,915,000
May 1, 1962 . .	246,000	14,084,000	November 1, 1973	422,000	6,493,000
November 1, 1962	252,000	13,832,000	May 1, 1974 . .	432,000	6,061,000
May 1, 1963 . .	258,000	13,574,000	November 1, 1974	442,000	5,619,000
November 1, 1963	264,000	13,310,000	May 1, 1975 . .	453,000	5,166,000
May 1, 1964 . .	270,000	13,040,000	November 1, 1975	464,000	4,702,000
November 1, 1964	277,000	12,763,000	May 1, 1976 . .	475,000	4,227,000
May 1, 1965 . .	283,000	12,480,000	November 1, 1976	486,000	3,741,000
November 1, 1965	290,000	12,190,000	May 1, 1977 . .	498,000	3,243,000
May 1, 1966 . .	297,000	11,893,000	November 1, 1977	509,000	2,734,000
November 1, 1966	304,000	11,589,000	May 1, 1978 . .	521,000	2,213,000
May 1, 1967 . .	311,000	11,278,000	November 1, 1978	534,000	1,679,000
November 1, 1967	319,000	10,959,000	May 1, 1979 . .	547,000	1,132,000
May 1, 1968 . .	326,000	10,633,000	November 1, 1979	559,000	573,000
November 1, 1968	334,000	10,299,000	May 1, 1980 . .	573,000	—
May 1, 1969 . .	342,000	9,957,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	Premium
Not more than 5 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{8}$ of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	$1 \frac{1}{2}$ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	$2 \frac{1}{2}$ %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars*)	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars*)	Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> mai 1958 . .	—	15.900.000	1 <sup>er</sup> novembre 1969	350.000	9.607.000
1 <sup>er</sup> novembre 1958 . .	209.000	15.691.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . .	358.000	9.249.000
1 <sup>er</sup> mai 1959 . .	214.000	15.477.000	1 <sup>er</sup> novembre 1970	367.000	8.882.000
1 <sup>er</sup> novembre 1959 . .	219.000	15.258.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . .	375.000	8.507.000
1 <sup>er</sup> mai 1960 . .	224.000	15.034.000	1 <sup>er</sup> novembre 1971	384.000	8.123.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . .	229.000	14.805.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . .	393.000	7.730.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . .	235.000	14.570.000	1 <sup>er</sup> novembre 1972	403.000	7.327.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . .	240.000	14.330.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . .	412.000	6.915.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . .	246.000	14.084.000	1 <sup>er</sup> novembre 1973	422.000	6.493.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . .	252.000	13.832.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . .	432.000	6.061.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . .	258.000	13.574.000	1 <sup>er</sup> novembre 1974	442.000	5.619.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . .	264.000	13.310.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . .	453.000	5.166.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . .	270.000	13.040.000	1 <sup>er</sup> novembre 1975	464.000	4.702.000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . .	277.000	12.763.000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . .	475.000	4.227.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . .	283.000	12.480.000	1 <sup>er</sup> novembre 1976	486.000	3.741.000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . .	290.000	12.190.000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . .	498.000	3.243.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . .	297.000	11.893.000	1 <sup>er</sup> novembre 1977	509.000	2.734.000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . .	304.000	11.589.000	1 <sup>er</sup> mai 1978 . .	521.000	2.213.000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . .	311.000	11.278.000	1 <sup>er</sup> novembre 1978	534.000	1.679.000
1 <sup>er</sup> novembre 1967 . .	319.000	10.959.000	1 <sup>er</sup> mai 1979 . .	547.000	1.132.000
1 <sup>er</sup> mai 1968 . .	326.000	10.633.000	1 <sup>er</sup> novembre 1979	559.000	573.000
1 <sup>er</sup> novembre 1968 . .	334.000	10.299.000	1 <sup>er</sup> mai 1980 . .	573.000	—
1 <sup>er</sup> mai 1969 . .	342.000	9.957.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 20 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to provide a railroad connection between the MVRR Project and the Caribbean Sea, with a connection to the port of Barranquilla by means of a tractor-trailer service. The Project, which with the MVRR Project, will constitute the Ferrocarril del Atlántico of the Borrower, includes :

1. The construction of approximately 300 kilometers of single-track yard-gauge railroad line from Gamarra, the northern terminus of the MVRR Project, to Fundación, the southern terminus of the existing railroad to the port of Santa Marta.
  2. The improvement of alignment, grades, tracks and bridges on the approximately 95 kilometers of the railroad between Fundación and the port of Santa Marta.
  3. The installation on the line of the railroad between Fundación and Santa Marta of a terminal for transfer of goods between freight cars and trucks at Cienaga and of a railroad terminal at the port of Santa Marta.
  4. The acquisition of the locomotives, freight cars and passenger coaches which will be needed as a result of the new line between the port of Santa Marta and Gamarra.
  5. The acquisition of tractor-trailer units to be used for road haulage over the highway from Cienaga to the port of Barranquilla mentioned in paragraph (b) of Schedule 1 of the Guarantee Agreement.
  6. The acquisition of a ferryboat or ferryboats adequate to carry the tractor-trailer units mentioned in paragraph 5 above, together with other motor vehicles, between the port of Barranquilla and the terminus of the Cienaga-Barranquilla highway on the east bank of the Magdalena River, and the construction of suitable ferry slips for the operation of the ferryboat.
-

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est destiné à permettre la construction d'une voie de raccordement entre le Projet MVRR et la mer des Antilles, et à faire relier cette voie ferrée au port de Barranquilla par un service de remorques routières. Ce Projet qui, combiné avec le Projet MVRR, constituera le Ferrocarril del Atlántico de l'Emprunteur, comprend :

1. La construction d'une ligne ferroviaire d'environ 300 kilomètres à voie unique et à écartement d'un yard, allant de Gamarra, terminus septentrional du Projet MVRR, à Fundación, terminus méridional de la ligne qui existe déjà jusqu'au port de Santa Marta.
  2. L'amélioration du tracé, des rampes, des voies et des ponts sur la ligne ferroviaire d'environ 95 kilomètres qui relie Fundación au port de Santa Marta.
  3. L'installation à Cienaga, sur la ligne ferroviaire qui relie Fundación à Santa Marta, d'une gare où les marchandises seront transbordées sur les camions, et l'installation d'une gare ferroviaire au port de Santa Marta.
  4. L'achat des locomotives, des wagons de marchandises et des wagons de voyageurs dont le réseau aura besoin par suite de la création de la nouvelle ligne entre le port de Santa Marta et Gamarra.
  5. L'achat des remorques routières qui assureront le transport entre Cienaga et le port de Barranquilla, sur la route dont la construction est prévue au paragraphe b de l'annexe 1 du Contrat de garantie.
  6. L'achat d'un ou de plusieurs bacs capables de transporter des remorques routières prévues au paragraphe 5 ci-dessus, ainsi que d'autres véhicules automobiles, entre le port de Barranquilla et le terminus de la route Cienaga-Barranquilla situé sur la rive est du Magdalena, et la construction d'appontements pour les besoins de l'exploitation du service de bac transbordeur.
-



No. 3495

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement  
on defence matters. London, 30 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord en  
matière de défense. Londres, 30 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 août 1956.*

No. 3495. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON DEFENCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA. LONDON, 30 JUNE 1955

The Honourable F. C. Erasmus, Minister of Defence of the Union of South Africa, visited the United Kingdom from 15th to 30th June, 1955, for further discussions with Ministers of the United Kingdom Government. These resulted in exchanges of letters embodying agreements and understandings satisfactory to both Governments on the following subjects :

The need for international discussions with regard to regional defence against external aggression.

The defence of the sea routes round Southern Africa.

Transfer of the Simonstown Naval Base and arrangements for its future use.

These exchanges of letters are set out below.

I. THE NEED FOR INTERNATIONAL DISCUSSIONS WITH REGARD TO REGIONAL DEFENCE AGAINST EXTERNAL AGGRESSION<sup>2</sup>

LETTER 1

MINISTRY OF DEFENCE  
LONDON, S.W.1

Dear Mr. Erasmus,

30th June, 1955

I enclose a Memorandum setting out the terms of our Understanding on the need for international discussions with regard to Regional Defence.

I shall be glad if you will confirm that it represents what was agreed between us.

Yours sincerely,

Selwyn LLOYD

The Honourable F. C. Erasmus. M.P.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1955 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : "This exchange of letters does not contain any substantive obligations but is registered in order to facilitate understanding of the other two agreements."

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3495. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE EN MATIÈRE DE DÉFENSE. LONDRES, 30 JUIN 1955**

L'Honorable F. C. Erasmus, Ministre de la défense de l'Union Sud-Africaine, s'est rendu au Royaume-Uni du 15 au 30 juin 1955 pour y poursuivre les pourparlers avec les Ministres du Gouvernement du Royaume-Uni. Ces pourparlers ont abouti à des échanges de lettres contenant des accords et des ententes donnant satisfaction aux deux Gouvernements sur les points suivants :

Nécessité d'engager des pourparlers internationaux sur la question de la défense régionale contre une agression extérieure.

Défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud.

Transfert de la base navale de Simonstown et dispositions relatives à son utilisation future.

Ces échanges de lettres sont reproduits ci-après.

**I. NÉCESSITÉ D'ENGAGER DES POURPARLERS INTERNATIONAUX SUR LA QUESTION DE LA DÉFENSE RÉGIONALE CONTRE UNE AGGRESSION EXTÉRIEURE<sup>2</sup>**

LETTRE 1

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
LONDRES, S.W.1

Monsieur le Ministre,

Le 30 juin 1955

Veuillez trouver ci-joint un mémorandum énonçant les termes de l'Accord dont nous sommes convenus concernant la nécessité d'engager des pourparlers internationaux sur la question de la défense régionale.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce mémorandum correspond bien à ce qui a été entendu entre nous.

Je saisis, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur F. C. Erasmus, M. P.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1955 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : « Cet échange de lettres ne contient aucune obligation positive mais il a été enregistré pour faciliter la compréhension des deux autres accords. »

MEMORANDUM ON THE NEED FOR INTERNATIONAL DISCUSSIONS WITH REGARD TO  
REGIONAL DEFENCE

1. Southern Africa and the sea routes round Southern Africa must be secured against aggression from without.
2. The internal security of the countries of Southern Africa must, however, remain a matter for each individual country concerned.
3. The defence of Southern Africa against external aggression lies not only in Africa but also in the gateways to Africa, namely in the Middle East. It is therefore the declared policy :
  - (a) of the United Kingdom to contribute forces for the defence of Africa, including Southern Africa, and the Middle East ;
  - (b) of the Union Government to contribute forces in order to keep the potential enemy as far as possible from the borders of South Africa, in other words for the defence of Southern Africa, Africa and the Middle East gateways to Africa. While the Union's contribution will depend upon satisfactory arrangements being arrived at between the countries mainly concerned as to the nature and extent of the contribution which each will make, the Union Government is in the meantime building up a task force for use outside South Africa against external aggression.
4. In order to implement the above policies, the lines of communication and logistic support in and around Southern Africa must be adequate and securely defended.
5. In this connection the arrangements set out in a separate agreement for the defence of the sea routes round Southern Africa are of primary importance.
6. The adequacy and security of logistic facilities and communications within Southern Africa, and particularly along the lines of communication to the Middle East are matters which should be further considered.
7. To this end it is agreed that the United Kingdom and South Africa will jointly sponsor a conference to integrate forward and develop the planning already begun at the Nairobi Conference.
8. This would cover the technical adequacy of routes, railways, inland waterways, airfields and seaplane bases, radar facilities for screening, sea transport facilities, telecommunications and mails facilities and arrangements for their defence in the event of external aggression.
9. It would also cover base facilities, e.g., storage and stockpiling arrangements, repair facilities, etc., on the lines of communication through and around Southern Africa.
10. It is agreed that the United Kingdom and the Union will jointly endeavour, at this conference, to secure the setting up of suitable machinery to pursue the aims of the conference on a continuing basis.

MÉMORANDUM RELATIF À LA NÉCESSITÉ D'ENGAGER DES POURPARLERS INTERNATIONAUX SUR LA QUESTION DE LA DÉFENSE RÉGIONALE

1. L'Afrique du Sud et les routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud doivent être défendues contre toute agression venant de l'extérieur.
2. La sécurité intérieure des pays d'Afrique du Sud doit, néanmoins, rester du ressort de chacun des pays intéressés.
3. La défense de l'Afrique du Sud contre une agression extérieure doit être assurée non seulement en Afrique, mais encore aux portes de l'Afrique, c'est-à-dire dans le Moyen-Orient. En conséquence, il est conforme à la politique déclarée :
  - a) Du Royaume-Uni, de fournir des forces pour la défense de l'Afrique, y compris l'Afrique du Sud et le Moyen-Orient ;
  - b) Du Gouvernement de l'Union de fournir des forces pour maintenir l'ennemi éventuel aussi loin que possible des frontières de l'Afrique du Sud, c'est-à-dire pour la défense de l'Afrique du Sud, de l'Afrique et du Moyen-Orient, porte de l'Afrique. Si la contribution de l'Union doit dépendre de la conclusion entre les pays les plus directement intéressés d'arrangements satisfaisants sur la nature et l'importance de la contribution à fournir par chacun d'eux, le Gouvernement de l'Union s'efforce néanmoins dès maintenant de mettre sur pied un groupement tactique chargé d'assurer la défense avancée de l'Afrique du Sud contre toute agression extérieure.
4. Pour mettre en œuvre la politique énoncée ci-dessus, il faut pouvoir disposer de lignes de communications et d'un appui logistique suffisants et sûrs tant en Afrique du Sud que tout autour de la région.
5. A cet égard, les dispositions énoncées dans un Accord distinct sur la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud sont d'une importance capitale.
6. Il convient d'examiner de plus près si les installations logistiques et les moyens de communication établis en Afrique du Sud et ceux qui se trouvent le long des lignes de communications vers le Moyen-Orient sont suffisants et sûrs.
7. A cette fin, le Royaume-Uni et l'Afrique du Sud conviennent d'organiser conjointement une conférence qui aura pour objectif d'intégrer, pousser et développer les travaux pour l'élaboration des plans déjà entrepris à la Conférence de Nairobi.
8. Cette conférence examinerait ce que valent, du point de vue technique, les routes les chemins de fer, les voies navigables intérieures, les aérodromes et les bases aéronavales, les installations de radar destinées à la protection, les installations pour les transports maritimes, les télécommunications et les services postaux, ainsi que les mesures à prendre pour les défendre en cas d'agression extérieure.
9. Elle porterait également sur les services de base, et notamment sur les arrangements relatifs à l'entreposage et au stockage, sur les services d'entretien du matériel, etc., établis le long des lignes de communications qui traversent ou contournent l'Afrique du Sud.
10. Le Royaume-Uni et l'Afrique du Sud sont convenus de rechercher ensemble, lors de cette conférence, les moyens de mettre en place les rouages qui permettraient de poursuivre les objectifs de la Conférence sur une base permanente.

## LETTER 2

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDON, W.C.2

30th June, 1955

Dear Mr. Selwyn Lloyd,

Thank you for your letter of 30th June, 1955, enclosing a Memorandum setting out the terms of our Understanding on the need for international discussions with regard to Regional Defence.

I am glad to confirm that this represents what was agreed between us.

Yours sincerely,

F. C. ERASMUS

The Right Honourable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

## II. THE DEFENCE OF THE SEA ROUTES ROUND SOUTHERN AFRICA

## LETTER 3

MINISTRY OF DEFENCE  
LONDON, S.W.1

30th June, 1955

Sir,

I have the honour to refer to our recent discussions in London concerning the defence of the sea routes round Southern Africa and to set out the terms of the agreement which we have reached.

## AGREEMENT ON DEFENCE OF THE SEA ROUTES ROUND SOUTHERN AFRICA

1. Recognising the importance of sea communications to the well-being of their respective countries in peace and to their common security in the event of aggression, the Governments of the Union of South Africa and of the United Kingdom enter into the following Agreement to ensure the safety, by the joint operations of their respective maritime forces, of the sea routes round Southern Africa.

2. The Union Government have approved a programme for the expansion of the South African Navy. The programme will be spread over a period of eight years from 1955 to 1963, and will involve the purchase of the following vessels, which will be added to the existing fleet :

## LETTRE 2

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDRES, W. C. 2

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre lettre du 30 juin 1955 à laquelle était joint un mémorandum énonçant les termes de l'Accord dont nous sommes convenus, concernant la nécessité d'engager des pourparlers internationaux sur la question de défense régionale.

Je suis heureux de confirmer que ce mémorandum correspond bien à ce qui a été entendu entre nous.

Veuillez agréer, etc.

F. C. ERASMUS

Son Excellence Monsieur Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

**II. DÉFENSE DES ROUTES MARITIMES QUI CONTOURNENT L'AFRIQUE DU SUD**

## LETTRE 3

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
LONDRES, S.W.1

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus récemment à Londres au sujet de la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud et d'énoncer ci-après les termes de l'Accord auquel nous sommes parvenus.

**ACCORD SUR LA DÉFENSE DES ROUTES MARITIMES QUI CONTOURNENT L'AFRIQUE DU SUD**

1. Conscients de l'importance des communications maritimes pour le bien-être de leurs pays respectifs en temps de paix et pour leur sécurité commune en cas d'agression, les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Royaume-Uni concluent le présent Accord, en vue d'assurer, par les efforts combinés de leurs forces navales respectives, la sécurité des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud.

2. Le Gouvernement de l'Union a approuvé un programme prévoyant le développement de la flotte sud-africaine. L'exécution de ce programme sera échelonnée sur une période de huit ans allant de 1955 à 1963, et comportera l'achat des navires suivants, qui viendront s'ajouter à la flotte existante :

- 6 Anti-submarine Frigates.
- 10 Coastal Minesweepers.
- 4 Seaward Defence Boats.

3. The Union Government will place firm orders in the United Kingdom for the purchase of these vessels, costing some £18M. The British Admiralty agree to act as agents for the Union Government in this matter.

4. After the control and administration of the Simonstown Naval Base are handed over to the Union Government in accordance with the provisions of the Agreement relating to that subject, the Royal Naval Commander-in-Chief, South Atlantic, will continue to fly the flag to which he is entitled by Royal Naval regulations in the Cape area outside Simonstown and to exercise command over any Royal Naval units in the Union.

5. He will also be designated for purposes of planning and operational command in war as Commander-in-Chief of a maritime strategic zone, the boundaries of which will approximate to those of the Royal Naval South Atlantic Station, and will include the Mozambique Channel. It will, however, exclude waters further north which fall within the responsibility of the Royal Naval Commander-in-Chief, East Indies. These boundaries will be subject to adjustment by agreement in the light of changing strategic considerations.

6. The title of the strategic zone, which the Union Government wish to call the "Southern Africa Strategic Zone", while the United Kingdom Government wish to retain the title "South Atlantic", will be decided later.

7. The strategic zone will include an area to be known as the "South African Area", which will be bounded by the coast of South Africa and a line drawn from the northern boundary of South-West Africa through positions :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
(a) 20°S . . . . .	0°
(b) 50°S . . . . .	0°
(c) 50°S . . . . .	55°E
(d) 30°S . . . . .	55°E

to Cap Sainte Marie (Madagascar), and thence to the boundary between Union territory and Portuguese East Africa. These boundaries will be subject to modification by agreement in the light of changing strategic considerations. The Union Government will appoint the Flag Officer commanding the South African area.

8. As agreed between the two Governments, forces will be earmarked in peacetime for assignment to the Commander-in-Chief and assigned to him in time of war as defined in the Annex<sup>1</sup> or emergency likely to lead to such a war.

9. In peacetime the Commander-in-Chief will be directly responsible only to the United Kingdom Government and will have no executive authority over South African

---

<sup>1</sup> See p. 202 of this volume.

- 6 frégates anti-sous-marins.  
 10 dragueurs côtiers.  
 4 chasseurs des sous-marins.

3. Le Gouvernement de l'Union passera des commandes fermes dans le Royaume-Uni pour l'achat de ces navires, dont le prix s'élèvera à 18 millions de livres sterling environ. L'Amirauté britannique accepte d'agir en qualité d'agent du Gouvernement de l'Union dans cette transaction.

4. Lorsque le commandement et l'administration de la base navale de Simonstown auront été transférés au Gouvernement de l'Union conformément aux dispositions de l'Accord relatif à cette question, le Commandant en chef de la Marine royale pour l'Atlantique sud continuera à porter la marque à laquelle il a droit en vertu du règlement de la Marine royale dans la région du Cap hors de Simonstown, et d'exercer son commandement sur toutes les unités de la Marine royale se trouvant dans l'Union.

5. Il sera également chargé, en temps de guerre, de l'élaboration des plans d'opérations et du commandement opérationnel en tant que Commandant en chef d'une zone stratégique maritime dont les limites seront approximativement celles de la Station de l'Atlantique sud de la Marine royale et qui comprendra le canal de Mozambique. Toutefois, ladite zone ne comprendra pas les eaux situées plus au nord, qui relèvent du Commandant en chef de la Marine royale pour les Indes orientales. Ces limites pourront être modifiées d'un commun accord pour tenir compte de l'évolution des considérations stratégiques.

6. La désignation de la zone stratégique, que le Government de l'Union voudrait appeler « zone stratégique d'Afrique du Sud », alors que le Gouvernement du Royaume-Uni préférerait lui conserver le nom d'« Atlantique sud », sera décidée ultérieurement.

7. La zone stratégique comprendra une région qui sera appelée « Région sud-africaine » et qui aura pour limites la côte d'Afrique du Sud et une ligne allant de la frontière nord du Sud-Ouest Africain, en passant par les points suivants :

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
a) 20°S . . . . .	0°
b) 50°S . . . . .	0°
c) 50°S . . . . .	55°E
d) 30°S . . . . .	55°E

jusqu'au cap Sainte-Marie (Madagascar) et, de là, jusqu'à la frontière séparant le territoire de l'Union et l'Afrique orientale portugaise. Les limites pourront être modifiées d'un commun accord, pour tenir compte de l'évolution des considérations stratégiques. Le Gouvernement de l'Union désignera l'amiral commandant la région sud-africaine.

8. Ainsi qu'il a été convenu entre les deux Gouvernements, certaines forces seront réservées en temps de paix pour être mises à la disposition du Commandant en chef, et seront mises à sa disposition, ainsi qu'il est prévu dans l'annexe<sup>1</sup>, en cas de guerre ou de situation de nature à entraîner la guerre.

9. En temps de paix, le Commandant en chef sera directement responsable devant le Gouvernement du Royaume-Uni exclusivement et n'exercera aucun commandement

<sup>1</sup> Voir p. 203 de ce volume.

forces, establishments, or services. He will, however, have as one of his primary functions the guiding of maritime war planning in the strategic zone, and will be free to confer on these matters, in consultation with the South African Naval Chief of Staff, with the Union Minister of Defence. The position and method of working of the Commander-in-Chief as the designated supreme naval commander in war will be as described in the Annex, which is based on North Atlantic Treaty Organisation practice.

10. A joint maritime war planning committee will be set up, containing representatives of the Royal Navy and the South African Navy, one of whose functions will be to co-ordinate the use of all maritime facilities in British and South African territories in the strategic zone.

11. In a war in which both the United Kingdom and the Union are involved the Commander-in-Chief will be granted operational command as defined in the Annex of all forces assigned to his strategic zone.

12. Since on the transfer of the control of the Simonstown Naval Base in accordance with the provisions of the Agreement relating to that subject, Admiralty House and the adjacent offices and residences will be transferred to the Union Government, the Union Government will in agreement with the United Kingdom Government provide headquarters in the Cape area, but outside Simonstown, with requisite communications and operational facilities, for use by the Commander-in-Chief in peace and war. These headquarters will be at Youngsfield, or at Wingfield or any other suitable place in the Cape area at which the Union Government may decide to establish their maritime headquarters.

13. The command and control of the wireless telegraphy installations known as Slangkop, Klaver, and Cape East will be regulated in accordance with the provisions of the Agreement relating to the transfer of the control and administration of the Simonstown Naval Base.

14. It is agreed in principle that exchanges of officers and ratings between the two navies would be of advantage to both navies and should take place whenever practicable. Such exchanges will be effected by mutual agreement between the two Governments.

15. It is agreed that the South African Navy will introduce a definite programme for the recruitment, as well as the subsequent training in the United Kingdom, of Engineering and Electrical Officers in accordance with existing practice.

16. The arrangement outlined in this Agreement will not preclude the association of other Governments with the defence of the strategic zone, should all the Governments concerned so agree. In that event the Union Government would support the United Kingdom Government in the designation of the Royal Naval Commander-in-Chief, South Atlantic, as Commander-in-Chief of the zone.

17. This Agreement will remain in force until such time as the two Governments decide otherwise by mutual agreement.

sur les forces, installations ou services sud-africains. L'une de ses principales fonctions sera de diriger la préparation des plans d'opérations navales dans la zone stratégique ; il pourra s'entretenir de ces questions, en consultation avec le Chef d'état-major de la Marine sud-africaine, avec le Ministre de la défense de l'Union. La situation et les méthodes de travail du Commandant en chef, dans l'exercice de ses fonctions de Commandant naval suprême désigné en temps de guerre, sont décrites dans l'annexe, qui est fondée sur la pratique de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

10. Il sera créé un comité mixte chargé de la préparation des opérations navales qui comprendra des représentants de la Marine royale et de la Marine sud-africaine, et à qui il appartiendra, entre autres fonctions, de coordonner l'utilisation de toutes les installations maritimes des territoires britannique et sud-africain dans la zone stratégique.

11. Au cas où le Royaume-Uni et l'Afrique du Sud se trouveraient engagés dans la même guerre, le Commandant en chef serait chargé du commandement opérationnel, tel qu'il est défini dans l'annexe, de toutes les forces affectées à la zone stratégique.

12. Étant donné qu'au moment du transfert de la base navale de Simonstown, en vertu des dispositions de l'Accord relatif à cette question, l'Amirauté ainsi que les bureaux et les maisons d'habitation qui en dépendent seront transférés au Gouvernement de l'Union ; le Gouvernement de l'Union, d'un commun accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, mettra à la disposition du Commandant en chef, en temps de paix comme en temps de guerre, un quartier général dans la région du Gap en dehors de Simonstown, qui sera muni des moyens de communications et des installations nécessaires. Ce quartier général sera installé soit à Youngsfield, soit à Wingfield, soit dans tout autre endroit approprié de la région du Cap que pourra choisir le Gouvernement de l'Union pour y établir le quartier général de la Marine sud-africaine.

13. Le commandement et l'exploitation des installations radiotélégraphiques de Slangkop, Klaver et Cape East seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord relatif au transfert du commandement et de l'administration de la base navale de Simonstown.

14. Il est entendu en principe que les deux marines auraient intérêt à pratiquer des échanges d'officiers et d'équipages et que ces échanges devraient avoir lieu chaque fois qu'il sera possible. Ils seront effectués d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

15. Il est entendu que la Marine sud-africaine mettra en œuvre un programme spécial pour le recrutement et la formation dans le Royaume-Uni, d'officiers mécaniciens et électriques, conformément à la pratique existante.

16. L'arrangement exposé dans le présent Accord n'empêchera pas d'autres Gouvernements de s'associer à la défense de la zone stratégique, si tous les Gouvernements intéressés en décident ainsi. Dans ce cas, le Gouvernement de l'Union s'associerait au Gouvernement du Royaume-Uni pour recommander la désignation du Commandant en chef de la Marine royale pour l'Atlantique sud, comme Commandant en chef de la zone.

17. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent d'en décider autrement.

## A N N E X

## NAVAL COMMAND STRUCTURE

*Responsibilities and Powers of the Naval Commander-in-Chief Designate of the Strategic Zone*

1. It is agreed between the two Governments that the Commander-in-Chief of the strategic zone will in accordance with North Atlantic Treaty Organisation practice be accorded the following powers and responsibilities, which he will exercise in consultation with the South African Naval Chief of Staff in so far as Union forces or resources are concerned :

*In War*

(i.e., war in which the Union and the United Kingdom are co-belligerents)

(a) The Commander-in-Chief will be responsible for the overall direction and conduct of maritime operations within the strategic zone, and will have operational command of all forces assigned to the zone by the United Kingdom Government and the Union Government respectively ; that is, he will have authority in relation to those forces to assign missions or tasks to subordinate commanders, to deploy units, both within and between subordinate commands, and to retain or assign operational and/or tactical control as he may deem necessary. It does not, of itself, include administrative command or logistic responsibility, which remains a national responsibility.

(b) He will be responsible for the co-ordination of plans and operations with adjacent allied naval authorities.

*In Peace*

2. The Commander-in-Chief will be responsible for :

(a) the development of plans and the necessary preparations for the execution of his wartime tasks

(b) the organisation for and conduct of combined training of such national units as are assigned or earmarked for assignment to his command in war—and which can be made available—so as to ensure that they can operate as an effective and integrated force

(c) the establishment of an efficient organisation which will be the nucleus for expansion in war for the control of the strategic zone.

3. To fulfil his peacetime functions the Commander-in-Chief will be authorised :

(a) to co-ordinate combined training of national maritime forces of the United Kingdom and of the Union earmarked for assignment to the zone in war

(b) to call for reports based on inspections, carried out by national authorities, concerned with the state of readiness and efficiency of forces earmarked for his command, but not under his control in peacetime.

## ANNEXE

## STRUCTURE DU COMMANDEMENT DES FORCES NAVALES

*Fonctions et pouvoirs du Commandant en chef désigné des forces navales de la zone stratégique*

1. Les deux Gouvernements sont convenus que le Commandant en chef de la zone stratégique assumera, conformément à la pratique de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les pouvoirs et les fonctions suivants, qu'il exercera en consultation avec le Chef d'état-major de la Marine sud-africaine, dans la mesure où il s'agira des forces ou des ressources de l'Union :

*En temps de guerre*

(c'est-à-dire de guerre dans laquelle l'Union et le Royaume-Uni seraient cobelligérants)

a) Le Commandant en chef sera chargé de la direction générale et de la conduite des opérations navales à l'intérieur de la zone stratégique et assurera le commandement opérationnel de toutes les forces affectées à la zone par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union respectivement ; en d'autres termes, il pourra, en ce qui concerne ces forces, assigner des missions et des tâches aux commandements subordonnés, déployer des unités à l'intérieur des zones de ces commandements et entre ces zones, et conserver ou déléguer la direction opérationnelle et/ou tactique ainsi qu'il le jugera nécessaire. Cela ne lui confère pas en soi des attributions administratives ou logistiques, qui continuent d'appartenir à chaque pays.

b) Il sera chargé d'assurer la coordination des plans et des opérations avec les autorités navales alliées voisines.

*En temps de paix*

2. Le Commandant en chef sera chargé :

a) D'élaborer les plans et d'effectuer les préparatifs nécessaires à l'exécution des tâches qui lui incombent en temps de guerre.

b) D'organiser et de diriger la formation combinée des unités nationales qui sont mises à sa disposition ou sont réservées pour être mises à sa disposition en temps de guerre — et qui pourront l'être effectivement — de façon à les mettre en mesure d'opérer comme une force efficace et intégrée.

c) De créer un dispositif efficace qui sera le noyau autour duquel s'organisera le contrôle de la zone stratégique en temps de guerre.

3. Pour pouvoir remplir ses fonctions du temps de paix, le Commandant en chef sera autorisé à :

a) Coordonner la formation combinée des forces navales nationales du Royaume-Uni et de l'Union réservées pour être affectées à la zone en temps de guerre ;

b) Demander que lui soient fournis des rapports fondés sur des inspections effectuées par les autorités nationales et destinés à le renseigner sur le degré de préparation et d'efficacité des forces réservées pour être mises à sa disposition, mais qui ne sont pas sous ses ordres en temps de paix.

*Assignment and Earmarking for Assignment of Forces*

4. Forces will be assigned, or earmarked for assignment in war, to the Commander-in-Chief as agreed between Governments.

5. In general, forces designed solely for local operations in coastal waters will not be assigned or earmarked for assignment to the Commander-in-Chief. By agreement, however, such forces may also be re-deployed within the limits of the zone if operational developments so require.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the terms recorded above and should be glad if you would confirm their acceptance by your Government. This letter and your reply to it would then constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

Selwyn LLOYD

The Honourable F. C. Erasmus, M. P.

LETTER 4

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDON, W.C.2

30th June, 1955

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 30th June, regarding our recent discussions in London concerning the defence of the sea routes round Southern Africa and to confirm that the terms recorded in your letter as set out below are acceptable to my Government.

[See letter 3]

I hereby confirm that your letter and this reply of mine to it constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

F. C. ERASMUS

The Right Honourable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

*Forces mises à la disposition du Commandant en chef ou réservées pour être mises à sa disposition*

4. Certaines forces seront mises à la disposition du Commandant en chef ou réservées pour être mises à sa disposition en temps de guerre, ainsi qu'il sera convenu entre les Gouvernements.

5. En général, les forces uniquement destinées aux opérations locales dans les eaux côtières ne seront pas mises à la disposition du Commandant en chef ou réservées pour être mises à sa disposition. Toutefois, ces forces pourront être redéployées, d'un commun accord, à l'intérieur de la zone, si l'évolution des opérations le rend nécessaire.

J'ai l'honneur de confirmer les clauses ci-dessus au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et je vous saurais gré de confirmer qu'elles rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. La présente lettre et votre réponse constituerait alors un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur F. C. Erasmus, M. P.

LETTRE 4

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDRES, W.C.2

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 juin relative aux entretiens que nous avons eus récemment à Londres au sujet de la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud et de confirmer que mon Gouvernement accepte les clauses énoncées dans votre lettre et reproduites ci-dessous.

[*Voir lettre 3*]

Je vous confirme que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

F. C. ERASMUS

Son Excellence Monsieur Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

### III. TRANSFER OF THE SIMONSTOWN NAVAL BASE AND ARRANGEMENTS FOR ITS FUTURE USE

#### LETTER 5

MINISTRY OF DEFENCE  
LONDON S.W.1

30th June, 1955

Sir,

I have the honour to refer to our recent discussions in London concerning the transfer of the Simonstown Naval Base and to set out the terms of the agreement which we have reached.

#### AGREEMENT RELATING TO THE TRANSFER OF THE SIMONSTOWN NAVAL BASE

1. Consequent upon the intention of the Union Government to expand the South African Navy as described in the Agreement on defence of the sea routes round Southern Africa, and in order that the Union Government may be able to provide adequate logistic support for their expanded Navy, the United Kingdom Government agree to hand over to the Union Government the administration and control of the Naval Base at Simonstown in accordance with the provisions which follow and will also transfer the title to certain property to be agreed.
2. It is agreed that the Royal Navy will continue to require the use of facilities at the base in peace and in war. The Union Government agree that the facilities of the base will be available for use by the Royal Navy in peace and by the Royal Navy and ships serving with the Royal Navy and by navies of allies of the United Kingdom in any war in which the United Kingdom is involved.
3. In a war in which the Union is a co-belligerent, priority in the allocation of space and facilities in the base between the two navies will be settled by mutual consultation between the Commander-in-Chief of the strategic zone referred to in the Agreement on the defence of sea routes round Southern Africa and the South African Naval Chief of Staff, as strategic and operational needs may require.
4. The expansion of the South African Navy will necessitate the provision for use in war of naval facilities beyond the capacity of Simonstown, so as to ensure that the facilities of the base will in fact be available, to the extent required, for use by the Royal Navy and its allies in any war in which the United Kingdom, but not the Union, is involved. To this end the Union Government will take, if necessary in peace, any measures required to ensure the availability of additional facilities elsewhere in the Union for use by the South African Navy in a war in which the United Kingdom, but not the Union, is involved.
5. The Union Government will maintain the facilities of the base at Simonstown in a state of efficiency not inferior to that existing at the time of transfer.

### III. TRANSFERT DE LA BASE NAVALE DE SIMONSTOWN ET DISPOSITIONS RELATIVES À SON UTILISATION FUTURE

#### LETTRE 5

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
LONDRES, S.W. 1

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus récemment à Londres au sujet du transfert de la base navale de Simonstown et d'énoncer ci-dessous les termes de l'Accord auquel nous sommes parvenus.

#### ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DE LA BASE NAVALE DE SIMONSTOWN

1. A la suite de l'intention qu'a manifestée le Gouvernement de l'Union, comme il ressort de l'Accord sur la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud, de développer les forces navales sud-africaines et de la nécessité où il se trouvera alors de fournir un soutien logistique répondant aux besoins nouveaux de sa flotte, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à transférer le commandement et l'administration de la base navale de Simonstown au Gouvernement de l'Union, aux conditions énoncées ci-après, ainsi que la propriété de certains biens à déterminer ultérieurement.

2. Il est convenu que la Marine royale continuera à avoir besoin des installations de la base en temps de paix comme en temps de guerre. Le Gouvernement de l'Union accepte que les installations de la base soient mises à la disposition de la Marine royale en temps de paix et de la Marine royale et des navires servant à ses côtés ainsi que des marines des alliés du Royaume-Uni dans toute guerre à laquelle participerait le Royaume-Uni.

3. Dans le cas d'une guerre où l'Union serait cobelligérant, les questions de priorité relatives à la répartition de la place et des services de la base entre les deux flottes seront réglées par voie de consultations entre le Commandant en chef de la zone stratégique mentionné dans l'Accord sur la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud et le Chef d'état-major de la Marine sud-africaine, selon les besoins stratégiques et opérationnels.

4. Le développement des forces navales sud-africaines obligera à prévoir l'utilisation en temps de guerre, d'installations navales d'une capacité supérieure à celles de Simonstown, de manière à ce que la Marine royale et ses alliés puissent disposer, dans toute la mesure nécessaire, des installations de la base dans toute guerre à laquelle le Royaume-Uni participerait sans l'Union. A cette fin, le Gouvernement de l'Union prendra, en temps de paix si cela est nécessaire, toutes les mesures voulues pour s'assurer que la Marine sud-africaine disposera d'installations supplémentaires ailleurs dans l'Union, dans le cas d'une guerre à laquelle le Royaume-Uni participerait sans l'Union.

5. Le Gouvernement de l'Union veillera à ce que les installations de la base de Simonstown soient maintenues en état de fonctionner de façon aussi satisfaisante qu'au moment du transfert.

N° 3495

6. The Union Government agree to expand the facilities of the base to the extent necessary to ensure the fulfilment of this Agreement, taking into account the expansion of the South African Navy referred to in the Agreement on defence of the sea routes round Southern Africa.

7. It is agreed that the Royal Naval Commander-in-Chief, South Atlantic, will retain his present responsibilities for, and authority over, the wireless telegraphy installations known as Slangkop, Klaver, and Cape East until a date to be decided by mutual agreement, when the South African Navy can provide the officers and senior ratings together with the majority of the remaining communications personnel. After the transfer of the wireless telegraphy installations, the Union Government will continue to fulfil the requirements of the world-wide wireless organisation of the Royal Navy and will provide the Commander-in-Chief with the necessary facilities for that purpose ; they will also continue to employ Royal Naval personnel for the maintenance of equipment at the two transmitting stations until, by mutual agreement, the South African Navy are able to provide all the officers and men required for this purpose. The Union Government will, in the event of a war in which the United Kingdom is involved, place the command and control of the wireless telegraphy installations in the hands of the Commander-in-Chief.

8. It is agreed that the necessary detailed preparations for the transfer of the base will be put in hand immediately upon the signing of this Agreement and will be completed as soon as possible. It is further agreed that transfer of administration and control will take place as soon as all the necessary preparations have been made, but not later than 31st March, 1957. Nevertheless, should it become apparent that all the necessary preparations cannot be completed by that date, the two Governments will consult together on the measures to be taken.

9. This Agreement will remain in force until such time as the two Governments decide otherwise by mutual agreement.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the terms recorded above and should be glad if you would confirm their acceptance by your Government. This letter and your reply to it would then constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

Selwyn LLOYD

The Honourable F. C. Erasmus, M.P.

6. Le Gouvernement de l'Union accepte d'agrandir les installations de la base dans toute la mesure nécessaire pour assurer la mise en œuvre du présent Accord, en tenant compte du développement des forces navales sud-africaines auquel il est fait allusion dans l'Accord sur la défense des routes maritimes qui contournent l'Afrique du Sud.

7. Il est entendu que le Commandant en chef de la Marine royale pour l'Atlantique sud conservera ses fonctions et ses pouvoirs en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques de Slangkop, Klaver et Cape East, jusqu'au moment, qui sera déterminé d'un commun accord, où la Marine sud-africaine sera en mesure de fournir les officiers, les officiers mariniers et la plus grande partie du reste du personnel de transmission. Après le transfert des installations radiotélégraphiques, le Gouvernement de l'Union continuera à assurer les besoins du réseau mondial de radiotélégraphie de la Marine royale et mettra à la disposition du Commandant en chef tous les services voulus ; il continuera également à confier l'entretien du matériel des deux stations au personnel de la Marine royale, jusqu'à ce qu'il soit reconnu, d'un commun accord, que la Marine sud-africaine est en mesure de fournir tous les officiers et les hommes nécessaires à cette fin. Le Gouvernement de l'Union remettra, au cas où le Royaume-Uni serait en guerre, le commandement et l'exploitation des installations radiotélégraphiques au Commandant en chef.

8. Il est entendu que les préparatifs détaillés nécessaires pour opérer le transfert de la base seront entrepris dès la signature du présent Accord et seront terminés aussitôt que possible. Il est entendu également que le transfert du commandement et de l'administration de la base sera opéré dès que tous les préparatifs nécessaires seront terminés, le 31 mars 1957 au plus tard. Toutefois, s'il apparaissait que tous les préparatifs nécessaires ne peuvent être terminés à cette date, les deux Gouvernements se consulteraient sur les mesures à prendre.

9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent d'en décider autrement.

J'ai l'honneur de confirmer les clauses ci-dessus au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et je vous saurais gré de confirmer qu'elles rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. La présente lettre et votre réponse constituerait alors un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur F. C. Erasmus, M. P.

## LETTER 6

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDON, W.C.2

30th June, 1955

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 30th June, regarding our recent discussions in London concerning the transfer of the Simonstown Naval Base, and to confirm that the terms recorded in your letter as set out below are acceptable to my Government.

[*See letter 5*]

I hereby confirm that your letter and this reply of mine to it constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

F. C. ERASMUS

The Right Honourable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

## LETTRE 6

SOUTH AFRICA HOUSE  
LONDRES, W.C. 2

Le 30 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 juin relative aux entretiens que nous avons eus récemment à Londres au sujet du transfert de la base navale de Simonstown, et de confirmer que mon Gouvernement accepte les clauses énoncées dans votre lettre et reproduites ci-dessous.

[*Voir lettre 5*]

Je vous confirme que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

F. C. ERASMUS

Son Excellence Monsieur Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M. P.



No. 3496

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA

Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 2 December 1954

Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the above-mentioned Treaty. Washington, 10 December 1954

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 28 August 1956.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE

Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 2 décembre 1954

Échange de notes constituant un accord relatif au Traité  
susmentionné. Washington, 10 décembre 1954

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1956.*

No. 3496. MUTUAL DEFENSE TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1954

---

The Parties to this Treaty,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all Governments, and desiring to strengthen the fabric of peace in the West Pacific Area,

Recalling with mutual pride the relationship which brought their two peoples together in a common bond of sympathy and mutual ideals to fight side by side against imperialist aggression during the last war,

Desiring to declare publicly and formally their sense of unity and their common determination to defend themselves against external armed attack, so that no potential aggressor could be under the illusion that either of them stands alone in the West Pacific Area, and

Desiring further to strengthen their present efforts for collective defense for the preservation of peace and security pending the development of a more comprehensive system of regional security in the West Pacific Area,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace, security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

*Article II*

In order more effectively to achieve the objective of this Treaty, the Parties separately and jointly by self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack and communist subversive activities directed from without against their territorial integrity and political stability.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article IX

*Article III*

The Parties undertake to strengthen their free institutions and to cooperate with each other in the development of economic progress and social well-being and to further their individual and collective efforts toward these ends.

*Article IV*

The Parties, through their Foreign Ministers or their deputies, will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty.

*Article V*

Each Party recognizes that an armed attack in the West Pacific Area directed against the territories of either of the Parties would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

*Article VI*

For the purposes of Articles II and V, the terms "territorial" and "territories" shall mean in respect of the Republic of China, Taiwan and the Pescadores; and in respect of the United States of America, the island territories in the West Pacific under its jurisdiction. The provisions of Articles II and V will be applicable to such other territories as may be determined by mutual agreement.

*Article VII*

The Government of the Republic of China grants, and the Government of the United States of America accepts, the right to dispose such United States land, air and sea forces in and about Taiwan and the Pescadores as may be required for their defense, as determined by mutual agreement.

*Article VIII*

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

*Article IX*

This Treaty shall be ratified by the United States of America and the Republic of China in accordance with their respective constitutional processes and will come into force when instruments of ratification thereof have been exchanged by them at Taipei.

*Article X*

This Treaty shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it one year after notice has been given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, at Washington on this second day of December of the Year One Thousand Nine Hundred and Fifty-four, corresponding to the second day of the twelfth month of the Forty-third year of the Republic of China.

For the United States of America :

John Foster DULLES

For the Republic of China :

George K. C. YEH

為此，下開各全權代表爰於本條約簽字，以昭信守。

本條約用英文及中文各繕二份。

公曆一千九百五十四年十二月二日  
中華民國四十三年十二月二日 訂於華盛頓。

美利堅合眾國代表：

中華民國代表：

茶  
大  
超

### 第九條

本條約應由美利堅合衆國與中華民國各依其憲法程序予以批准，並將於在台北互換批准書之日起發生效力。

### 第十條

本條約應無限期有效。任一締約國得於廢約之通知送達另一締約國一年後，予以終止。

## 第七條

中華民國政府給予，美利堅合衆國政府接受，依共同協議之決定，在台灣澎湖及其附近，為其防衛所需要而部署美國陸海空軍之權利。

## 第八條

本條約並不影響，且不應被解釋為影響，締約國在聯合國憲章下之權利及義務，或聯合國為維持國際和平與安全所負之責任。

取恢復並維持國際和平與安全之必要措施時予以終止。

### 第六條

為適用於第二條及第五條之目的，所有『領土』等辭，就中華民國而言，應指台灣與澎湖；就美利堅合眾國而言，應指西太平洋區域內在其管轄下之各島嶼領土。第二條及第五條之規定，並將適用於經共同協議所決定之其他領土。

其代表，就本條約之實施隨時會商。

### 第五條

每一締約國承認對在西太平洋區域內任一締約國領土之武裝攻擊，即將危及其本身之和平與安全。茲並宣告將依其憲法程序採取行動，以對付此共同危險。

任何此項武裝攻擊及因而採取之一切措施，應立即報告聯合國安全理事會。此等措施應於安全理事會採取

體之能力，以抵抗武裝攻擊，及由國外指揮之危害其領土完整與政治安定之共產顛覆活動。

### 第三條

締約國承允加強其自由制度，彼此合作，以發展其經濟進步與社會福利，並為達到此等目的，而增加其個別與集體之努力。

### 第四條

締約國將經由其外交部部長或

本條約締約國承允依照聯合國憲章之規定，以不危及國際和平安全全與正義之和平方法，解決可能牽涉兩國之任何國際爭議，並在其國際關係中，不以任何與聯合國宗旨相悖之方式，作武力之威脅或使用武力。

## 第二條

為期更有效達成本條約之目的起見，締約國將個別並聯合以自助及互助之方式，維持並發展其個別及集

及為其自衛而抵禦外來武裝攻擊之共同決心，俾使任何潛在之侵略者不存在有任一締約國在西太平洋區域立於孤立地位之妄想；並願加強兩國為維護和平與安全而建立集體防禦之現有努力，以待西太平洋區域更廣泛之區域安全制度之發展；

茲議訂下列各條款。

第一條

No. 3496. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合眾國  
中華民國 共同防衛條約

本條約締約國

茲重申其對聯合國憲章之宗旨與原則之信心，及其與所有人民及政府和平相處之願望，並欲增強西太平洋區域之和平結構；

以光榮之同感，追溯上次大戰期間，兩國人民為對抗帝國主義侵略，而在相互同情與共同理想之結合下，團結一致併肩作戰之關係；  
願公開正式宣告其團結之精誠，

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE MUTUAL  
DEFENSE TREATY OF 2 DECEMBER 1954.<sup>1</sup> WASHING-  
TON, 10 DECEMBER 1954

---

I

*The Secretary of State to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 10, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

The Republic of China effectively controls both the territory described in Article VI of the Treaty of Mutual Defense between the Republic of China and the United States of America signed on December 2, 1954,<sup>1</sup> at Washington and other territory. It possesses with respect to all territory now and hereafter under its control the inherent right of self-defense. In view of the obligations of the two Parties under the said Treaty and of the fact that the use of force from either of these areas by either of the Parties affects the other, it is agreed that such use of force will be a matter of joint agreement, subject to action of an emergency character which is clearly an exercise of the inherent right of self-defense. Military elements which are a product of joint effort and contribution by the two Parties will not be removed from the territories described in Article VI to a degree which would substantially diminish the defensibility of such territories without mutual agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency George K. C. Yeh  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

---

<sup>1</sup> See p. 214 of this volume.

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中華民國外交部葉部長公超致美國國務卿杜勒斯照會

准

貴國務卿本日照會內開：

“本人就最近 貴我兩國政府代表迭次會談之結果茲證實會談所達成之了解如下：

“中華民國對於民國四十三年十二月二日在華盛頓所簽訂之中華民國與美利堅合衆國共同防禦條約第六條所述之領土及其他領土均具有效之控制，並對其現在與將來所控制之一切領土具有固有之自衛權利。鑑於兩締約國在該條約下所負之義務，及任一締約國自任一區域使用武力影響另一締約國，茲同意此項使用武力將為共同協議之事項，但顯屬行使固有自衛權利之緊急性行動不在此限。凡由兩締約國雙方共同努力與貢獻所產生之軍事單位，未經共同協議，不將其調離第六條所述各領土至足以實際減低此等領土可能保衛之程度。”

本部長謹代表本國政府證實

貴國務卿來照所述之了解。

本部長順向

貴國務卿表示崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國國務卿杜勒斯閣下

葉公超

中華民國四十三年十二月十日 於華盛頓

[ENGLISH TEXT OF NOTE II]

December 10, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in Your Excellency's Note under reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of China

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3496. TRAITÉ<sup>1</sup> DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1954**

Les Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur dévouement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les Gouvernements, et soucieux de consolider l'armature de la paix dans la région du Pacifique ouest,

Se rappelant avec une égale fierté les relations qui ont uni leurs deux peuples par des liens de sympathie mutuelle et des idéaux communs et qui les ont amenés à combattre côte à côte l'agression impérialiste au cours de la dernière guerre,

Désirant déclarer publiquement et solennellement leur esprit de solidarité et leur résolution commune de se défendre contre toute attaque armée venant de l'extérieur, afin qu'aucun agresseur éventuel ne puisse entretenir l'illusion que l'une ou l'autre Partie est livrée à ses seuls moyens dans la région du Pacifique ouest,

Désirant en outre intensifier les efforts qu'elles ont entrepris en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales par des mesures de défense collective, en attendant que soit mis sur pied un système plus vaste de sécurité régionale dans la région du Pacifique ouest,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent, ainsi que le prévoit la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques les différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger, et de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

*Article II*

Afin d'atteindre plus efficacement les objectifs du présent Traité, les Parties s'engagent à maintenir et à accroître, tant séparément que conjointement, par leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, leur capacité de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1955, par l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément à l'article IX<sup>où il manque</sup>.

résister individuellement et collectivement à une attaque armée, ainsi qu'à toute activité communiste subversive organisée de l'extérieur contre leur intégrité territoriale et leur stabilité politique.

### *Article III*

Les Parties s'engagent à renforcer leurs institutions libres, à se prêter mutuellement leur collaboration en vue de favoriser le progrès économique et le bien-être social et à intensifier les efforts qu'elles déploient individuellement et collectivement à ces fins.

### *Article IV*

Les Parties se concerteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs ministres des affaires étrangères ou leurs adjoints, au sujet de la mise en œuvre du présent Traité.

### *Article V*

Chaque Partie reconnaît que toute attaque armée dans la région du Pacifique ouest dirigée contre les territoires de l'une des Parties compromettrait la paix et la sécurité de son propre territoire et déclare qu'elle prendra les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles.

Toute attaque armée de cette nature, ainsi que toutes les mesures prises en conséquence, devront être immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ces mesures prendront fin lorsque le Conseil de sécurité aura pris les dispositions nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

### *Article VI*

Aux fins des articles II et V, les termes « territoriale » et « territoires » devront s'entendre, en ce qui concerne la République de Chine, de Taiwan et des Pescadores, et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, des territoires insulaires du Pacifique ouest qui sont placés sous leur juridiction. Les dispositions des articles II et V seront applicables à tous autres territoires qui pourraient être désignés d'un commun accord.

### *Article VII*

Le Gouvernement de la République de Chine accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui l'accepte, le droit d'installer à Taiwan et aux Pescadores, ainsi que dans les régions adjacentes, aux conditions fixées d'un commun accord, les forces américaines terrestres, aériennes et navales qui pourraient être nécessaires pour la défense de ces territoires.

*Article VIII*

Le présent Traité ne touche en rien et ne sera pas interprété comme touchant, de quelque manière que ce soit, aux droits et obligations des Parties découlant de la Charte des Nations Unies ou à la responsabilité qui incombe à l'Organisation des Nations Unies de maintenir la paix et la sécurité internationales.

*Article IX*

Le présent Traité devra être ratifié par les États-Unis d'Amérique et la République de Chine conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été échangés à Taïpeh.

*Article X*

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le deux décembre mil neuf cent cinquante-quatre, correspondant aux deuxième jour du douzième mois de la quarante-troisième année de la République de Chine.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
John Foster DULLES

Pour la République de Chine :  
George K. C. YEH

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
 LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
 CHINE RELATIF AU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE  
 DU 2 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>. WASHINGTON, 10 DÉCEMBRE  
 1954

---

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
 de la République de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
 WASHINGTON

Le 10 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que lesdits entretiens ont abouti à l'entente suivante :

La République de Chine a effectivement autorité tant sur le territoire décrit à l'article VI du Traité de défense mutuelle conclu à Washington, le 2 décembre 1954, entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique, que sur d'autres régions. A l'égard de tout territoire sur lequel elle a actuellement ou aura dans l'avenir autorité, elle possède le droit naturel de légitime défense. Compte tenu des obligations découlant pour les Parties dudit Traité et du fait que l'emploi de la force par l'une des deux Parties, dans l'une quelconque de ces régions, entraîne des conséquences pour l'autre Partie, il est convenu qu'un tel recours à l'emploi de la force devra faire l'objet d'une décision prise d'un commun accord, sous réserve de toute action de caractère d'urgence qui relèverait manifestement de l'exercice du droit naturel de légitime défense. Sauf décision concertée des Parties, les éléments militaires qui ont été constitués grâce à l'effort commun et aux contributions des deux Parties ne seront pas retirés des territoires décrits à l'article VI jusqu'au point où les possibilités de défense desdits territoires se trouveraient sensiblement diminuées.

Veuillez agréer, etc.

John Foster DULLES  
 Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh  
 Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

Le 10 décembre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente exposée dans la note susmentionnée de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

George K. C. YEH  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

---



No. 3497

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NETHERLANDS**

**Convention on social security (with Protocol). Signed at  
The Hague, on 11 August 1954**

*Official texts: English and Dutch.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
29 August 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAYS-BAS**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec Protocole).  
Signée à La Haye, le 11 août 1954**

*Textes officiels anglais et néerlandais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
29 août 1956.*

No. 3497. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 11 AUGUST 1954

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

#### PART I. — DEFINITIONS AND SCOPE

##### *Article 1*

For the purpose of the present Convention :

(1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the territory in Europe ;

(2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, a person having Netherlands nationality ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1955, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged at London, in accordance with article 49.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Nº 3497. VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN  
HET VERENIGD KONINKRIJK EN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN. 'S-GRAVENHAGE, 11 AUGUS-  
TUS 1954

---

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Besloten hebbende samen te werken op sociaal gebied,

Bevestigende het beginsel, dat de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen krachtens de wettelijke regelingen betreffende de sociale zekerheid van de andere Partij op gelijke wijze zullen worden behandeld als de onderdanen van laatstgenoemde Partij,

Verlangende aan dit beginsel uitvoering te geven en regelingen te treffen, krachtens welke haar eigen onderdanen, die zich van het grondgebied van de ene Partij naar dat van de andere Partij begeven, of de rechten behouden, welke zij ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij hebben verkregen, dan wel overeenkomstige rechten genieten, krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij,

Verlangende verder regelingen te treffen terzake van een samenstelling van verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen, ter vaststelling van liet recht op uitkering,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I. — BEGRIPSBEPALINGEN EN WERKINGSSFEER

*Artikel 1*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. „grondgebied” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : Engeland, Schotland, Wales, Noord-Ierland en liet eiland Man en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft : het grondgebied in Europa ;

2. „onderdaan” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : een onderdaan (*citizen*) van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft : degene, die de Nederlandse nationaliteit bezit ;

(3) "legislation" means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party ;

(4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister, Ministry or Board responsible for the administration of the legislation specified in Article 2, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Minister responsible for the administration of that legislation ;

(5) "social security authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the appropriate administrative authority specified in the legislation of the Kingdom of the Netherlands ;

(6) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied ; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment ;

(7) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive a dependant's allowance under the legislation which is being applied ;

(8) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an insurance period completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands ;

(9) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, a period recognised under the legislation of the Kingdom of the Netherlands as equivalent to an insurance period ;

(10) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith ;

(11) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, sickness benefit as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands ;

3. „wettelijke regeling” : al naar het zinsverband de wetten en regelingen, bedoeld in artikel 2, van kracht in het gebied van elk der Verdragssluitende Partijen ;

4. „bevoegde autoriteit” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : de Minister, het Ministerie of het Bestuur, verantwoordelijk voor de uitvoering van de wettelijke regehingen, bedoeld in artikel 2, en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden : de Minister, verantwoordelijk voor de uitvoering van die wettelijke regelingen ;

5. „bevoegd orgaan” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : de „Minister of Pensions and National Insurance,” het „Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland,” of het „Isle of Man Board of Social Services,” al naar het geval zich voordoet en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden : het bevoegde uitvoeringsorgaan, bedoeld in de Nederlandse wettelijke regelingen ;

6. „werknemer” : de arbeider of een met deze gelijkgestelde in de zin van de wettelijke regeling, welke van toepassing is, terwijl „werkzaamheid” : werkzaamheid als werknemer betreft en de woorden „arbeid” en „werkgever” betrekking hebben op zodanige „werkzaamheid” ;

7. „nagelaten betrekkingen of indirect verzekeren” : degenen, die als zodanig worden beschouwd met het oog op aanspraken van nagelaten betrekkingen of indirect verzekeren krachtens de wettelijke regeling, welke van toepassing is ;

8. „verzekeringstijdvak” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : een tijdvak, waarover premiën, betrekking hebbende op de uitkering in kwestie, ingevolge de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk zijn betaald en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft : een verzekeringstijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden ;

9. „gelijkgesteld tijdvak” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : een tijdvak, waarover premiën, betrekking hebbende op de uitkering in kwestie, ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk in rekening kunnen worden gebracht en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft : een tijdvak, dat ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden met een verzekeringstijdvak wordt gelijkgesteld ;

10. onder de woorden „uitkering” en „rente” vallen tevens elke verhoging van zodanige uitkering of rente en elke aanvullende uitkering, welke daarop wordt verstrekt ;

11. „ziekengelduitkering” : voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : ziekengelduitkering in de zin van de wettelijke regehingen van het Verenigd Koninkrijk behalve voorzover deze in de zin van dit Verdrag als invaliditeitsuitkering wordt aangemerkt en, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden : zieken-gelduitkering in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden ;

(12) (a) "invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom:

(i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days; or

(ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (3) or (5) of Article 16;

(b) "invalidity pension" means, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an invalidity pension as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

(13) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an old age pension as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 2*

(1) The provisions of the present Convention shall apply,

(a) in relation to the United Kingdom, to:

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,

(ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;

(b) in relation to the Kingdom of the Netherlands, to:

(i) the laws and regulations concerning sickness insurance, including maternity benefits in cash, but excluding all benefits in kind,

(ii) the laws and regulations concerning insurance providing compensation for old age, invalidity and early death,

(iii) the laws and regulations concerning industrial accidents and industrial diseases,

(iv) the laws and regulations concerning unemployment insurance,

(v) the regulation concerning the system of invalidity and old age insurance for workers in the mining industry and other workers who are treated as such.

**12. „invaliditeitsrente” :**

*a.* voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : ziekengelduitkering in de zin van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, welke

- (i) verstrekt wordt aan een persoon terzake van een tijdvak van onderbreking van de arbeid, in de zin van deze wettelijke regelingen, nadat betrokken in dat tijdvak aanspraak heeft gekregen op zodanige uitkering gedurende 312 dagen, of
  - (ii) verstrekt wordt door het bevoegde orgaan van het Verenigd Koninkrijk overeenkomstig de bepalingen van het derde of vijfde lid van artikel 16 ;
- b.* voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden : een invaliditeitsrente in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden ;

**13. „ouderdomsrente” :** voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : een ouderdomsrente of *retirement pension* in de zin van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk ; voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden : een ouderdomsrente in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden.

*Artikel 2*

**1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing :**

*a.* voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk : op

- (i) de *National Insurance Act* van 1946, de *National Insurance Act, Northern Ireland* (Noord-Ierland) van 1946, de *National Insurance Act, Isle of Man* (eiland Man) van 1948 en de wettelijke regelingen, welke van kracht waren vóór 5 Juli 1948 en welke door genoemde wetten werden vervangen ;
- (ii) de *National Insurance (Industrial Injuries) Act* van 1946, de *National Insurance (Industrial Injuries) Act, Northern Ireland* (Noord-Ierland) van 1946 en de *National Insurance (Industrial Injuries) Act, Isle of Man* (eiland Man) van 1948 ;

*b.* voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft : op

- (i) de wetten en regelingen betreffende ziekteverzekering, inbegrepen moederschapsuitkeringen in geld, met uitsluiting evenwel van alle uitkeringen in natura ;
- (ii) de wetten en regelingen betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom, invaliditeit en vroegeijdige dood ;
- (iii) de wetten en regelingen betreffende bedrijfsongevallen en beroepsziekten ;
- (iv) de wetten en regelingen betreffende werkloosheidsverzekering ;
- (v) de regeling betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom voor mijnwerkers en daarmede gelijkgestelden.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, if either Contracting Party so decides and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 38 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

## PART II. — GENERAL PROVISIONS

### *Article 3*

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

### *Article 4*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 8, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the registered office or principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2) (a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and is in the service of an employer who has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of six months.

2. Met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel is het Verdrag ook van toepassing op elke wet of regeling, welke de wettelijke regelingen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wijzigt, aanvult of ordent.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op wetten of regelingen, welke de verzekering uitbreiden tot nieuwe groepen van personen of betrekking hebben op een nieuwe tak van sociale zekerheid, indien een der Verdragsluitende Partijen aldus beslist en daarvan aan de andere Partij kennis geeft binnen drie maanden nadat de officiële bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling, overeenkomstig het bepaalde in artikel 38 is geschied.

4. Alleen dan wanneer de Verdragsluitende Partijen aldus beslissen is het Verdrag van toepassing op wetten en regelingen, welke de wettelijke regelingen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wijzigen teneinde uitvoering te geven aan een wederkerigheidsregeling inzake sociale zekerheid.

## TITEL II. — ALGEMENE BEPALINGEN

### *Artikel 3*

Een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij kan aanspraak maken op de uitkeringen ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij onder dezelfde voorwaarden als wanneer hij een onderdaan van laatstgenoemde Partij was.

### *Artikel 4*

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 5 en 8, zijn, wanneer een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen werkzaam is op het grondgebied van de ene Partij, de wettelijke regelingen van die Partij op hem van toepassing, zelfs wanneer hij gewoonlijk verblijf houdt op het grondgebied van de andere Partij en zelfs wanneer zijn werkgever of de zetel van de onderneming of het hoofdkantoor, bij welke hij in dienst is, in het andere land is gevestigd.

2. — a. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van de ene Partij woont en in dienst is van een werkgever, die aldaar is gevestigd, werkzaam is op het grondgebied van de andere Partij, zijn de wettelijke regelingen van het land, waar hij gewoonlijk verblijf houdt, ten aanzien van de betrokkenen van toepassing alsof hij zijn werkzaamheid uitvoerende op het grondgebied van die Partij, mits de werkzaamheid in het andere land vermoedelijk niet langer dan zes maanden zal duren. Indien de werkzaamheid in het andere land door onvoorzien omstandigheden langer mocht duren dan zes maanden, blijven de wettelijke regelingen van de Partij, waar hij gewoonlijk verblijf houdt, nog gedurende een tijdvak van ten hoogste zes maanden op de onderdaan van toepassing, mits de bevoegde autoriteit van de andere Partij daarin toestemt vóór het einde van het eerste tijdvak van zes maanden.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its registered office or principal place of business shall apply to him as if he were employed in that territory and as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

*Article 5*

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context :

- (a) a sea-going ship or vessel, or an aircraft, registered in the territory of the United Kingdom, or
- (b) a sea-going ship or vessel, or an aircraft, registered in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A sea-going ship or vessel, built in the territory of one Party for a person or undertaking whose registered office or principal place of business is in the territory of the other Party, shall be deemed to be a vessel of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of such ship or vessel, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person or undertaking were the owner of the vessel.

*Article 6*

Where a national of either Contracting Party is ordinarily engaged on his own account in an occupation in the territory of one Party, the legislation of that

b. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van een van beide Partijen werkzaam is bij een transportonderneming, hetzij spoorweg of wegvervoer, zijn de wettelijke regelingen van de Partij, op het grondgebied van welke de transportonderneming haar zetel of hoofdkantoor heeft, op hem van toepassing, als ware hij op dat grondgebied werkzaam en als ware aan alle voorwaarden betreffende verblijf of plaats van herkomst in zijn geval voldaan.

#### *Artikel 5*

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „vaartuig of luchtvaartuig van een van beide Partijen” al naar het zinsverband verstaan :

- a. een zeeschip, zeevaartuig of een luchtvaartuig, ingeschreven in het Verenigd Koninkrijk of
- b. een zeeschip, zeevaartuig of een luchtvaartuig, ingeschreven in het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij, werkzaam is aan boord van een vaartuig of luchtvaartuig van de andere Partij, zijn, behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel, de wettelijke regelingen van de laatstgenoemde Partij op hem van toepassing als ware in zijn geval aan alle voorwaarden betreffende verblijfplaats of plaats van herkomst voldaan.

3. Indien een onderdaan van een der Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij en tijdelijk werkzaam is aan boord van een vaartuig of luchtvaartuig van de andere Partij, terzake van die werkzaamheid loon ontvangt van enige persoon of onderneming, welke is gevestigd op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij en welke niet de eigenaar van het vaartuig of het luchtvaartuig is, zijn, voor wat bedoelde werkzaamheden betreft, ten aanzien van die onderdaan de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij van toepassing als ware het vaartuig of het luchtvaartuig een vaartuig of een luchtvaartuig van eerstgenoemde Partij. De persoon of de onderneming, welke bedoeld loon betaalt, wordt voor de toepassing van eerderbedoelde wettelijke regelingen als werkgever aangemerkt.

4. Een zeeschip of zeevaartuig, gebouwd op het grondgebied van een Partij voor rekening van een persoon of onderneming, welke gevestigd is of haar zetel heeft op het grondgebied van de andere Partij, wordt gedurende de tijd, welke ligt tussen de tewaterlating en de inschrijving van dat schip of vaartuig, aangemerkt als een vaartuig van laatstbenoemde Partij. Het bepaalde in het derde lid van dit artikel is van toepassing als ware bedoelde persoon of onderneming de eigenaar van het vaartuig.

#### *Artikel 6*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen gewoonlijk voor eigen rekening op het grondgebied van de ene Partij werkzaam is, zijn de wette-

Party shall apply to him even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party.

#### *Article 7*

Where a national of either Contracting Party, who is not gainfully occupied, is ordinarily resident in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him even if he is temporarily in the territory of the other Party.

#### *Article 8*

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

- (a) where a national of one Party, who is employed in its government service and has completed an insurance period under its legislation, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory;
- (b) where a national of either Party, to whom sub-paragraph (a) of this paragraph does not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

(3) The competent authorities may provide by agreement that the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall apply to persons employed in its territory by the armed forces of the United Kingdom or by official bodies of the United Kingdom.

#### *Article 9*

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 8, he shall, for the purpose of any right to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation, be treated

- (1) in respect of sickness and maternity benefit as if he were resident in the territory of the latter Party, and

lijke regelingen van dat land te zijnen aanzien van toepassing, zelfs wanneer hij woont op het grondgebied van de andere Partij.

#### *Artikel 7*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die geen winstgevend beroep uitoefent, woont op het grondgebied van de ene Partij, zijn de wettelijke regelingen van die Partij op hem van toepassing, zelfs indien hij tijdelijk op het grondgebied van de andere Partij vertoeft.

#### *Artikel 8*

1. Dit Verdrag is niet van toepassing op diplomatieke en consulaire beroepsambtenaren, kanselarijbeambten daaronder begrepen.

2. Behoudens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel geldt het volgende :

- a. indien een onderdaan van de ene Partij, die in dienst is van zijn Regering en een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van die Partij heeft vervuld, werkzaam is op het grondgebied van de andere Partij, zijn de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij op hem van toepassing als ware hij aldaar werkzaam ;
- b. indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, op wie het bepaalde in dit lid onder a, niet van toepassing is, op een diplomatieke of consulaire post van een Partij, gevestigd op het grondgebied van de andere Partij, werkzaam is of aldaar werkzaam is in persoonlijke dienst van een diplomatiek of consulair beroepsambtenaar van eerstgenoemde Partij, zijn de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied de betrokkenen werkzaam is, op hem van toepassing.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg bepalen, dat de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zullen zijn ten aanzien van personen, die in Nederland bij de gewapende macht of officiële instanties van het Verenigd Koninkrijk in dienst zijn.

#### *Artikel 9*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen verblijft op het grondgebied van de ene Partij en de wettelijke regelingen van de andere Partij zijn, overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, tweede lid, of artikel 8, tweede lid, onder a, op hem van toepassing, wordt, ter beoordeling van zijn aanspraken op uitkeringen in geld terzake van ziekte, moederschap, bedrijfsongeval of beroepsziekte ingevolge die wettelijke regelingen, te zijnen aanzien gehandeld

1. voor wat betreft ziekengeld- en moederschapsuitkering : als hield hij op het grondgebied van laatstgenoemde Partij verblijf ;

- (2) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

*Article 10*

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and 8 shall not apply in particular cases.

*Article 11*

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party but is not compulsorily insured under its legislation, claims the right to be voluntarily insured under that legislation, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated for the purpose of such claim as if it had been completed under the legislation of the former Party.

### PART III. — SPECIAL PROVISIONS

#### SECTION 1

##### BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT

*Article 12*

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and unemployment, provided that :

- (1) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party ;
- (2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party ; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 31, as if it had been completed under the legislation of the latter Party ;
- (3) in the case of sickness benefit claimed in respect of the national himself, the illness has become apparent after the beginning of the insurance period following the date on which he last entered the territory of the latter Party ;

2. voor wat betreft uitkering terzake van een bedrijfsongeval, dat hem gedurende zijn werkzaamheid overkomt of een beroepsziekte, welke gedurende zijn werkzaamheid ontstaat : als had het bedrijfsongeval plaats gevonden of als was de beroepsziekte ontstaan op het grondgebied van laatstgenoemde Partij.

*Artikel 10*

De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen, dat het bepaalde in de artikelen 4, 5, 6, 7 en 8 in bijzondere gevallen niet van toepassing is.

*Artikel 11*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij, doch niet verplicht verzekerd is ingevolge de wettelijke regelingen van die Partij, aanspraak maakt op opneming in de vrijwillige verzekering ingevolge die wettelijke regelingen, wordt elk verzekeringsstijdvak, krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij vervuld, voor de beoordeling van een zodanige aanspraak geacht vervuld te zijn krachtens de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij.

### TITEL III. — BIJZONDERE BEPALINGEN

#### EERSTE HOOFDSTUK

##### ZIEKENGELD-, MOEDERSCHAPS- EN WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN

*Artikel 12*

Een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die een verzekeringsstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij heeft vervuld, heeft, evenals de op grond van zijn verzekering indirect verzekerde, recht op ziekengeld-, moederschaps- en werkloosheidsuitkeringen ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij onder voorwaarde, dat

1. hij in de verzekering krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij is opgenomen ;
2. hij voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij ; hiertoe wordt elk verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij, behoudens het bepaalde in artikel 31, geacht te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij ;
3. ingeval uitkering van ziekengeld wordt gevraagd voor de onderdaan zelf, de ziekte zich heeft geopenbaard na de aanvang van het verzekeringstijdvak, volgend op de dag, waarop de betrokkenen laatstelijk het grondgebied van laatstgenoemde Partij betrad ;

- (4) in the case of maternity, the benefit shall be provided under the legislation which applies to the woman or, if it is claimed by virtue of her husband's insurance, to her husband at the time when the claim is made;
- (5) in the case of unemployment benefit, the unemployment occurs after the beginning of the insurance period following the date on which the national last entered the territory of the Party under whose legislation the benefit is claimed.

*Article 13*

Where a woman, being a national of either Party, is insured under the legislation of one Party or is the wife of a person so insured and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit in cash under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

*Article 14*

Where a national of either Contracting Party goes from the territory of one Party to the territory of the other, after having fallen ill in the territory of the former Party, he shall remain entitled to receive sickness benefit under the legislation of the former Party as if he were in its territory, provided that, before his departure, the social security authority of the former Party has so agreed.

*Article 15*

Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, becomes unemployed in the territory of the other at a time when the legislation of the latter Party applies to him and returns to the territory of the former Party, he shall receive unemployment benefit in accordance with the provisions of the legislation of the former Party; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed by him under the legislation of the latter Party shall be treated, subject to the provisions of Article 31, as if it had been completed under the legislation of the former.

4. bij moederschap de uitkering geschiedt ingevolge de wettelijke regelingen, welke van toepassing zijn op de vrouw of, indien aanspraak op uitkering wordt gemaakt op grond van de verzekering van haar echtgenoot, ingevolge de wettelijke regelingen, welke op het ogenblik van indiening der aanvrage op haar echtgenoot van toepassing zijn;
5. ingeval van uitkering terzake van werkloosheid de werkloosheid is ontstaan na de aanvang van het verzekeringstijdvak, volgende op de dag, waarop de onderdaan laatstelijk het grondgebied betrad van de Partij, op grond van welker wettelijke regelingen aanspraak op de uitkering wordt gemaakt.

#### *Artikel 13*

Indien een vrouw, onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, is verzekerd ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij—of wanneer zij de echtgenote is van een zodanig verzekerde—en zich bevindt op het grondgebied van de andere Partij of aldaar is bevallen, wordt zij voor de beoordeling van haar aanspraken op een moederschapsuitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij geacht zich te bevinden of bevallen te zijn op het grondgebied van eerstgenoemde Partij.

#### *Artikel 14*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen zich van het grondgebied van de ene Partij begeeft naar het grondgebied van de andere Partij, nadat hij ziek is geworden in het eerste land, behoudt hij zijn aanspraak op zieken-gelduitkering ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij alsof hij op het grondgebied van die Partij verbleef, onder voorwaarde, dat het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij vóór zijn vertrek toestemming daartoe heeft gegeven.

#### *Artikel 15*

Indien een onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van een der Partijen, werkloos wordt op het grondgebied van de andere Partij gedurende de tijd, dat de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij op hem van toepassing zijn en terugkeert naar het grondgebied van eerstgenoemde Partij, heeft hij aanspraak op werkloosheidsuitkering krachtens de voorzieningen van deze Partij. Voor de toepassing van deze bepaling wordt elk verzekeringstijdvak of het tijdvak, lietwelk met een verzekeringsperiode wordt gelijkgesteld, welke vervuld is krachtens de wettelijke regelingen van het land, waar hij werkloos werd, behoudens het bepaalde in artikel 31, besloten alsof dit was vervuld krachtens de wettelijke regelingen van eerstbedoelde Partij.

## SECTION 2

## INVALIDITY PENSIONS

*Article 16*

(1) Where a national of either Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both Parties, such periods shall be added together in accordance with the provisions of Article 31 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, an invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation under which the national was insured in respect of his employment at the time when the disease or disablement was first medically certified, or was last so insured before that time, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either Party, having completed an insurance period under the legislation of one Party, had begun an insurance period under the legislation of the other Party less than one year before the beginning of the civil quarter in which his disease or disablement was first medically certified, the invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation. This provision shall not apply if the invalidity is due to an accident.

(4) For the purpose of paragraph (3) of this Article, "civil quarter" means a period of three calendar months beginning on the 1st January, the 1st April, the 1st July or the 1st October of any year.

(5) If, after suspension or discontinuance of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) Party, the national again becomes an invalid within a period of three years, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming, in accordance with the provisions of its own national legislation, the payment of such pension, provided that the invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

*Article 17*

If a national of either Contracting Party has been insured in respect of sickness under the legislation of the United Kingdom before the age of thirty-five and becomes an employed person in the territory of the Kingdom of the Netherlands after having reached that age, then he shall not be excluded from insurance in

## TWEEDE HOOFDSTUK

## INVALIDITEITSRENTEN

*Artikel 16*

1. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen verzekeringstijdvakken of daarmede gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen heeft vervuld, worden zodanige tijdvakken ter vaststelling van zijn recht op een invaliditeitsrente overeenkomstig het bepaalde in artikel 31 samengesteld.

2. Behoudens het bepaalde in het derde en vijfde lid van dit artikel wordt een invaliditeitsrente uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen, ingevolge welke de onderdaan was verzekerd terzake van zijn arbeid op het tijdstip, waarop de ziekte of arbeidsongeschiktheid het eerst medisch werd vastgesteld, of ingevolge welke hij voordien het laatst was verzekerd. De kosten van een zodanige rente worden gedragen door het ingevolge die wettelijke regelingen bevoegde orgaan.

3. Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij heeft vervuld en een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij is aangevangen binnen een jaar vóór het begin van het kwartaal, waarin zijn ziekte of arbeidsongeschiktheid het eerst medisch werd vastgesteld, wordt de invaliditeitsrente uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij. De kosten van zodanige rente worden gedragen door het ingevolge die wettelijke regelingen bevoegde orgaan. Deze bepaling is niet van toepassing indien de invaliditeit het gevolg is van een ongeval.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt onder „kwartaal” verstaan een tijdvak van drie kalendermaanden, aanvangende op 1 Januari, 1 April, 1 Juli of 1 October van een jaar.

5. Indien, na schorsing of staking van een invaliditeitsrente, toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, de onderdaan binnen een tijdvak van drie jaar opnieuw invalide wordt, dient het orgaan, hetwelk oorspronkelijk de rente toekende, overeenkomstig de bepalingen van zijn eigen wettelijke regelingen de uitbetaling van die rente te hervatten, mits de invaliditeit toe te schrijven is aan de ziekte of arbeidsongeschiktheid terzake waarvan eerder zodanige rente werd toegekend.

*Artikel 17*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verzekerd is geweest ingevolge de ziekteverzekering van het Verenigd Koninkrijk en hij na het bereiken van deze leeftijd werknemer wordt in het Koninkrijk der Nederlanden, wordt hij niet van de verzekering krachtens

respect of invalidity under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, provided that he has not reached the age of sixty-five, is not earning a wage which would entitle him to claim exemption from that insurance and is not exempted from that insurance on any other ground.

*Article 18*

Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

SECTION 3

OLD AGE PENSIONS

*Article 19*

(1) Subject to the provisions of Article 22, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 31, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance

de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt, niet een loon geniet, dat recht zou geven op vrijstelling van de verzekering en evenmin op enige andere grond uitgezonderd is.

### *Artikel 18*

Indien, ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen, een onderdaan van een dier Partijen recht zou hebben op invaliditeitsrente, indien hij op het grondgebied van die Partij verblijf hield, lieeft hij eveneens recht op die rente wanneer hij op het grondgebied van de andere Partij verblijf houdt.

## DERDE HOOFDSTUK

### OUDERDOMSRENTE

### *Artikel 19*

1. Wanneer een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen een aanvraag indient om een ouderdomsrente te ontvangen wegens het vervuld hebben van verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen, wordt het recht van deze onderdaan, behoudens het bepaalde in artikel 22, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Het desbetreffende bevoegde orgaan van elk der beide Partijen bepaalt overeenkomstig zijn eigen nationale wettelijke regelingen of de onderdaan voldoet aan de voorwaarden, welke die wettelijke regelingen voor het recht op rente stellen. Het neemt daarbij in aanmerking alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door die onderdaan ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen vervuld alsof zij vervuld waren onder zijn eigen nationale wettelijke regelingen.

3. Indien het recht op rente overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel wordt vastgesteld, berekent het bevoegde orgaan van elk der beide Partijen

- a. de rente, welke aan de onderdaan ingevolge zijn eigen nationale wettelijke regelingen zou zijn verschuldigd geweest, indien alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen door hem vervuld en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 31, krachtens zijn eigen nationale wettelijke regelingen waren vervuld en
- b. het gedeelte van de rente bedoeld onder a, dat in gelijke verhouding staat tot de gehele rente als de som van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door die onderdaan krachtens zijn eigen nationale

periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance.

#### *Article 20*

If a national of either Contracting Party has been insured in respect of an old age pension under the legislation of the United Kingdom before the age of thirty-five and becomes an employed person in the territory of the Kingdom of the Netherlands after having reached that age, then

- (1) he shall not be excluded from insurance in respect of invalidity under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, provided that he has not reached the age of sixty-five, is not earning a wage which would entitle him to claim exemption from that insurance and is not exempted from that insurance on any other ground ; and
- (2) for the purpose of determining and calculating the old age pension under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, he shall be treated as having become insured at the age of thirty-five, or at the age at which he became insured under the legislation of the United Kingdom, whichever is the more favourable.

#### *Article 21*

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 19.

#### *Article 22*

- (1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions

wettelijke regelingen vervuld, staat tot het totaal van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door hem krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen vervuld.

Het op deze wijze berekende gedeelte vormt de werkelijke rente, door het bevoegde orgaan verschuldigd aan de onderdaan.

4. Indien het totaal van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door een onderdaan krachtens de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen vervuld, minder bedraagt dan zes maanden, wordt geen rente ingevolge de wettelijke regelingen van dat land uitgekeerd.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt een verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, door een onderdaan vervuld, geacht te zijn een verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld door de echtgenoot van een onderdaan, voorzover de betrokken onderdaan een vrouw is die aanspraak maakt op een ouderdomsrente op grond van de verzekering van haar echtgenoot.

#### *Artikel 20*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verzekerd is geweest ingevolge de ouderdomsverzekering van het Verenigd Koninkrijk en hij na het bereiken van deze leeftijd werknemer wordt in het Koninkrijk der Nederlanden

1. wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt, niet een loon geniet, dat recht zou geven om vrijstelling te vragen van de verzekering en evenmin op enige andere grond uitgezonderd is;
2. wordt hij voor wat betreft de bepaling van het recht op en de berekening van ouderdomsrente krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet beschouwd alsof hij op 35-jarige leeftijd in de verzekering was opgenomen, of, indien zulks voor de belanghebbende gunstiger is, alsof hij in de verzekering was opgenomen op de leeftijd, waarop hij in het Verenigd Koninkrijk verzekerd werd.

#### *Artikel 21*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen niet gelijktijdig voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van beide Partijen, wordt zijn recht op rente ingevolge de wettelijke regelingen van elke Partij afzonderlijk vastgesteld, indien en voorzover hij met inachtneming van het bepaalde in artikel 19 voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van die Partij.

#### *Artikel 22*

1. Een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen kan, op het tijdstip, waarop zijn recht op rente wordt vastgesteld, afstand doen van de

of Article 19 of the present Convention. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 19 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 21 or otherwise, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

#### *Article 23*

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

(2) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 44.

#### *Article 24*

Where a special scheme established under the legislation of one Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, the only periods completed under the legislation of the other Party which shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme shall be those completed under a corresponding special scheme of the latter Party. If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

### SECTION 4

#### BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

#### *Article 25*

The provisions relating to old age pensions, contained in Section 3, shall apply to benefits in respect of widowhood provided under the legislation of the

voordelen, krachtens het bepaalde in artikel 19 van dit Verdrag. In dat geval wordt hem de ouderdomsrente, waarop hij recht heeft ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen, afzonderlijk uitgekeerd door het bevoegde orgaan van die Partij zonder inachtneming van verzekeringstijdvakken, door hem krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij vervuld.

2. De in het eerste lid bedoelde onderdaan is bevoegd opnieuw een keuze te doen tussen de voordelen van artikel 19 en die van dit artikel, indien hij daarbij belang heeft, hetzij tengevolge van een wijziging in de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, hetzij wanneer hij zich van het ene land naar het andere begeeft, hetzij wanneer—overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 of anderszins—zijn recht op rente ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen wordt vastgesteld of uitgebreid.

#### *Artikel 23*

1. Indien ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen een onderdaan van een dier Partijen recht zou hebben op ouderdomsrente, indien hij op het grondgebied van die Partij verbleef, heeft hij ook recht op zodanige rente zolang hij op het grondgebied van de andere Partij verblijft.

2. Voor de toepassing van dit artikel geldt het bepaalde in artikel 44.

#### *Artikel 24*

Indien een bijzondere regeling in de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen het recht op ouderdomsrente afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekeringstijdvakken zijn vervuld in een beroep, waarvoor die bijzondere regeling geldt, worden voor de vaststelling van het recht op een ouderdomsrente ingevolge bedoelde bijzondere regeling alleen die verzekeringstijdvakken, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, in aanmerking genomen, welke ingevolge een overeenkomstige bijzondere regeling van die andere Partij zijn vervuld. Indien in de wettelijke regelingen van laatstbedoelde Partij geen bijzondere regeling voor het desbetreffend beroep is getroffen, wordt elk verzekeringstijdvak of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de bijzondere regeling van eerstgenoemde Partij, voor de vaststelling van het recht op ouderdomsrente ingevolge de algemene verzekeringsregeling van de laatste Partij niettemin beschouwd als een verzekeringstijdvak of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de algemene regeling van die Partij.

### VIERDE HOOFDSTUK

#### WEDUWEN- EN WEZENRENTEN

#### *Artikel 25*

De bepalingen betreffende de ouderdomsrenten, voorkomende in Hoofdstuk 3, zijn mede van toepassing ten aanzien van weduwenrenten ingevolge de

two Contracting Parties, subject to such modifications as the differing nature of the benefits shall require.

*Article 26*

The provisions relating to old age pensions, contained in Articles 19, 23 and 24, shall apply to benefits in respect of orphanhood provided under the legislation of the two Contracting Parties, subject to such modifications as the differing nature of the benefits shall require.

*Article 27*

Where a national of either Contracting Party is entitled to receive benefits in respect of orphanhood under the legislation of the two Parties in accordance with the provisions of Article 26, he shall be entitled to receive also from the social security authority of the Party in whose territory he is resident the amount, if any, by which the total of these two benefits is less than the benefit which he would be entitled to receive under the legislation of that Party if the provisions of Article 26 were not applied in his case.

SECTION 5

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

*Article 28*

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is resident in the territory of the other Party.

*Article 29*

In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

*Article 30*

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of

wettelijke regelingen van de twee Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van zodanige wijzigingen als de bijzondere aard van deze renten vordert.

*Artikel 26*

De bepalingen betreffende ouderdomsrenten, voorkomende in de artikelen 19, 23 en 24, zijn mede van toepassing ten aanzien van wezenrenten ingevolge de wettelijke regelingen van de twee Verdragsluitende Partijen met inachtneming van zodanige wijzigingen als de bijzondere aard van deze renten vordert.

*Artikel 27*

Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen ingevolge het bepaalde bij artikel 26 recht heeft op wezenrenten op grond van de wettelijke regelingen van beide Partijen, heeft hij ook recht op een bedrag van de zijde van het bevoegde orgaan van de Partij, op welks grondgebied hij verblijft, ter hoogte van het eventuele verschil tussen het totaal van beide eerdergenoemde renten en de rente, waarop hij recht zou hebben ingevolge de wettelijke regelingen van die Partij, indien het bepaalde in artikel 26 in zijn geval niet werd toegepast.

VIJFDE HOOFDSTUK

BEDRIJFSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

*Artikel 28*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen op grond van de wettelijke regelingen betreffende bedrijfsongevallen of beroepsziekten van een dier Partijen recht zou hebben op uitkering, indien hij op het grondgebied van die Partij verbleef, heeft hij mede recht op die uitkering zolang hij op het grondgebied van de andere Partij verblijft.

*Artikel 29*

Bij de vaststelling met betrekking tot de toepassing van de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, van de mate van arbeidsongeschiktheid als gevolg van een bedrijfsongeval wordt elk vroeger bedrijfsongeval, voor hetwelk uitkering kan worden uitbetaald op grond van de wettelijke regelingen van de andere Partij, beschouwd als een bedrijfsongeval, waarop de wettelijke regelingen van eerstbedoelde Partij van toepassing zijn.

*Artikel 30*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die een uitkering heeft ontvangen terzake van een beroepsziekte ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij, terzake van een gelijksoortige beroepsziekte aanspraak

the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit previously paid in respect of the same disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

## SECTION 6

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 31*

(1) In applying the provisions contained in Articles 12, 15, 16 and 19 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account ;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account ;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

(3) Where, for the purpose of a claim to receive an invalidity pension or old age pension under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, an insurance

maakt op een uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij, dient het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij inlichtingen in te winnen omtrent de uitkering, welke voordien terzake van diezelfde beroepsziekte werd uitbetaald, en ten aanzien van die uitkering te handelen alsof zij is toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van het eigen land.

#### ZESDE HOOFDSTUK

##### ALGEMENE BEPALINGEN

###### *Artikel 31*

1. Bij de toepassing van het bepaalde in de artikelen 12, 15, 16 en 19 betreffende de samenstelling van verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken voor de vaststelling van het recht op uitkering, telt het bevoegde orgaan van elk der beide Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van zijn eigen nationale wettelijke regelingen, de verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens die eigen wettelijke regelingen, samen met de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij, behalve voorzover laatstbedoelde met eerstbedoelde samenvallen.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel vindt toepassing met inachtneming van de volgende regels :

- a. indien een tijdvak van verplichte verzekering, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een tijdvak van vrijwillige verzekering, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen het tijdvak van verplichte verzekering in aanmerking genomen ;
- b. indien een verzekeringstijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen het verzekeringstijdvak in aanmerking genomen ;
- c. indien een met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een dergelijk tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen in aanmerking genomen het met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied de betrokken onderdaan laatstelijk werkzaam was vóór de aanvang van een dergelijk tijdvak of, indien hij niet zodanig werkzaam was, alleen het met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied hij na het einde van een dergelijk tijdvak het eerst werkzaam is.

3. Indien met betrekking tot een aanspraak op invaliditeitsrente of ouderdomsrente ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden

period completed under the legislation of the United Kingdom is treated as if it had been completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, the contributions paid in respect of that period shall be treated as if they had been paid under the legislation of the Kingdom of the Netherlands in the class applicable to the national concerned.

*Article 32*

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

*Article 33*

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

*Article 34*

Where payment of any benefit is made by the social security authority of the Kingdom of the Netherlands as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 33,

- (1) payment shall be made except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals ;
- (2) any question about earnings shall be determined in accordance with the legal procedure of the Netherlands Emergency Old Age Pensions Act.

*Article 35*

In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, geacht wordt te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, worden de premiën, over dat tijdvak betaald, beschouwd als waren zij betaald ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden in de premieklassen, welke op de betrokken onderdaan van toepassing is.

#### *Artikel 32*

Indien ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van een uitkering in geld afhankelijk is van het gemiddelde loon, verdiend gedurende verzekeringstijdvakken, wordt het gemiddelde loon, dat voor de berekening van de ingevolge die wettelijke regelingen verschuldigde uitkering in aanmerking dient te worden genomen, berekend op basis van de lonen, verdiend gedurende de verzekeringstijdvakken, welke krachtens die wettelijke regelingen werkelijk zijn vervuld.

#### *Artikel 33*

Indien ingevolge de bepalingen van deze Titel een uitkering in geld door het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen dient te worden uitbetaald aan een persoon, die verblijft op het grondgebied van de andere Partij, kan de uitbetaling op verzoek van dit orgaan geschieden door het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij namens het orgaan van eerstbedoelde Partij.

#### *Artikel 34*

Indien uitbetaling van een uitkering in geld door het bevoegde orgaan van het Koninkrijk der Nederlanden namens het orgaan van het Verenigd Koninkrijk geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 33

1. vindt de betaling, behalve wanneer het een bedrag ineens betreft, achtereenvolgens plaats in termijnen van een maand ;
2. wordt elke vraag betreffende verdiensten beslist overeenkomstig de wettelijke procedure van de Nederlandse Noodwet Ouderdomsvoorziening.

#### *Artikel 35*

In alle gevallen, waarin ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, een uitkering in geld zou zijn uitbetaald voor nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden, indien die nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden op het grondgebied van die Partij verblijfplaats hadden gehouden, wordt een zodanige uitkering eveneens toegekend, indien de nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden verblijf houden op het grondgebied van de andere Partij.

*Article 36*

Subject to the provisions of Articles 22 and 37, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

*Article 37*

(1) Where a national of either Contracting Party, who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

**PART IV. — MISCELLANEOUS PROVISIONS***Article 38*

The competent authorities

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

*Article 39*

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

*Artikel 36*

Behoudens het bepaalde in de artikelen 22 en 37 kan ieder persoon, die aanspraak maakt op een uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, verlangen, dat die aanspraak wordt vastgesteld zonder dat met de bepalingen van dit Verdrag wordt rekening gehouden.

*Artikel 37*

1. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die recht heeft op een uitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij, aanspraak maakt op een uitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt elke bepaling van de wettelijke regelingen van laatstbedoelde Partij, welke het recht op uitkering beperkt wanneer een andere uitkering wordt ontvangen, ten aanzien van die onderdaan van toepassing alsof de uitkering, uit te betalen ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij een overeenkomstige uitkering was, toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing ten aanzien van twee gelijksoortige uitkeringen, welke worden uitbetaald overeenkomstig het bepaalde in de Hoofdstukken 2, 3 of 4 van deze Titel van het Verdrag.

**TITEL IV. — DIVERSE BEPALINGEN***Artikel 38***De bevoegde autoriteiten**

1. stellen die administratieve maatregelen vast, welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag;
2. doen elkaar mededeling van elke maatregel, door haar met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag genomen;
3. stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van alle wijzigingen, welke in haar eigen nationale wettelijke regelingen zijn aangebracht en van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

*Artikel 39*

1. De bevoegde autoriteiten en organen van de beide Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand in elke aangelegenheid, de toepassing van dit Verdrag betreffende, als gold het een aangelegenheid, de toepassing van haar eigen nationale wettelijke regelingen betreffende.

2. De bevoegde autoriteiten stellen met name in onderling overleg maatregelen vast betreffende de medische en administratieve contrôle van personen, die op grond van dit Verdrag recht op uitkering hebben.

*Article 40*

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

*Article 41*

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

*Article 42*

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

*Article 43*

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

*Article 44*

(1) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in the territory of the Kingdom of the Netherlands, to receive such a pension at the rate prescribed in paragraph (3) of this Article appropriate to him, and on the same conditions as if he were in the former territory ; and the wife of that person, if she is in the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall be entitled

*Artikel 40*

1. Elke vrijstelling of vermindering van wettelijk verschuldigde bedragen en leges, geregeld in de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de afgifte van attesten of bescheiden, welke voor de toepassing van die wettelijke regelingen dienen te worden overgelegd, geldt mede voor attesten en bescheiden, welke dienen te worden overgelegd voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de andere Partij.

2. Indien voor de toepassing van dit Verdrag een attest of stuk aan liet bevoegde orgaan van een der Partijen dient te worden overgelegd, zal dat orgaan niet eisen, dat liet attest of ander stuk wordt gelegaliseerd of bekraftigd.

*Artikel 41*

Elk beroepschrift, elke aanvraje of elke kennisgeving, welke, voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de ene Verdragsluitende Partij, binnen een bepaalde termijn moest zijn ingediend bij liet bevoegde orgaan van die Partij, doch binnen diezelfde termijn bij het bevoegde orgaan van de andere Partij wordt ingediend, wordt geacht bij het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij te zijn ingediend. In dergelijke gevallen zal het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij de aanvraje, de kennisgeving of het beroepschrift zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij doorzenden.

*Artikel 42*

De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks corresponderen met elkander, met een ieder, die op grond van dit Verdrag recht op een uitkering heeft of met diens wettelijke vertegenwoordiger.

*Artikel 43*

Het bedrag van alle uitkeringen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verschuldigd, wordt berekend in de munt van de Verdragsluitende Partij, van welke het bevoegde orgaan met de uitkering daarvan is belast.

*Artikel 44*

1. In alle gevallen, waarin een persoon vóór 5 Juli 1948 liet grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet en voordien een of meer betalingen van ouderdomsrente ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk had ontvangen, heeft hij, indien hij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt, recht op zodanige rente tot het bedrag, in het derde lid van dit artikel te zijnen aanzien bepaald, en onder dezelfde voorwaarden alsof hij zich op het eerstbedoeld grondgebied bevond. De echtgenote van die persoon

to receive such a pension at the rate prescribed in the said paragraph (3) appropriate to her, and on the same conditions as if she were in the former territory.

(2) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to receive such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article.

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows :—

- (a) if the pension was paid before the person left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid ;
- (b) if the pension was not paid before the person left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension which the person would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory, if a claim had been made at that time ;
- (c) if the pension was not paid before the person left the said territory because the person (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the person remained in the said territory until the person (or her husband, as the case may be) attained that age, and made a claim ;

provided that in any case where the person left the said territory on or after the 30th September, 1946, the rate shall be the rate at which the pension would be payable had he remained in the said territory.

(4) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 45*

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

heeft, indien zij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt, recht op zodanige rente tot het bedrag, in genoemd derde lid te haren aanzien bepaald, en onder dezelfde voorwaarden als wanneer zij zich op eerstbedoeld grondgebied bevond.

2. In alle gevallen, waarin een persoon vóór 5 Juli 1948 het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet en, indien dit niet geschied was vóór genoemde datum ouderdomsrente ingevolge eerdergenoemde wettelijke regelingen zou hebben kunnen ontvangen, heeft hij recht op zodanige rente onder de voorwaarden, genoemd in het eerste lid van dit artikel.

3. Het bedrag van de rente, welke ingevolge het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel dient te worden betaald, wordt op de volgende wijze vastgesteld :

- a. indien de rente werd betaald vóór de betrokkenen liet grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet, zal het zijn het bedrag, geldend op dat grondgebied op het tijdstip, waarop de rente laatstelijk werd betaald ;
- b. indien de rente vóór de betrokkenen genoemd grondgebied verliet niet werd betaald tengevolge van het feit, dat hij te laat een aanvraag had ingediend of verzuimd had een aanvraag in te dienen, zal het zijn het bedrag van de rente, waarop de betrokkenen onmiddellijk vóór hij genoemd grondgebied verliet recht zou hebben gehad, indien op dat tijdstip een aanvraag zou zijn ingediend ;
- c. indien de rente, vóór de betrokkenen (c.q. de echtgenoot van de betrokkenen) genoemd grondgebied verliet, niet werd betaald op grond van het feit, dat hij op dat tijdstip de pensioengerechtigde leeftijd niet had bereikt, zal het zijn het bedrag, tot hetwelk de rente zou zijn betaald op die leeftijd, indien de betrokkenen op genoemd grondgebied was gebleven tot hij (c.q. de echtgenoot van de betrokkenen) bedoelde leeftijd had bereikt en aanspraak had gemaakt ;

met dien verstande dat, indien de betrokkenen genoemd grondgebied op of na 30 September 1946 verliet, het bedrag zal zijn het bedrag, tot hetwelk de rente betaalbaar zou zijn, indien hij op genoemd grondgebied was gebleven.

4. Indien op enig tijdstip de bedragen van de ouderdomsrenten ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk vóór 1 October 1946 toegekend, en betaalbaar aan gepensioneerden, die buiten liet Verenigd Koninkrijk verblijven, algemeen worden verhoogd, vindt van dezelfde datum af een dergelijke verhoging plaats ten aanzien van de gepensioneerden, die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijf houden.

#### *Artikel 45*

1. Geen bepaling van dit Verdrag verleent enig recht op betaling van een uitkering over een tijdvak, gelegen vóór de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

(2) (a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose :

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid,
- (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid,
- (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

#### *Article 46*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

#### *Article 47*

The two Contracting Parties shall conclude, if necessary, one or more supplementary agreements based on the principles of the present Convention.

2.—a. Behoudens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan uitkering —niet zijnde een uitkering ineens—overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag worden uitbetaald ten aanzien van gebeurtenissen, welke vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag hebben plaats gevonden.

Te dien einde wordt :

- (i) elke uitkering, welke niet is toegekend op grond van het feit, dat de betrokkenen geen aanvraje heeft ingediend of zich niet op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bevindt, vastgesteld en uitbetaald ;
- (ii) elke uitkering, welke is geschorst op grond van het feit, dat de betrokkenen niet op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen verblijft, uitbetaald ;
- (iii) elke uitkering, welke is vastgesteld, zo nodig opnieuw vastgesteld mits zij niet reeds bij wijze van afkoopsom is verstrekt.

b. Elke uitkering, welke overeenkomstig het bepaalde onder *a* van dit lid kan worden uitbetaald, wordt uitbetaald c.q. vastgesteld en uitbetaald van de dag van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, mits de desbetreffende aanvraje binnen twaalf maanden na die dag is ingediend.

3. Elk verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, hetwelk een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen heeft vervuld vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt in aanmerking genomen voor de vaststelling van het recht op uitkering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

#### *Artikel 46*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven elk geschil, de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag betreffende, in gemeen overleg te regelen.

2. Indien een zodanig geschil niet binnen een termijn van drie maanden is opgelost, wordt het onderworpen aan de uitspraak van een scheidsgerecht, welks samenstelling en procedure door de Verdragsluitende Partijen in gemeen overleg zal worden geregeld of, indien binnen een volgende termijn van drie maanden een zodanige regeling nog niet is getroffen, aan de uitspraak van een scheidsrechter, door de President van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen gekozen.

3. Het scheidsgerecht c.q. de scheidsrechter beslist volgens de beginselen en de geest van dit Verdrag ; de beslissing zal bindend zijn en zonder mogelijkheid van beroep.

#### *Artikel 47*

De beide Verdragsluitende Partijen zullen zo nodig een of meer aanvullende overeenkomsten, grondig op de beginselen van dit Verdrag, sluiten.

*Article 48*

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

*Article 49*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 50*

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 11th day of August, 1954, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.] A. C. STEWART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[L.S.] J. W. BEYEN

[L.S.] J. LUNS

*Artikel 48*

Ingeval van beëindiging van dit Verdrag zullen alle krachtens de bepalingen ervan verkregen rechten gehandhaafd blijven en zullen onderhandelingen worden gevoerd voor de vaststelling van de rechten, welke krachtens de bepalingen van het Verdrag nog in behandeling is.

*Artikel 49*

Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaats gevonden.

*Artikel 50*

Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van één jaar na zijn inwerkingtreding. Het zal daarna stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd behoudens schriftelijke opzegging, welke drie maanden vóór afloop van een zodanig jaarlijks tijdvak dient plaats te vinden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, door hun onderscheiden Regeringen naar behoren daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

[L.S.] A. C. STEWART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

[L.S.] J. W. BEYEN

[L.S.] J. LUNS

## PROTOCOL CONCERNING BENEFITS IN KIND

At the time of signing the Convention on Social Security<sup>1</sup> of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

*Article 1*

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom :

(1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms,

(2) nationals of the Kingdom of the Netherlands, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the Kingdom of the Netherlands,

(3) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of the Kingdom of the Netherlands and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, or are the wives of persons so insured,

(4) nationals of the Kingdom of the Netherlands, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive any benefit under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

*Article 2*

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the Kingdom of the Netherlands, be entitled to receive the benefits in kind provided by the Kingdom of the Netherlands, if they satisfy the conditions laid down by the

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

**PROTOCOL BETREFFENDE VERSTREKKINGEN IN NATURA**

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake sociale zekerheid van heden zijn namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

De volgende groepen van personen hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk recht op de uitkeringen in natura op grond van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk onder dezelfde voorwaarden als onderdanen (*citizens*) van het Verenigd Koninkrijk en zijn Koloniën, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk :

1. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich voor het verrichten van werkzaamheden op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk bevinden en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn, behoudens dat personen in Noord-Ierland, die aldaar niet wonen, slechts recht hebben op algemene medische, pharmaceutische en tandheelkundige behandeling, voorzover betreft tandheelkundige behandeling ter opheffing van pijn en andere acute symptomen ;
2. onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die indirect verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden ;
3. voor wat betreft moederschapsuitkeringen in natura, vrouwen, die onderdaan zijn van het Koninkrijk der Nederlanden, en wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die zich op dat grondgebied bevinden of aldaar zijn bevallen en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden of echtgenote zijn van ingevolge die wettelijke regelingen verzekerde personen ;
4. onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die recht liebben op enigerlei uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn en wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk.

*Artikel 2*

De volgende groepen van personen hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden recht op de uitkeringen in natura op grond van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, indien

legislation of the Kingdom of the Netherlands ; and, for this purpose, any insurance period or equivalent period which was completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands :

(1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the Kingdom of the Netherlands for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants,

(2) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the United Kingdom,

(3) in relation to maternity benefit in kind, women, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the United Kingdom or are the wives of persons so insured,

(4) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are entitled to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom other than a benefit in respect of an orphan, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory,

(5) orphans, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, for whom benefit in respect of orphanhood is being paid under the legislation of the United Kingdom.

### *Article 3*

The competent authorities shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Protocol.

### *Article 4*

For the purpose of the present Protocol, the words "territory", "national," "employment," "dependant," "legislation" and "competent authority" have the meanings respectively assigned to them in the said Convention on Social Security, and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the benefits in kind provided under the Netherlands legislation relating to insurance funds for the sick (*ziekenfondsverzekering*).

zij voldoen aan de voorwaarden, gesteld bij die wettelijke regelingen, waarbij elk verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, geacht wordt te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden :

1. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich voor het verrichten van werkzaamheden op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevinden en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van een dier Partijen, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn ;

2. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die indirect verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk ;

3. voor wat betreft moederschapsuitkeringen in natura, vrouwen, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen en wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die zich op dat grondgebied bevinden of aldaar zijn bevallen en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk of echtgenote zijn van ingevolge die wettelijke regelingen verzekerde personen ;

4. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die recht hebben op enige uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk met uitzondering van een wezenuitkering, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen direct verzekerd zijn en wonen op eerdergenoemd grondgebied ;

5. wezen, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen en wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en voor wie een wezenuitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk wordt verstrekt.

### *Artikel 3*

De bevoegde autoriteiten stellen die administratieve maatregelen vast, welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Protocol.

### *Artikel 4*

Voor de toepassing van dit Protocol hebben de woorden „grondgebied”, „onderdaan,” „werkzaamheid,” „nagelaten betrekkingen” of „indirect verzekeren,” „wettelijke regelingen” en „bevoegd orgaan” de betekenis, welke er in eerdergenoemd Verdrag inzake sociale zekerheid aan is gegeven, terwijl onder de term „uitkeringen in natura,” voor wat het Verenigd Koninkrijk betreft, wordt verstaan de uitkeringen in natura, verstrekt door de National Health Services van het Verenigd Koninkrijk en voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft de uitkeringen in natura, verstrekt ingevolge de Nederlandse ziekenfondsverzekering.

*Article 5*

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 6*

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 11th day of August, 1954, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.] A. C. STEWART

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[L.S.] J. W. BEYEN

[L.S.] J. LUNS

*Artikel 5*

Dit Protocol wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaats gevonden.

*Artikel 6*

Dit Protocol blijft van kracht gedurende een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Het zal daarna stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd behoudens schriftelijke opzegging, welke drie maanden vóór afloop van een zodanig jaarlijks tijdvak dient plaats te vinden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

[L.S.] A. C. STEWART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

[L.S.] J. W. BEYEN

[L.S.] J. LUNS

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3497. CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 11 AOÛT 1954

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Posant le principe que les ressortissants de chacune des Parties contractantes doivent se voir accorder par la législation relative à la sécurité sociale de l'autre Partie le même traitement que les ressortissants de la première,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre des dispositions permettant à ceux de leurs ressortissants qui se rendent du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre de conserver les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation de la première Partie ou de bénéficier des droits correspondants, qu'accorde la législation de la seconde,

Désireux également de faire le nécessaire pour que les périodes d'assurance accomplies en application de la législation de chacune des Parties s'ajoutent les unes aux autres lorsqu'il s'agit de déterminer les droits de prestation,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1º Le terme « territoire », employé en relation avec le Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, le territoire métropolitain des Pays-Bas ;

<sup>1</sup> A l'exception du préambule et des deux derniers paragraphes de la Convention, et des deux derniers paragraphes du Protocole, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, janvier-février 1956).

<sup>2</sup> With the exception of the Preamble and the last two paragraphs of the Convention, and of the last two paragraphs of the Protocol, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, January-February 1956).

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1955, le premier jour du mois qui a suivi le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Londres, conformément à l'article 49.

2<sup>o</sup> Le terme « ressortissant » désigne, en relation avec le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des colonies et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une personne possédant la nationalité néerlandaise ;

3<sup>o</sup> Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements, visés à l'article 2, en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'un ou l'autre des États contractants ;

4<sup>o</sup> Les termes « autorité compétente » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre, le ministère ou l'organe chargé de l'application de la législation visée à l'article 2 et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, le ministre chargé de l'application de cette législation ;

5<sup>o</sup> Les termes « autorité de sécurité sociale » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou la Commission des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, l'autorité administrative compétente spécifiée par la législation du Royaume des Pays-Bas ;

6<sup>o</sup> Le terme « salarié » s'applique à quiconque répond à la définition de salarié ou est assimilé à un salarié au sens de la législation en vigueur ; le terme « emploi » désigne l'exercice d'une activité en qualité de salarié et les termes « employer » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence ;

7<sup>o</sup> Les termes « personne à charge » désignent une personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande d'octroi d'une allocation pour personne à charge conformément à la législation en vigueur ;

8<sup>o</sup> Les termes « période d'assurance » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle des cotisations correspondant à la prestation considérée ont été payées en application de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une période d'assurance accomplie conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas ;

9<sup>o</sup> Les termes « période équivalente » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle des cotisations correspondant à la prestation considérée ont été prises en compte conformément à la législation du Royaume-Uni et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une période reconnue comme équivalant à une période d'assurance au sens de la législation du Royaume des Pays-Bas ;

10<sup>o</sup> Les termes « prestation » et « pension » comprennent toute majoration de prestation ou de pension et toute allocation complémentaire due en relation avec une prestation ou une pension ;

11<sup>o</sup> Les termes « prestation de maladie » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une prestation de maladie au sens de la législation du Royaume-Uni autre qu'une pension d'invalidité et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une prestation de maladie au sens de la législation du Royaume des Pays-Bas ;

12<sup>o</sup> a) Les termes « pension d'invalidité » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une prestation de maladie au sens de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni :

- i) Due à une personne au titre d'une période d'interruption d'emploi au sens de la législation susvisée, après que l'intéressé aura eu droit, au cours de cette période, à bénéficier de cette prestation pendant trois cent douze jours ;
- ii) Due par l'autorité de sécurité sociale du Royaume-Uni, conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 5 de l'article 6 ;

b) Les termes « pension d'invalidité » désignent, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une pension d'invalidité au sens de la législation du Royaume des Pays-Bas ;

13<sup>o</sup> Les termes « pension de vieillesse » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une pension de vieillesse ou de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, une pension de vieillesse au sens de la législation du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 2*

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) La loi de 1946 sur l'assurance nationale, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man), et la législation en vigueur antérieurement au 5 juillet 1948, remplacée par les lois susvisées ;
- ii) La loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles), la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) [Irlande du Nord] et la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) [île de Man] ;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

- i) Les lois et règlements relatifs à l'assurance-maladie, y compris les prestations de maternité en espèces, à l'exclusion de toutes prestations en nature ;
- ii) Les lois et règlements relatifs à l'assurance prévoyant des indemnités en cas de vieillesse, d'invalidité ou de décès prématuré ;
- iii) Les lois et règlements relatifs aux accidents du travail et aux maladies professionnelles ;
- iv) Les lois et règlements relatifs à l'assurance-chômage ;
- v) Le règlement relatif au régime d'assurance-invalidité et d'assurance-vieillesse en faveur des travailleurs occupés dans l'industrie minière et des travailleurs assimilés.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout règlement tendant à

modifier, compléter ou codifier la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) La présente Convention ne sera pas applicable aux lois ou règlements étendant l'assurance à de nouvelles catégories de personnes ou ayant trait à une nouvelle branche de la sécurité sociale si l'un ou l'autre des États contractants en décide ainsi et notifie sa décision à l'autre État dans les trois mois de la communication officielle des textes en question effectuée conformément aux dispositions de l'article 38 de la Convention.

4) La Convention ne sera applicable aux lois et règlements modifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de donner effet à un accord de réciprocité en matière de sécurité sociale que si les États contractants en décident ainsi.

## TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 3*

Tout ressortissant de l'un des États contractants pourra bénéficier des prestations prévues par la législation en vigueur dans l'autre État, et ce dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de ce dernier État.

### *Article 4*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 8, si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni est occupé sur le territoire de l'un des deux États contractants, la législation en vigueur dans cet État lui sera applicable, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre État et même si son employeur ou le siège social ou le siège d'exploitation principal de l'entreprise qui l'occupe se trouve sur le territoire de cet autre État.

2) a) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États contractants et qui se trouve au service d'un employeur qui a un siège d'exploitation sur le territoire de cet État est occupé sur le territoire de l'autre État, la législation en vigueur dans l'État où il a sa résidence habituelle lui sera applicable comme s'il était occupé sur le territoire de cet État ; toutefois, la durée présumée de son emploi dans l'autre État ne devra pas dépasser six mois. Si, pour des motifs imprévisibles, la durée de son emploi dans l'autre État devait se prolonger au-delà de six mois, la législation en vigueur dans l'État où l'intéressé a sa résidence habituelle continuera à lui être applicable pendant toute nouvelle période ne dépassant pas six mois, à condition que l'autorité compétente de l'autre État donne son accord avant la fin de la première période de six mois.

b) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni est occupé par une entreprise de transport par route ou par fer sur le territoire de l'un des deux États

contractants, la législation en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'entreprise de transport a son siège social ou son siège d'exploitation principal lui sera applicable comme s'il était occupé sur ce territoire et comme s'il remplissait toutes les conditions de résidence ou de domicile.

#### *Article 5*

1) Aux fins du présent article, les termes « navire ou aéronef de l'un ou l'autre des deux États contractants » désignent, selon le contexte :

- a) Un navire de mer ou engin flottant ou un aéronef, immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ;
- b) Un navire de mer ou engin flottant ou un aéronef, immatriculé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États contractants est occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre État, la législation en vigueur dans cet État lui sera applicable comme s'il remplissait toutes les conditions de résidence ou de domicile.

3) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États contractants et occupé à titre temporaire à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre État reçoit, au titre de cet emploi, une rémunération d'une personne ou d'une entreprise qui a un siège d'exploitation sur le territoire de l'État où l'intéressé a sa résidence et qui n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation en vigueur dans cet État lui sera applicable à l'égard de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de l'État où il a sa résidence et la personne ou l'entreprise payant la rémunération en question sera censée être l'employeur aux fins de cette législation.

4) Tout navire de mer ou engin flottant construit sur le territoire de l'un des États contractants pour le compte d'une personne ou d'une entreprise dont le siège social ou le siège d'exploitation principal se trouve sur le territoire de l'autre État sera censé être un navire ou un engin de ce dernier État pendant la période qui s'écoulera entre le début de l'opération de lancement et l'immatriculation de ce navire ou engin flottant, étant entendu que les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables comme si la personne ou l'entreprise susvisée était le propriétaire du navire ou de l'engin.

#### *Article 6*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni exerce habituellement pour son propre compte une activité sur le territoire de l'un des États contractants, la législation en vigueur dans cet État lui sera applicable, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre État.

*Article 7*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni n'exerçant aucune activité rémunérée réside habituellement sur le territoire de l'un des États contractants, la législation en vigueur dans cet État lui sera applicable même s'il se trouve temporairement sur le territoire de l'autre État.

*Article 8*

1) La présente Convention ne sera pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière de chacun des deux États contractants.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Si un ressortissant de l'un des États contractants, occupé au service de son gouvernement et ayant accompli une période d'assurance au sens de la législation en vigueur dans son pays, est occupé sur le territoire de l'autre État, la législation en vigueur dans son pays lui sera applicable comme s'il était occupé sur le territoire de ce pays ;
- b) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni auquel les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne sont pas applicables est occupé dans un poste diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État, ou est occupé dans cet État au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire exerçant ses fonctions dans le poste susvisé, il sera assujetti à la législation de l'État sur le territoire duquel l'agent en question est occupé.

3) Les autorités compétentes pourront conclure un accord prévoyant que la législation en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas sera applicable aux personnes occupées sur le territoire de cet État par les forces armées ou par des organismes officiels du Royaume-Uni.

*Article 9*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni séjourne sur le territoire de l'un des deux États contractants et que la législation de l'autre État lui soit applicable conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ou de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 8, il y aura lieu de traiter toute demande de prestations en espèces en cas de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle auxquelles il a droit en vertu de cette législation :

- 1<sup>o</sup> S'il s'agit d'une prestation de maladie et de maternité, comme s'il résidait sur le territoire de cet autre État ;
- 2<sup>o</sup> S'il s'agit d'une prestation en cas d'accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de cet emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si la maladie avait été contractée sur le territoire de cet autre État.

*Article 10*

Les autorités compétentes des deux États contractants pourront convenir que les dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8, ne seront pas applicables dans certains cas particuliers.

*Article 11*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États contractants sans être assujetti à l'assurance obligatoire au sens de la législation en vigueur dans cet État et sollicite son admission au régime de l'assurance volontaire au sens de cette législation, toute période d'assurance accomplie au sens de la législation de l'autre État sera, aux fins de cette requête, censée avoir été accomplie conformément à la législation de l'État où il réside habituellement.

**TITRE III. — DISPOSITIONS SPÉCIALES****CHAPITRE I****PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE CHÔMAGE***Article 12*

Tout ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni ayant accompli une période d'assurance au sens de la législation de l'un des États contractants pourra, ainsi que les personnes à sa charge, bénéficier des prestations prévues par la législation de l'autre État en cas de maladie, de maternité ou de chômage, à condition toutefois :

- 1<sup>o</sup> Qu'il ait commencé à accomplir une période d'assurance au sens de la législation de cet autre État ;
- 2<sup>o</sup> Qu'il remplisse les conditions fixées par la législation de cet autre État ; à cet effet, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie conformément à la législation de l'État cité en premier lieu sera, sous réserve des dispositions de l'article 31, censée avoir été accomplie conformément à la législation de l'autre État ;
- 3<sup>o</sup> Dans le cas d'une prestation de maladie sollicitée en faveur du ressortissant lui-même, que la maladie se soit manifestée après le début de la période d'assurance suivant la date à laquelle l'intéressé a pénétré pour la dernière fois sur le territoire de l'autre État ;
- 4<sup>o</sup> En cas de maternité, que la prestation soit accordée conformément à la législation applicable à la bénéficiaire ou, si la demande de prestation est fondée sur l'assurance de son conjoint, conformément à la législation applicable à ce conjoint à la date du dépôt de la demande ;

5º Dans le cas d'une prestation de chômage, que le chômage soit intervenu après le début de la période d'assurance suivant la date à laquelle le ressortissant a pénétré pour la dernière fois sur le territoire de l'État en vertu de la législation duquel la prestation est réclamée.

#### *Article 13*

Si une femme, ressortissante des Pays-Bas ou du Royaume-Uni, est assurée en vertu de la législation de l'un des États contractants ou est l'épouse d'une personne ainsi assurée et séjourne sur le territoire de l'autre État ou y fait ses couches, elle sera, aux fins de toute demande tendant à recevoir une prestation de maternité en espèces en vertu de la législation de l'État où elle est assurée, censée séjournier sur le territoire de cet État ou y avoir fait ses couches.

#### *Article 14*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni ayant contracté une maladie sur le territoire de l'un des deux États contractants quitte celui-ci pour se rendre sur le territoire de l'autre État, il continuera à avoir droit à une prestation de maladie au sens de la législation de l'État où il a contracté la maladie comme s'il se trouvait sur son territoire, à condition d'avoir, avant son départ, obtenu l'accord de l'autorité de sécurité sociale de cet État.

#### *Article 15*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni résidant habituellement sur le territoire de l'un des deux États contractants devient chômeur sur le territoire de l'autre État à une époque où la législation de ce dernier État lui est applicable et regagne le territoire de l'État où il a sa résidence habituelle, il recevra une prestation de chômage conformément aux dispositions de la législation de cet État ; à cet effet, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par lui conformément à la législation de l'État où il est devenu chômeur sera, sous réserve des dispositions de l'article 31, censée avoir été accomplie conformément à la législation de l'État où il a sa résidence habituelle.

### CHAPITRE 2

#### PENSIONS D'INVALIDITÉ

#### *Article 16*

1) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni a accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes au sens de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, ces périodes seront totalisées, conformément aux dispositions de l'article 31, en vue d'établir le droit de l'intéressé à recevoir une pension d'invalidité.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, une pension d'invalidité sera payée conformément aux dispositions de la législation en vertu de laquelle le ressortissant était assuré au titre de son emploi à la date à laquelle la maladie ou l'incapacité de travail a été constatée par un médecin pour la première fois ou à laquelle l'intéressé s'est trouvé en dernier lieu ainsi assuré avant cette constatation, étant entendu que le coût de cette pension sera à la charge de l'autorité de sécurité sociale compétente au sens de la législation en question.

3) Si, après avoir accompli une période d'assurance conformément à la législation de l'un des deux États contractants, un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni a commencé une période d'assurance au sens de la législation de l'autre État moins d'un an avant le début du trimestre civil au cours duquel sa maladie ou son incapacité de travail a été constatée par un médecin pour la première fois, la pension d'invalidité sera payée conformément aux dispositions de la législation de l'État où une période d'assurance a été entièrement accomplie, étant entendu que le coût de cette pension sera à la charge de l'autorité de sécurité sociale compétente au sens de la législation en question. Cette disposition ne sera pas applicable si l'invalidité est consécutive à un accident.

4) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les termes « trimestre civil » désignent une période de trois mois civils commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> octobre d'une année quelconque.

5) Si, après suspension ou interruption d'une pension d'invalidité accordée conformément à la législation de l'un ou l'autre des deux États contractants, le ressortissant est frappé d'une nouvelle invalidité dans les trois ans, l'autorité de sécurité sociale ayant primitivement accordé la pension sera chargée de reprendre le paiement de cette pension, conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans son propre pays, à condition que l'invalidité soit consécutive à la maladie ou à l'incapacité de travail au titre de laquelle cette pension a été accordée primitivement.

#### *Article 17*

Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni qui était affilié au régime de l'assurance-maladie du Royaume-Uni avant d'avoir atteint l'âge de trente-cinq ans acquiert la qualité de salarié sur le territoire du Royaume des Pays-Bas après avoir atteint cet âge, il ne pourra être exclu de l'assurance-invalidité au sens de la législation du Royaume des Pays-Bas, à condition qu'il n'ait pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'il ne gagne pas un salaire qui l'autorisera à solliciter l'exemption de cette assurance et qu'il ne soit pas exempté de cette assurance pour un autre motif.

#### *Article 18*

Dans le cas où, en vertu de la législation de l'un des deux États contractants, un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni aurait droit à recevoir une pen-

sion d'invalidité s'il résidait sur le territoire de l'État dont il possède la nationalité, il pourra recevoir cette pension tant qu'il résidera sur le territoire de l'autre État contractant.

### CHAPITRE 3

#### PENSIONS DE VIEILLESSE

##### *Article 19*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 22, si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni dépose une requête tendant à l'octroi d'une pension de vieillesse fondée sur des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies conformément à la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, il sera statué sur sa requête conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2) L'autorité de sécurité sociale compétente de chaque État contractant déterminera, conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans son propre pays, si le ressortissant remplit les conditions requises pour recevoir une pension en vertu de cette législation et, à cette fin, prendra en compte toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par lui conformément à la législation des deux États comme si elles avaient été accomplies conformément à la législation en vigueur dans son propre pays.

3) Si le droit à pension est établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autorité de sécurité sociale de chaque État calculera :

- a) La pension qui aurait été due au ressortissant aux termes de la législation en vigueur dans son propre pays si toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par lui conformément à la législation des deux États, calculées conformément aux dispositions de l'article 31, avaient été accomplies conformément à la législation en vigueur dans son propre pays ;
- b) La fraction de la pension qui est par rapport à la pension entière comme le total de toutes les périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant conformément à la législation en vigueur dans son propre pays est par rapport au total de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par lui conformément à la législation des deux États.

La fraction ainsi calculée sera la pension effectivement due au ressortissant par l'autorité de sécurité sociale compétente.

4) Si le total de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par un ressortissant conformément à la législation de l'un ou l'autre des deux États contractants est inférieur à six mois, aucune pension ne sera payée en vertu de la législation de cet État.

5) Aux fins de l'application du présent article, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant sera censée être une période d'assurance ou une période équivalente accomplie par le conjoint d'un ressortissant dans les cas où le ressortissant en question est une femme demandant une pension de vieillesse fondée sur l'assurance de son conjoint.

#### *Article 20*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre des deux États contractants qui était affilié au régime de l'assurance-vieillesse du Royaume-Uni avant d'avoir atteint l'âge de trente-cinq ans acquiert la qualité de salarié sur le territoire du Royaume des Pays-Bas après avoir atteint cet âge :

- 1º Il ne sera pas exclu de l'assurance-invalidité au sens de la législation en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas, à condition qu'il n'ait pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'il ne gagne pas un salaire qui l'autoriserait à solliciter l'exemption de cette assurance et qu'il ne soit pas exempté de cette assurance pour un autre motif ;
- 2º Aux fins de la détermination et du calcul de la pension de vieillesse au sens de la législation en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas, il sera censé s'être affilié à l'assurance à l'âge de trente-cinq ans ou à l'âge auquel il a acquis la qualité d'assuré conformément à la législation du Royaume-Uni, selon que l'une ou l'autre date sera plus avantageuse pour lui.

#### *Article 21*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants ne remplit pas simultanément les conditions fixées par la législation en vigueur dans les deux États, son droit à recevoir une pension au sens de la législation en vigueur dans chaque État sera établi dans la mesure où il remplira les conditions fixées par la législation en vigueur dans l'État considéré, compte tenu des dispositions de l'article 19.

#### *Article 22*

1) Tout ressortissant de l'un ou l'autre des deux États contractants pourra, à la date à laquelle son droit à pension est établi, renoncer à bénéficier des dispositions de l'article 19 de la présente convention. Dans ce cas, la pension de vieillesse à laquelle il a droit conformément à la législation en vigueur dans chaque État lui sera payée séparément par l'autorité de sécurité sociale compétente dans son cas, indépendamment des périodes d'assurance accomplies par lui conformément à la législation de l'autre État.

2) Ce ressortissant aura le droit d'opter de nouveau entre les dispositions de l'article 19 et celles du présent article, s'il est dans son intérêt de le faire, soit en cas de modification de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des deux États

contractants, soit s'il quitte le territoire d'un État pour se rendre sur celui de l'autre, soit si, conformément aux dispositions de l'article 21 ou autrement, son droit à pension est établi ou étendu conformément à la législation de l'un ou l'autre des deux États.

*Article 23*

1) Au cas où, aux termes de la législation de l'un des deux États contractants, un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni aurait droit à recevoir une pension de vieillesse s'il résidait sur le territoire de l'État dont il possède la nationalité, il pourra recevoir cette pension tant qu'il résidera sur le territoire de l'autre État.

2) Aux fins de l'application du présent article, les dispositions de l'article 44 seront applicables.

*Article 24*

Si un plan spécial établi en vertu de la législation en vigueur dans l'un des États contractants prévoit que l'octroi de pensions de vieillesse sera subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une occupation à laquelle le plan spécial est applicable, les seules périodes accomplies conformément à la législation en vigueur dans l'autre État, qui seront censées être des périodes d'assurance aux fins de l'établissement du droit à recevoir une pension de vieillesse en vertu du plan spécial susvisé, seront les périodes accomplies conformément à un plan spécial correspondant de cet autre État. S'il n'existe aucun plan spécial pour l'occupation en question au sens de la législation en vigueur dans cet autre État, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie conformément au plan spécial de l'État cité en premier lieu sera néanmoins censée être une période d'assurance ou une période équivalente conformément au plan général d'assurance de l'autre État, aux fins de l'établissement du droit à recevoir une pension de vieillesse en vertu de ce plan.

**CHAPITRE 4**

**PENSIONS DE VEUVE ET D'ORPHELIN**

*Article 25*

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse contenues dans le chapitre 3 seront applicables aux pensions de veuve dues en vertu de la législation en vigueur dans les deux États contractants, sous réserve de telles modifications qui pourront être indispensables eu égard à la différence de nature des pensions.

*Article 26*

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse contenues dans les articles 19, 23 et 24 seront applicables aux pensions d'orphelin dues en vertu de la légis-

lation des deux États contractants, sous réserve de telles modifications qui pourront être indispensables eu égard à la différence de nature des pensions.

*Article 27*

Si un ressortissant de l'un ou l'autre des deux États contractants a droit à recevoir une pension d'orphelin en vertu de la législation en vigueur dans les deux États conformément aux dispositions de l'article 26, il pourra également, le cas échéant, recevoir de l'autorité de sécurité sociale de l'État sur le territoire duquel il réside le montant différentiel entre le total de ces deux pensions et la pension plus élevée à laquelle il aurait droit en vertu de la législation en vigueur dans cet État si les dispositions de l'article 26 n'étaient pas appliquées dans son cas.

**CHAPITRE 5**

**ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**

*Article 28*

Au cas où, conformément à la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles en vigueur dans l'un des deux États contractants, un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni aurait droit à recevoir une prestation s'il résidait sur le territoire de l'État dont il possède la nationalité, il pourra recevoir cette prestation tant qu'il résidera sur le territoire de l'autre État.

*Article 29*

En fixant, aux fins de la législation en vigueur dans l'un des États contractants, le degré d'une invalidité consécutive à un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est due en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État sera censé être un accident du travail auquel la législation en vigueur dans l'État cité en premier lieu est applicable.

*Article 30*

Si, après avoir reçu une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation en vigueur dans l'un des États contractants, un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni présente une requête en vertu de la législation de l'autre État tendant à l'octroi d'une prestation pour une maladie professionnelle de même nature, il incombera à l'autorité de sécurité sociale de ce dernier État d'obtenir la preuve du paiement de la prestation accordée antérieurement au titre de la même maladie, cette prestation étant censée avoir été accordée conformément à la législation en vigueur dans cet État.

## CHAPITRE 6

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 31*

1) Pour appliquer les dispositions des articles 12, 15, 16 et 19 relatives à la totalisation de périodes d'assurance et de périodes équivalentes en vue de déterminer le droit d'une personne à recevoir une prestation, l'autorité de sécurité sociale de chaque État contractant, compte tenu des dispositions de la législation en vigueur dans son propre pays applicables en l'espèce, ajoutera aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies conformément à cette législation, toutes périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies conformément à la législation de l'autre État, sauf en cas de coïncidence des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des deux États.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront applicables conformément aux règles suivantes :

- a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie conformément à la législation d'un État coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie conformément à la législation de l'autre État, seule la période d'assurance obligatoire sera prise en compte ;
- b) Si une période d'assurance accomplie conformément à la législation d'un État coïncide avec une période équivalente accomplie conformément à la législation de l'autre État, seule la période d'assurance sera prise en compte ;
- c) Si une période équivalente accomplie conformément à la législation d'un État coïncide avec une période équivalente accomplie conformément à la législation de l'autre État, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel le ressortissant considéré a été occupé en dernier lieu avant le début de cette période ou, s'il n'a pas été occupé dans ces conditions, que de la période équivalente accomplie conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel il est occupé en premier lieu après la fin de cette période.

3) Si, aux fins d'une demande tendant à obtenir une pension d'invalidité ou de vieillesse en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas, une période d'assurance accomplie conformément à la législation du Royaume-Uni est censée avoir été accomplie conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas, les cotisations payées au titre de cette période seront censées avoir été payées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas dans la catégorie à laquelle appartient le ressortissant considéré.

*Article 32*

Si, conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants, le montant d'une prestation en espèces dépend du salaire moyen gagné au cours

des périodes d'assurance, le salaire moyen à prendre en compte pour le calcul de la prestation due en vertu de cette législation sera calculé sur la base des salaires gagnés pendant les périodes d'assurance effectivement accomplies conformément à cette législation.

#### *Article 33*

Si, conformément aux dispositions du présent titre de la Convention, une prestation en espèces est payable par l'autorité de sécurité sociale de l'un des deux États contractants à une personne qui réside sur le territoire de l'autre État, le paiement pourra, à la demande de l'autorité susvisée, être effectué par l'autorité de sécurité sociale de cet autre État agissant au nom de l'autorité de l'État visé en premier lieu.

#### *Article 34*

Si une prestation est payée par l'autorité de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas agissant au nom de l'autorité de sécurité sociale du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 33 :

- 1º Ce paiement sera effectué, sauf dans le cas d'un paiement forfaitaire, par arrérages mensuels ;
- 2º Toute question relative aux gains sera réglée conformément à la procédure fixée par la loi extraordinaire des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse.

#### *Article 35*

Dans tous les cas où, conformément à la législation de l'un des États contractants, une prestation en espèces aurait été payable du chef d'une personne à charge si celle-ci avait séjourné sur le territoire de cet État, cette prestation sera payée si la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre État.

#### *Article 36*

Sous réserve des dispositions des articles 22 et 37, quiconque sollicitera une prestation en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux États contractants pourra demander que sa requête soit réglée indépendamment des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 37*

- 1) Si un ressortissant des Pays-Bas ou du Royaume-Uni ayant droit à recevoir une prestation en espèces en vertu de la législation de l'un des États contractants sollicite une prestation en espèces en vertu de la législation de l'autre État, toute disposition de la législation de cet État restreignant le droit de bénéficier d'une prestation du fait que l'intéressé bénéficie d'une autre prestation sera applicable

à ce ressortissant comme si la prestation payable en vertu de la législation de l'État contractant considéré était une prestation correspondante payable en vertu de la législation de l'autre État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables à deux prestations de même nature payées conformément aux dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du présent titre de la Convention.

#### TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 38*

Les autorités compétentes :

- 1º Prendront toutes dispositions administratives qui pourront être requises pour l'application de la présente Convention ;
- 2º Se tiendront mutuellement au courant de toute mesure prise par elles pour l'application de la Convention ;
- 3º Se communiqueront, aussitôt que possible, les renseignements concernant toute modification intervenue dans la législation en vigueur dans leur pays affectant l'application de la Convention.

##### *Article 39*

1) Les autorités compétentes et les autorités de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices en ce qui concerne toute question relative à l'application de la présente Convention, comme si cette question concernait l'application de la législation en vigueur dans leur propre pays.

2) Les autorités compétentes devront, notamment, convenir des mesures à adopter pour la surveillance médicale et administrative des personnes ayant droit à prestation en vertu de la présente Convention.

##### *Article 40*

1) Toute exemption ou réduction de taxes et de droits prévue par la législation de l'un des deux États contractants en relation avec la délivrance d'un certificat ou d'un document dont la production est obligatoire aux fins de cette législation sera étendue à la délivrance des certificats et documents dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre État.

2) Si un certificat ou un autre document doit être présenté à l'autorité compétente ou à l'organisme de sécurité sociale compétent de l'un ou l'autre des deux États contractants aux fins de l'application de la présente Convention, cette autorité ou cet organisme ne pourront exiger que le certificat ou le document soit revêtu d'un visa de légalisation.

*Article 41*

Toute requête ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'un des deux États contractants, eussent dû être déposés dans un délai déterminé auprès de l'autorité de sécurité sociale de cet État et qui sont en réalité déposés dans le même délai auprès de l'autorité de sécurité sociale de l'autre État seront censés avoir été déposés auprès de l'autorité de sécurité sociale de l'État cité en premier lieu. Dans ces cas, l'autorité de sécurité sociale de l'autre État devra, dès que possible, transmettre la requête, la notification ou le recours à l'autorité de sécurité sociale de l'État cité en premier lieu.

*Article 42*

Les autorités de sécurité sociale des États contractants pourront, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles ou avec toute personne admissible au bénéfice d'une prestation quelconque en vertu de la présente Convention ou avec son représentant légal.

*Article 43*

Le montant d'une prestation due en application des dispositions de la présente Convention sera calculé dans la monnaie de l'État contractant qui assume la charge de cette prestation par l'intermédiaire de son autorité de sécurité sociale.

*Article 44*

1) Dans tous les cas où une personne aura quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 après avoir reçu préalablement un ou plusieurs paiements au titre d'une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle pourra, si elle se trouve sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, recevoir la pension en question au taux prescrit au paragraphe 3 du présent article applicable dans son cas, et ce, dans les mêmes conditions que si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni ; l'épouse de la personne susvisée qui se trouvera sur le territoire du Royaume des Pays-Bas bénéficiera de cette pension au taux prescrit au paragraphe 3 susvisé applicable dans son cas, et ce dans les mêmes conditions que si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Dans tous les cas où une personne aura quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et aurait été admise, n'eût été son absence hors de ce territoire, à recevoir avant cette date des paiements à titre de pension de vieillesse en vertu de la législation susvisée, elle bénéficiera de cette pension dans les conditions fixées au paragraphe 1 du présent article.

3) Le taux de pension payable en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera déterminé dans les conditions suivantes :

- a) Si la pension a été payée avant que l'intéressé ait quitté le territoire du Royaume-Uni, le taux sera le taux applicable dans ce territoire à la date à laquelle la pension a été payée pour la dernière fois ;
- b) Si la pension n'a pas été payée avant que la personne ait quitté le territoire en question du fait que l'intéressé n'a pas présenté sa demande en temps utile ou a omis de la présenter, le taux sera le taux de la pension dont la personne eût bénéficié immédiatement avant de quitter ledit territoire, si une demande avait été déposée à cette date ;
- c) Si la pension n'a pas été payée avant que la personne ait quitté le territoire en question du fait qu'elle-même ou son conjoint, selon le cas, n'avait pas atteint, à cette date, l'âge de la retraite, le taux sera le taux auquel la pension eût été payée à cet âge si la personne était restée sur le territoire de l'État en question jusqu'à ce qu'elle-même ou son conjoint, selon le cas, ait atteint l'âge de la retraite et sous réserve du dépôt d'une demande à cet effet ;

toutefois, dans tous les cas où la personne aura quitté le territoire en question le 30 septembre 1946 ou postérieurement à cette date, le taux applicable sera le taux auquel la pension eût été payable si l'intéressé était resté sur ce territoire.

4) Si, à un moment quelconque, les taux des pensions de vieillesse accordées en vertu de la législation du Royaume-Uni antérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1946 et payables à des bénéficiaires résidant hors du Royaume-Uni font l'objet d'une majoration générale, des majorations analogues seront appliquées à partir de la même date aux bénéficiaires résidant sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 45*

1) Aucune disposition de la présente convention ne conférera un droit à bénéficier du paiement d'une prestation pour une période quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2) a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une prestation autre que des paiements forfaitaires sera payable conformément aux dispositions de la convention à l'égard de risques dont la réalisation est antérieure à la date de son entrée en vigueur, et à cet effet :

- i) Toute prestation qui n'a pas été accordée du fait que l'intéressé n'a pas déposé de demande ou est absent du territoire de l'un ou l'autre des deux États contractants sera évaluée et payée ;
- ii) Toute prestation suspendue du fait que l'intéressé est absent du territoire de l'un ou l'autre des deux États contractants sera payée ;
- iii) Toute prestation évaluée sera, en cas de besoin, réévaluée sous réserve que le capital représentatif n'ait pas été liquidé.

b) Toute prestation due conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe sera payée ou évaluée et payée, selon le cas, à partir de la date

d'entrée en vigueur de la Convention, à condition qu'une demande à cet effet soit présentée dans les douze mois de cette date.

3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant de l'un ou l'autre des deux États contractants antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la convention sera prise en compte en vue d'établir le droit à prestation conformément aux dispositions de la Convention.

#### *Article 46*

1) Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre par voie de négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2) Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les États contractants ou, si les Parties intéressées ne se mettent pas d'accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, à la décision d'un arbitre désigné, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

3) La décision du tribunal d'arbitrage ou de l'arbitre, selon le cas, sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention, sera définitive et aura force obligatoire.

#### *Article 47*

Les deux États contractants concluront, en cas de besoin, un ou plusieurs accords complémentaires fondés sur les principes de la présente Convention.

#### *Article 48*

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis conformément aux dispositions de cette Convention et tous les droits expectatifs acquis jusqu'à cette date en vertu des dispositions de la Convention susvisée seront réglés par voie de négociation.

#### *Article 49*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 50*

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en

année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à la Haye, le 11 août 1954, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] A. C. STEWART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[L. S.] J. W. BEYEN

[L. S.] J. LUNS

## PROTOCOLE RELATIF AUX PRESTATIONS EN NATURE

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale<sup>1</sup> conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les plénipotentiaires soussignés déclarent d'un commun accord être convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les catégories de personnes ci-après indiquées pourront, pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire du Royaume-Uni, bénéficier des prestations en nature fournies par le Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que les ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni :

1º Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni en vue d'exercer un emploi et qui sont assurés conformément à la législation de l'un ou de l'autre État, ainsi que les personnes à leur charge ; toutefois, les personnes qui séjournent en Irlande du Nord sans y avoir leur résidence habituelle ne pourront bénéficier que des services médicaux généraux, des services pharmaceutiques et des services dentaires, dans la mesure où il s'agit d'un traitement dentaire destiné à soulager les douleurs et en cas d'autres symptômes exigeant une intervention rapide ;

2º Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni qui sont à la charge d'autres personnes assurées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas ;

3º En relation avec des prestations de maternité en nature, les femmes ayant la qualité de ressortissants du Royaume des Pays-Bas et résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni, qui séjournent sur ce territoire ou y font leurs couches, et sont assurées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas, ou sont les épouses de personnes ainsi assurées ;

4º Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni qui ont droit à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas, ainsi que les personnes à leur charge résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni.

*Article 2*

Les catégories de personnes ci-après indiquées pourront, pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire des Pays-Bas, bénéficier des prestations en nature fournies par le Royaume des Pays-Bas si elles remplissent les conditions fixées par la législation de cet État ; à cette fin, toute période d'assurance ou

<sup>1</sup> Voir p. 282 de ce volume.

période équivalente accomplie conformément à la législation du Royaume-Uni sera censée avoir été accomplie conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas :

1<sup>o</sup> Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants qui séjournent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vue d'exercer un emploi et qui sont assurés conformément à la législation de l'un ou l'autre des deux États, ainsi que les personnes à leur charge ;

2<sup>o</sup> Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants résidant habituellement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui sont à la charge de personnes assurées conformément à la législation du Royaume-Uni ;

3<sup>o</sup> En relation avec des prestations de maternité en nature, les femmes ayant la qualité de ressortissants de l'un ou l'autre des États contractants et résidant habituellement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui séjournent sur le territoire de cet État ou y font leurs couches, et sont assurées conformément à la législation du Royaume-Uni ou sont les épouses de personnes ainsi assurées ;

4<sup>o</sup> Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants résidant habituellement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas qui ont droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à bénéficier d'une prestation autre qu'une prestation d'orphelin, ainsi que les personnes à leur charge résidant habituellement sur ledit territoire ;

5<sup>o</sup> Les orphelins ayant la qualité de ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants et résidant habituellement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, pour lesquels une prestation d'orphelin est payée en vertu de la législation du Royaume-Uni.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes prendront les mesures administratives qui pourront être nécessaires pour l'application du présent protocole.

#### *Article 4*

Aux fins du présent protocole, les termes « territoire », « ressortissant », « emploi », « personne à charge », « législation » et « autorité compétente » ont les sens qui leur sont respectivement assignés dans la convention de sécurité sociale et l'expression « prestations en nature » désigne, en relation avec le Royaume-Uni, les prestations en nature fournies par les services nationaux d'hygiène du Royaume-Uni et, en relation avec le Royaume des Pays-Bas, les prestations en nature fournies en vertu de la législation des Pays-Bas relative aux caisses d'assurance en cas de maladie.

#### *Article 5*

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Londres aussitôt que possible. Le Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

N° 3497

*Article 6*

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 11 août 1954, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] A. C. STEWART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[L. S.] J. W. BEYEN

[L. S.] J. LUNS

## **II**

***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 28 July 1956 to 29 August 1956*

*Nos. 542 and 543*

---

***Traité s et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 28 juillet 1956 au 29 août 1956*

*N<sup>o</sup>s 542 et 543*



No. 542

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
SUDAN**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in  
Sudan. Signed at Khartoum, on 7 August 1956, and  
at Cairo, on 22 August 1956**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1956.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
SOUDAN**

**Accord concernant les activités du FISE au Soudan. Signé  
à Khartoum, le 7 août 1956, et au Caire, le 22 août  
1956**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1956.*

No. 542. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM, ON 7 AUGUST 1956, AND AT CAIRO, ON 22 AUGUST 1956

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created a Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,<sup>3</sup> and

WHEREAS the Government of the Sudan (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

Now, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

*Article I*

PLAN OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as "the approved plan"). Approved plan may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1956 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First session, Second part, Resolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 542. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SOUDA-  
NAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SOU-  
DAN. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 7 AOÛT 1956, ET AU  
CAIRE, LE 22 AOÛT 1956**

---

CONSIDÉRANT que par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds de l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V), du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement soudanais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires ;

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**PLANS D'OPÉRATIONS**

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il établira un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements éventuels que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1956 par signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie, Résolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 45.

*Article II*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in the Sudan.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

*Article III*

## TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reasons of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

*Article II***FOURNITURES D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES**

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires du Soudan, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition dans les conditions prévues par le plan approuvé et conformément aux principes directeurs du Fonds.

*Article III***REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS**

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom, au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fassent équitablement et d'une manière efficace en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of the Sudan, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

*Article IV*

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

*Article V*

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

*Article VI*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognised and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in the Sudan for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in the Sudan, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement,

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie soudanaise.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre une mission au Soudan, ou détachera à demeure dans ce pays des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la disposition des approvisionnements fournis par le Fonds ; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires au Soudan et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés

and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in the Sudan.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Khartoum through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of the Sudan as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of the Sudan for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

### *Article VII*

#### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in the Sudan. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or

qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds concernant l'assistance aux bénéficiaires du Soudan.

B. Il est convenu, à ces fins, que le Fonds pourra établir à Khartoum un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants soudanais et les personnes résidant au Soudan, de fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire du Gouvernement conformément au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues au présent article ; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie soudanaise.

### *Article VII*

#### IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Soudan. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants sou-

remunerations for personal services paid by the Fund to its officers employees, or other Fund personnel who are not subject of the Sudan, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

#### *Article VIII*

##### CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Sudan in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

#### *Article IX*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognises that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities<sup>1</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations to which Sudan acceded on 24. 6. 55 as Associate member.

#### *Article X*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

---

<sup>1</sup> See footnote I, p. 358 of this volume.

danais ou résidents permanents du Soudan, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

#### *Article VIII*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FONDS

A. Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées au Soudan contre le Fonds, ses employés ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés ou ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé au Fonds dans tous les droits, réclamations et intérêts que celui-ci aurait pu faire valoir contre des tiers.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre de blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

#### *Article IX*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux priviléges et immunités stipulés dans la Convention générale sur les priviléges et immunités<sup>1</sup> adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à laquelle le Soudan a adhéré le 24 juin 1955 en tant que membre associé.

#### *Article X*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 358 de ce volume.

*Article XI*

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Sudan.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of Sudan Government to present his views to it, in writing and in person, if he so desires.

DONE in the English language.

For the Government  
of the Sudan :

(Signed) MOHAMED OSMAN YASSEIN  
Permanent Under-Secretary  
of State for Foreign Affairs  
Signed at Khartoum  
Date : 7/8/56

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Zaven N. DAVIDIAN  
UNICEF Representative  
Signed at Cairo  
Date : 22/8/56

*Article XI*

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'achèvement de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Soudan.

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés (sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article IX), la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les dispositions nécessaires. Le Comité du programme invitera un représentant du Gouvernement soudanais à lui présenter ses vues, par écrit et en personne, s'il le désire.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
soudanais :

(*Signé*) MOHAMED OSMAN YASSEIN  
Sous-Secrétaire d'État permanent  
aux affaires étrangères  
Signé à Khartoum  
Date : 7 août 1956

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(*Signé*) Zaven N. DAVIDIAN  
Représentant du FISE  
Signé au Caire  
Date : 22 août 1956



No. 543

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN

**Guarantee Agreement — *Industrial Projects* (with annexed related letter, Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Industrial Projects* — between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 21 February 1956**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 August 1956.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON

**Contrat de garantie — *Projets industriels* (avec, en annexe, lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets industriels* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 21 février 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 août 1956.*

No. 543. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*INDUSTRIAL PROJECTS*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1956

---

AGREEMENT, dated February 21, 1956, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$8,100,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower as herein provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force, upon notification by the Bank to the Government of Japan, on 10 May 1956 in respect of the loans relating to the Nippon Steel Tube Project, Ishikawajima Project and Mitsubishi Project, and on 11 May 1956 in respect of the \$2,350,000 portion of the loan relating to the Toyota Project.

<sup>2</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 330 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 348 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 543. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJETS INDUSTRIELS*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1956**

---

CONTRAT, en date du 21 février 1956, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ludit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, équivalant à huit millions cent mille (8.100.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, à la condition expresse que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur comme il est prévu dans les présentes ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>3</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ludit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès notification par la Banque au Gouvernement du Japon, le 10 mai 1956 en ce qui concerne les emprunts relatifs au Nippon Steel Tube Project, au Ishikawajima Project et au Mitsubishi Project, et le 11 mai 1956 en ce qui concerne la portion de 2.350.000 dollars de l'emprunt relatif au Toyota Project.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 331 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 349 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant, du fait même de sa constitution, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été initialement contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) aux sûretés constituées dans le cadre normal des activités bancaires pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été initialement contractée.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » vise les biens du Garant ou de tout organisme du Garant.

Le Garant s'engage également, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les biens de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, y compris les autorités locales.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ces territoires et sur la balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque se consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Aussi longtemps qu'une partie quelconque de l'Emprunt ne sera pas réglée et payée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
2 Honshiocho, Shinjuku-Ku  
Tokyo, Japan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :  
*By S. SHIMA*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By Eugene R. BLACK*  
President

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
2 Honshiocho, Shinjuku-Ku  
Tokyo (Japon)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) S. SHIMA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

LETTER DATED 21 FEBRUARY 1956 FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN TO  
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON D. C.

February 21, 1956

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

LOAN No. 136 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement<sup>1</sup> of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that
  - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
  - (b) The Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.
2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :

(Signed) S. SHIMA

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series Vol. 221, p. 160.*]

---

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume.

LETTRE EN DATE DU 21 FÉVRIER 1956 DU GOUVERNEMENT DU JAPON À  
LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Le 21 février 1956

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25 (D.C.)

EMPRUNT N° 136 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie<sup>1</sup> en date de ce jour, conclu entre le Gouvernement japonais et la Banque internationale, nous sommes heureux de vous confirmer notre accord sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 3.01,
  - a) Il existe au Japon une législation conforme à la constitution qui donne au Gouvernement la faculté d'exercer un contrôle sur les emprunts contractés à l'étranger par ses organismes, ses subdivisions politiques et leurs organismes, ou par la Banque du Japon, et de les obliger à solliciter son autorisation pour lesdits emprunts et les clauses dont ils sont assortis en matière de garantie ou dans tout autre domaine ;
  - b) Le Gouvernement japonais fera en sorte que l'engagement défini au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés constituées sur les biens de la Banque du Japon.
2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais ne permettra à aucun de ses organismes ni à aucune subdivision politique du Japon de prendre une quelconque des mesures visées dans ledit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :  
(Signé) S. SHIMA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221,  
p. 161.]

<sup>1</sup> Voir p. 323 de ce volume.

### LOAN AGREEMENT (*INDUSTRIAL PROJECTS*)

AGREEMENT, dated February 21, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

**Section 1.01.** The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

**Section 1.02.** Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term "beneficiary enterprise" means any company, or other enterprise, to which the Borrower shall advance or agree to advance any portion of the Loan for the carrying out of a Project.
- (b) The term "subsidiary loan agreement" means, as the context may require, all or any of the loan agreements to be entered into between the Borrower and the respective beneficiary enterprises, in accordance with the provisions of Section 5.07 of this Agreement and shall include any document supplemental thereto or in substitution therefor.

#### *Article II*

##### THE LOAN

**Section 2.01.** The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$8,100,000).

**Section 2.02.** The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

**Section 2.03.** The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is April 21, 1956; provided, however, that if this Agreement shall become effective before that date in respect of any portion of the Loan, then the date specified for the purposes of Section

---

<sup>1</sup> See p. 330 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 348 of this volume.

### CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS INDUSTRIELS*)

CONTRAT, en date du 21 février 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions ci-après ont le sens indiqué pour chacune d'elles :

- a) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute société ou entreprise à laquelle l'Emprunteur avance ou accepte d'avancer une portion de l'emprunt pour l'exécution d'un projet.
- b) L'expression « Contrat de prêt subsidiaire » désigne, suivant le contexte, l'un quelconque ou l'ensemble des contrats de prêt qui seront conclus entre l'Emprunteur et les diverses entreprises bénéficiaires, conformément aux dispositions du paragraphe 5.07 du présent Contrat, ainsi que tout document complétant ledit ou lesdits contrats ou en tenant lieu.

#### *Article II*

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une comme en diverses monnaies équivalant à huit millions cent mille (8.100.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100) par an.

La date stipulée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 21 avril 1956 ; toutefois, si le présent Contrat entre en vigueur avant cette date à l'égard d'une ou de plusieurs portions quelconques de l'Emprunt, la date stipulée aux fins du

<sup>1</sup> Voir p. 331 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 349 de ce volume.

2.02 of the Loan Regulations shall, for each such portion, be the date on which this Agreement becomes effective in respect of such portion.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement in the respective amounts therein set opposite to the said respective descriptions. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

(b) Schedule 2 to this Agreement may be changed from time to time, but only with the agreement of the Bank, the Borrower and the Guarantor.

(c) The application of moneys by the Borrower in accordance with the provisions of subparagraph (a) above shall constitute a loan by the Borrower to the relative beneficiary enterprise.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> See p. 344 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 346 of this volume.

paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera pour chacune de ces portions la date à laquelle le présent Contrat entre en vigueur à l'égard de ladite portion.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $\frac{4}{4}$  pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100,) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur devra, conformément aux dispositions du présent Contrat, faire affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets décrits à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat, à concurrence des sommes indiquées pour chacun desdits projets. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

b) L'annexe 2 du présent Contrat peut être modifiée de temps à autre, mais seulement d'un commun accord entre la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

c) Lorsque l'Emprunteur affectera des fonds conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus, cette affectation constituera un prêt de l'Emprunteur à l'entreprise bénéficiaire intéressée.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter les projets.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 345 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 347 de ce volume.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall (unless the Bank shall otherwise agree) exercise every right and remedy available to it to cause the Projects to be so carried out.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and of each beneficiary enterprise. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect the Projects and related facilities, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods, transactions between the Borrower and each of the beneficiary enterprises and the financial condition and operations of the Borrower and of each of the beneficiary enterprises.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank, the Borrower and each of the beneficiary enterprises shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter les projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et (à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement) exercera tous les droits et recours qu'il possède pour faire exécuter les projets comme il est dit.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'utilisation aux fins des projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des projets (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de chaque entreprise bénéficiaire. L'Emprunteur donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations comprises dans les projets et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, l'exécution des projets, les marchandises, les transactions intervenues entre l'Emprunteur et chacune des entreprises bénéficiaires, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de chacune des entreprises bénéficiaires.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, peu de temps après qu'ils auront été établis, les plans et cahiers des charges des projets et lui communiquera de même les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque, l'Emprunteur et chacune des entreprises bénéficiaires se consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus

transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* The terms and conditions upon which each of the beneficiary enterprises shall repay to the Borrower its indebtedness in respect of the loan referred to in Section 3.01 (c) of this Agreement shall be embodied in a loan agreement between the Borrower and each of such beneficiary enterprises, the terms of which shall be satisfactory to the Bank.

*Section 5.08.* Each subsidiary loan agreement shall include provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Agreement and shall in any case contain provisions to the following effect: (i) that the proceeds of the attributable portion of the Loan be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the relative Project; (ii) that the Project be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and that the beneficiary enterprise operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business practices; (iii) that there be furnished to the Borrower and to the Bank plans and specifications for the Project and that adequate records be maintained; (iv) that the Bank and the Borrower be at liberty to inspect the Project and related facilities, the goods and any relevant records and documents; (v) that the beneficiary enterprise provide to the Bank and to the Borrower all such information as they may respectively reasonably request relating to any of the foregoing and to the financial condition and operations of the beneficiary enterprise; (vi) that the Bank, the Borrower and the beneficiary enterprise from time to time exchange views with regard to matters relating to the

après la date où elle a été initialement contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) aux sûretés constituées, dans le cadre normal des activités bancaires, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été initialement contractée.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tous impôts ou droits perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et des autres charges, conformément aux stipulations du présent Contrat ou au texte des Obligations ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tous impôts ou droits perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* Les clauses et conditions suivant lesquelles chacune des entreprises bénéficiaires remboursera à l'Emprunteur la dette qu'elle aura contractée envers lui dans le cadre du prêt visé au paragraphe 3.01, c, du présent Contrat seront énoncées dans un contrat de prêt qui sera conclu entre l'Emprunteur et chacune des entreprises bénéficiaires, et dont les clauses devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.08.* Chaque Contrat de prêt subsidiaire devra contenir les dispositions voulues pour que l'Emprunteur soit en mesure d'exécuter les obligations que lui impose le présent Contrat et devra en tout état de cause stipuler que : i) les fonds provenant de la portion de l'Emprunt accordée à l'entreprise bénéficiaire seront employés exclusivement à l'exécution du projet visé, comme il est prévu dans le présent Contrat ; ii) le projet sera exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et l'entreprise bénéficiaire sera gérée et dirigée selon des pratiques commerciales saines ; iii) les plans et cahiers des charges relatifs au projet seront communiqués à l'Emprunteur et à la Banque et les livres nécessaires seront tenus ; iv) la Banque et l'Emprunteur auront toute liberté pour inspecter les installations comprises dans le projet et examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant ; v) l'entreprise bénéficiaire fournira à la Banque et à l'Emprunteur tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise bénéficiaire ; vi) la Banque, l'Emprunteur et l'entreprise bénéficiaire se consulteront de temps

purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof ; (vii) that the Borrower receive from the beneficiary enterprise, as security for its advances to the beneficiary enterprise under the subsidiary loan agreement, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practices ; (viii) that further access by the beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended by the Borrower, or that the Borrower may premature its loan to the beneficiary enterprise, upon failure by the beneficiary enterprise to carry out the terms of the subsidiary loan agreement to which it is a party.

*Section 5.09.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project and in relation to each beneficiary enterprise in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

*Section 5.10.* Except as the Bank shall agree, none of the subsidiary loan agreements shall be amended, assigned or abrogated, or shall any provision thereof be waived ; provided, however, that agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of any of the subsidiary loan agreements relating to (i) damages for non-performance, or (ii) any guarantor, thereunder.

*Section 5.11.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that any beneficiary enterprise shall repay to the Borrower its indebtedness under the subsidiary loan agreement to which it is a party, the Borrower shall, if the Bank shall so require, to a correspondingly proportionate extent repay the Bank under this Agreement. Accordingly, if any beneficiary enterprise shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the subsidiary loan agreement to which it is a party, then the Borrower shall thereupon, if the Bank shall so require, repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by the beneficiary enterprise concerned bears to the total principal amounts then owing by all beneficiary enterprises under the subsidiary loan agreements immediately prior to such repayment ; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in conformity with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

## *Article VI*

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraphs (a), (b), (e) or (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan or of any portion of the Loan and of all or any of the Bonds then outstanding to be due and payable im-

à autre sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ; vii) l'entreprise bénéficiaire accordera à l'Emprunteur, à titre de garantie pour les avances qu'il lui aura consenties en vertu du Contrat de prêt subsidiaire, la ou les sûretés que l'Emprunteur a pour pratique de se faire consentir ; viii) l'Emprunteur pourra arrêter les versements à l'entreprise bénéficiaire de fonds provenant de l'Emprunt ou avancer l'échéance du remboursement de son prêt si l'entreprise bénéficiaire manque à exécuter les stipulations du contrat de prêt subsidiaire auquel elle est partie.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur exercera les droits qu'il possède à l'égard de chaque projet et de chaque entreprise bénéficiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.10.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun des contrats de prêt subsidiaires ne sera modifié, transféré ou résilié et il ne pourra être renoncé à l'application d'aucune de ses clauses ; toutefois, l'accord de la Banque ne sera pas requis pour l'amendement, le transfert ou la résiliation d'une disposition du contrat de prêt subsidiaire relative i) à des dommages et intérêts pour inexécution, ou ii) à un garant, ni pour la renonciation à l'application d'une clause de ce genre.

*Paragraphe 5.11.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où une entreprise bénéficiaire remboursera tout ou partie de la dette qu'elle a contractée envers l'Emprunteur au titre d'un contrat de prêt subsidiaire, l'Emprunteur rembourse à la Banque, si elle lui en fait la demande, une fraction correspondante du prêt qui lui est consenti en vertu du présent Contrat. En conséquence, si une entreprise bénéficiaire rembourse par anticipation une partie quelconque de la dette qu'elle a contractée envers l'Emprunteur en vertu d'un contrat de prêt subsidiaire, l'Emprunteur devra aussitôt rembourser à la Banque par anticipation si elle le lui demande, une fraction du principal de l'Emprunt non encore remboursé égale à la fraction du montant total du principal dû par toutes les entreprises bénéficiaires en vertu des contrats de prêt subsidiaires que représentait le montant remboursé par l'entreprise bénéficiaire considérée immédiatement avant ledit remboursement ; il est entendu toutefois que ledit montant total du principal sera diminué de tout paiement effectué en même temps que le remboursement conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Accord. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement par anticipation s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

## Article VI

### REOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt ou d'une partie quelconque de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées ou de certaines d'entre elles

mediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATES ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement in respect of each Project and the amount set forth opposite thereto in Schedule 2 to this Agreement within the meaning of Section 9.01(a) (ii) of the Loan Regulations, namely : that the subsidiary loan agreement relating to such Project, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the Borrower and the beneficiary enterprise concerned, and have become fully effective in accordance with its terms.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely : that the subsidiary loan agreement to which such evidence relates is a valid and binding obligation of the Borrower and of the beneficiary enterprise concerned, in accordance with its terms, and contains valid provisions satisfying the requirements of Section 5.08 of this Agreement.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1958.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

For the Borrower :

The Japan Development Bank  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### *Article VII*

#### DATES DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat en ce qui concerne chaque projet et la somme indiquée pour chacun d'eux à l'annexe 2 du présent Accord, et ce conformément à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : le contrat de prêt subsidiaire relatif audit projet dont les clauses seront jugées satisfaisantes pour la Banque, devra avoir été dûment signé par l'Emprunteur et l'entreprise bénéficiaire intéressée, remis aux parties et être pleinement entré en vigueur conformément à ses stipulations.

*Paragraphe 7.02.* Le point suivant est ajouté, comme il est prévu à l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, aux points sur lesquels porteront la consultation ou les consultations à fournir à la Banque : le contrat de prêt subsidiaire auquel se rapporte ladite ou lesdites consultations constitue pour l'Emprunteur et l'entreprise bénéficiaire intéressée un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé et il contient des dispositions valides satisfaisant aux conditions stipulées dans le paragraphe 5.08 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1958.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by Eugene R. BLACK  
President

The Japan Development Bank :

Ataru KOBAYASHI  
by Tomoo UMENO  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*
August 15, 1957	—	\$8,100,000	August 15, 1964	375,000	3,636,000
February 15, 1958	\$206,000	7,894,000	February 15, 1965	385,000	3,251,000
August 15, 1958	283,000	7,611,000	August 15, 1965	393,000	2,858,000
February 15, 1959	290,000	7,321,000	February 15, 1966	402,000	2,456,000
August 15, 1959	297,000	7,024,000	August 15, 1966	413,000	2,043,000
February 15, 1960	305,000	6,719,000	February 15, 1967	422,000	1,621,000
August 15, 1960	311,000	6,408,000	August 15, 1967	432,000	1,189,000
February 15, 1961	318,000	6,090,000	February 15, 1968	442,000	747,000
August 15, 1961	326,000	5,764,000	August 15, 1968	117,000	630,000
February 15, 1962	335,000	5,429,000	February 15, 1969	120,000	510,000
August 15, 1962	342,000	5,087,000	August 15, 1969	123,000	387,000
February 15, 1963	351,000	4,736,000	February 15, 1970	126,000	261,000
August 15, 1963	358,000	4,378,000	August 15, 1970	129,000	132,000
February 15, 1964	367,000	4,011,000	February 15, 1971	132,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	Premium
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years before maturity . . . . .	2 %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Ataru KOBAYASHI  
(Signé) Tomoo UMENO  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 août 1957 . .	—	8.100.000	15 août 1964 . .	375.000	3.636.000
15 février 1958 .	206.000	7.894.000	15 février 1965 .	385.000	3.251.000
15 août 1958 . .	283.000	7.611.000	15 août 1965 . .	393.000	2.858.000
15 février 1959 .	290.000	7.321.000	15 février 1966 .	402.000	2.456.000
15 août 1959 . .	297.000	7.024.000	15 août 1966 . .	413.000	2.043.000
15 février 1960 .	305.000	6.719.000	15 février 1967 .	422.000	1.621.000
15 août 1960 . .	311.000	6.408.000	15 août 1967 . .	432.000	1.189.000
15 février 1961 .	318.000	6.090.000	15 février 1968 .	442.000	747.000
15 août 1961 . .	326.000	5.764.000	15 août 1968 . .	117.000	630.000
15 février 1962 .	335.000	5.429.000	15 février 1969 .	120.000	510.000
15 août 1962 . .	342.000	5.087.000	15 août 1969 . .	123.000	387.000
15 février 1963 .	351.000	4.736.000	15 février 1970 .	126.000	261.000
15 août 1963 . .	358.000	4.378.000	15 août 1970 . .	129.000	132.000
15 février 1964 .	367.000	4.011.000	15 février 1971 .	132.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance . . . . .	2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECTS AND ALLOCATION OF LOAN

(Amount expressed in dollars)

1. *Nippon Steel Tube Project* . . . . . \$2,600,000

The Project consists of the modernization of the production facilities of Nippon Steel Tube Co., Ltd. by the installation of a new and modern seamless tube mill, of an annual capacity of 120,000 tons of steel tubes, which is to replace two existing obsolete mills. The new mill will produce medium-size pipes up to  $8\frac{5}{8}$  inches in diameter.

Included in the new equipment will be a rotary furnace for the billets, a reheating furnace for the pipes, a piercing-plugging and reeling mill, a size-reducer and a straightener machine as part of the rolling facilities. The finishing part of the mill will include two cut-off machines, a small and a large threading machine, and a coupling screw-on machine. A hydraulic tube-testing machine and a copying lathe, as well as miscellaneous spare parts are also included. All necessary auxiliary equipment, such as transport, cooling equipment, and inspection tables, motors, and electrical equipment, will be provided.

The new mill is expected to come into operation during the last quarter of 1957.

2. *Toyota Project* . . . . . \$2,350,090

The Project consists of the modernization of the production facilities of Toyota Motor Company Ltd. at Koromo, by the installation of new machines and machine tools to be used primarily for the manufacture of components for trucks and buses.

The new equipment will include about forty imported machines and machine tools of high priority in the Company's investment program which is aimed at reducing production costs and improving product quality.

The new equipment is expected to come into operation before April 1958.

3. *Ishikawajima Project* . . . . . \$1,650,000

The Project consists of the modernization of the production facilities of Ishikawajima Heavy Industries Co., Ltd. at its plants in Tokyo by the installation of new equipment to be used for the production of marine turbines, marine turbo superchargers and heavy industrial machinery.

Equipment to be imported comprises nine machines and machine tools, all of which are of high priority in the Company's program for increasing operating efficiency and reducing production costs. Twenty-two domestically produced machines and four machines previously imported are being provided by the Company to complete the project.

The new machines are all expected to come into operation by September 1958.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS ET AFFECTATION DE L'EMPRUNT

(Sommes exprimées en dollars)

*1. Projet Nippon Steel Tube . . . . . \$ 2.600.000*

Le projet consiste à moderniser les installations de production de la Nippon Steel Tube Co., Ltd. par la mise en place d'une usine moderne de tubes sans soudure destinée à remplacer deux usines désuètes, et pouvant produire annuellement 120.000 tonnes de tubes d'acier. La nouvelle usine produira des tubes de taille moyenne ayant jusqu'à 8 pouces  $\frac{5}{8}$  de diamètre.

Les nouvelles installations de laminage comprendront un four rotatif pour les billettes, un four de réchauffage pour les tubes, un laminoir à mandrin, un laminoir à réduire et une machine à dresser les tubes. La partie de l'usine qui effectuera les opérations de finissage comprendra deux machines à découper, une petite et une grande machine à fileter et une machine à visser les raccords. Le matériel comprendra encore une machine hydraulique pour l'essai des tubes et un tour à copier, ainsi que diverses pièces de rechange. Tout l'outillage auxiliaire nécessaire, tel que le matériel de transport, le matériel de refroidissement, les bancs d'inspection, les moteurs et le matériel électrique seront également fournis.

La nouvelle usine doit entrer en service au cours du dernier trimestre de 1957.

*2. Projet Toyota . . . . . \$ 2.350.000*

Le projet consiste à moderniser les installations de production de la Toyota Motor Company Ltd. à Koromo, par la mise en place de nouvelles machines et de nouvelles machines-outils destinées essentiellement à la fabrication de pièces détachées pour camions et autobus.

Le nouveau matériel comprendra environ quarante machines et machines-outils importées, occupant une place hautement prioritaire dans le programme d'investissements de la Société, qui vise à réduire les coûts de production et à améliorer la qualité des produits.

Le nouveau matériel doit entrer en service avant le mois d'avril 1958.

*3. Projet Ishikawajima . . . . . \$ 1.650.000*

Le projet consiste à moderniser les installations de production des usines de Tokyo de la Ishikawajima Heavy Industries Co., Ltd. par la mise en place d'un nouveau matériel destiné à la production de turbines pour bateaux, de turbo-compresseurs et d'outillage lourd pour l'industrie.

Le matériel à importer comprend neuf machines et machines-outils, qui ont toutes une place hautement prioritaire dans le programme de la Société visant à accroître l'efficacité de l'exploitation et à réduire les coûts de production. La Société fournit vingt-deux machines fabriquées au Japon et quatre machines déjà importées, destinées à la réalisation du projet.

Les nouvelles machines doivent toutes entrer en service en septembre 1958 au plus tard.

**4. Mitsubishi Project . . . . . \$1,500,000**

The Project consists of the modernization of the production facilities of Mitsubishi Shipbuilding and Engineering Co., Ltd. at its shipyards at Nagasaki by the installation of new equipment to be used primarily for the production of turbo superchargers and other heavy components for Type UEC diesel engines.

Equipment to be imported comprises seventeen machines and machine tools, all of which are of high priority in the Company's program for increasing operating efficiency and reducing production costs. All necessary buildings and locally produced ancillary equipment will be provided.

The new machines are all expected to come into operation by March 1958.

**SCHEDULE 3****MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4**

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the second sentence of Section 2.02 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

"Such commitment charge shall accrue in respect of the Loan, or portion of the Loan, as the case may be, from the date or dates specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V."

(b) By the addition in Section 2.05 (b), at the end thereof, of the following words, namely :

"save that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any repayment by the Borrower pursuant to the provisions of Section 5.11 of the Loan Agreement shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan as correspond to those repaid in advance by the beneficiary enterprise concerned under the relative subsidiary loan agreement and in the proportions so repaid."

(c) By the deletion in Section 3.02 of the word "portion" and the substitution therefor of the word "part".

(d) By the insertion in Section 5.01 after the word "cancel", of the words "in respect of any Project and any portion of the Loan".

(e) By the deletion of the last sentence of Section 5.03 and the insertion in that Section, after the words "Loan Account" where those words secondly occur, of the following words, namely :

"in respect of all or any of the Projects. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amounts of the portions of the Loan relating to such Projects shall be cancelled."

*4. Projet Mitsubishi . . . . . \$ 1.500.000*

Le projet consiste à moderniser les installations de production des ateliers de construction navale à Nagasaki de la Mitsubishi Shipbuilding and Engineering Co., Ltd. par la mise en place d'un matériel nouveau destiné essentiellement à la production de turbo-compresseurs et d'autres pièces lourdes pour moteurs Diesel du type UEC.

Le matériel à importer comprend dix-sept machines et machines-outils qui ont toutes une place hautement prioritaire dans le programme de la Société destiné à accroître l'efficacité de l'exploitation et à réduire les coûts de production. Tous les bâtiments nécessaires et le matériel auxiliaire fabriqué localement seront également fournis.

Les nouvelles machines doivent entrer en service en mars 1958 au plus tard.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Remplacer la deuxième phrase du paragraphe 2.02 par la phrase suivante :

« Elle sera due, au titre de l'Emprunt ou d'une partie de l'Emprunt suivant le cas, à compter de la date ou des dates stipulées dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Ajouter à la fin du paragraphe 2.05, b, le texte suivant :

« Toutefois, sauf si la Banque et l'Emprunteur en conviennent autrement, tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt sera imputé sur les diverses échéances de la partie du principal de l'Emprunt qui correspondent aux échéances remboursées par anticipation par l'entreprise bénéficiaire intéressée en vertu du Contrat de prêt subsidiaire applicable et proportionnellement aux sommes ainsi remboursées. »

c) Remplacer au paragraphe 3.02 le mot « fraction » par le mot « partie ».

d) Insérer au paragraphe 5.01, après le mot « annuler » les mots « en ce qui concerne un projet et une portion de l'emprunt ».

e) Supprimer la dernière phrase du paragraphe 5.03 et insérer dans ce paragraphe : après les mots « compte de l'Emprunt » à la fin de la première phrase, les mots suivants,

« au titre de tout ou partie des projets. Dès la notification, le montant non prélevé des portions du principal de l'Emprunt relatives à ce ou à ces projets sera annulé. »

(f) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, save that (i) if a portion or a part of a portion only of the Loan shall be cancelled then (except as aforesaid) such cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the Loan which correspond to those set out in the subsidiary loan agreement between the Borrower and the relative beneficiary enterprise in respect of such portion, and (ii) no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to parts of the Loan theretofore sold by the Bank.”

(g) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any beneficiary enterprise or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or any beneficiary enterprise, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any beneficiary enterprise ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or any beneficiary enterprise or in respect of any security for the Loan or portion of the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or any beneficiary enterprise to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(h) By the deletion, in Section 9.01, of the words “The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :”, and the substitution therefor of the words “The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective in respect of any Project or any portion of the Loan until :”.

(i) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project, to the extent of the amount set forth opposite thereto in Schedule 2 to the Loan Agreement, on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence in respect of such Project.”

f) Remplacer le paragraphe 5.05 par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt ; toutefois : i) si une portion ou une partie d'une portion de l'Emprunt est seule annulée (et sous réserve de ce qui précède), cette annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances de l'Emprunt qui correspondent aux échéances indiquées pour la portion en question dans le contrat de prêt subsidiaire entre l'Emprunteur et l'entreprise bénéficiaire en cause, et ii) cette annulation ne s'appliquera ni aux Obligations déjà émises ou demandées en vertu de l'article VI ni aux parties de l'Emprunt déjà cédées par la Banque. »

g) Remplacer le paragraphe 7.02 par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou d'une entreprise bénéficiaire, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre une entreprise bénéficiaire, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt ou une portion de l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou une entreprise bénéficiaire ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

h) Supprimer au paragraphe 9.01 les mots « le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que » et les remplacer par les mots « le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur à l'égard d'un projet ou d'une portion de l'Emprunt que : ».

i) Remplacer le paragraphe 9.03 par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Dates de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à l'égard de chaque projet à concurrence de la somme indiquée pour ledit projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, à la date où la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves fournies en ce qui concerne ce projet. »

(j) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

*"SECTION 9.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project to the extent of the amount set forth opposite such Project in Schedule 2 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and the relative portion of the Loan shall forthwith terminate and such portion of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations."

(k) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraphs, namely :

"The term 'Loan' means the loan provided for in the Loan Agreement, or any portion of the Loan.

"The term 'portion of the Loan' means all or any of the several portions of the Loan in the several amounts set opposite to the description of each Project in Schedule 2 to the Loan Agreement."

(l) By the deletion of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"The term 'Project' means all or any of the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, as the context may require."

(m) By the deletion of paragraph 16 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"The term 'Effective Date' means the date when the Loan Agreement shall first become effective in respect of any Project."

---

j) Remplacer le paragraphe 9.04 par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura, à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, la faculté de dénoncer, par notification adressée à l'Emprunteur et au Garant, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie en ce qui concerne l'un quelconque des projets à concurrence du montant indiqué pour ledit projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas encore pris effet en ce qui concerne le projet considéré. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulés immédiatement en ce qui concerne ce projet ; il en sera de même de la portion de l'Emprunt qui s'y rapporte et qui sera réputée annulée conformément à l'article V du présent Règlement. »

k) Remplacer l'alinéa 4 du paragraphe 10.01 par les nouveaux alinéas suivants :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt ou toute portion dudit Emprunt.

« L'expression « portion de l'Emprunt » désigne les diverses portions de l'Emprunt ou l'une d'entre elles, dont le montant est indiqué pour chaque projet à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt. »

l) Remplacer l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « le Projet » désigne, suivant le contexte, tous les projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt ou l'un quelconque d'entre eux. »

m) Remplacer l'alinéa 16 du paragraphe 10.01 par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra effet pour la première fois en ce qui concerne l'un quelconque des projets. »

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 2. DECLARATION OF THE  
NETHERLANDS RECOGNIZING AS  
COMPULSORY THE JURISDICTION  
OF THE COURT, IN CONFORMITY  
WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,  
OF THE STATUTE OF THE INTER-  
NATIONAL COURT OF JUSTICE.  
NEW YORK, 5 AUGUST 1946<sup>1</sup>

## TERMINATION

*Notification received on :*  
1 August 1956  
NETHERLANDS  
(To take effect on 6 August 1956.)

## ANNEXE A

Nº 2. DÉCLARATION DES PAYS-BAS  
RECONNAISSANT COMME OBLIGA-  
TOIRE LA JURIDICTION DE LA  
COUR, CONFORMÉMENT À L'AR-  
TICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU  
STATUT DE LA COUR INTERNA-  
TIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,  
5 AOÛT 1946<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*  
1er août 1956  
PAYS-BAS  
(Pour prendre effet le 6 août 1956.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 8.  
For new declaration, see p. 33 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitées*, vol. 1,  
p. 8. Voir nouvelle déclaration, p. 33 de ce  
volume.

NO. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

30 July 1956

HUNGARY

With the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 juillet 1956

HONGRIE

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

« A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa kifejezett fenntartást tesz az Egyezmény 30. cikkével szemben, mivel álláspontja szerint a Nemzetközi Bíróság joghatosága csak az összes érdekeltek felek előzetes önkéntes alávetésén alapulhat. »

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Presidential Council of the Hungarian People's Republic expressly reserves its position with regard to section 30 of the Convention, since, in its opinion, the jurisdiction of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the parties concerned."

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise formule la réserve expresse par rapport à l'article 30 de la Convention, parce que selon son avis la juridiction de la Cour Internationale de Justice peut être fondée seulement sur la soumission volontaire préalable de toutes les parties intéressées. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 267; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347, and Vol. 247, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347, et vol. 247, p. 385.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement hongrois.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Hungary.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON  
TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION  
OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE.  
DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>2</sup>

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE  
16 August 1956  
TURKEY

*Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 August 1956.*

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION  
DU JAPON À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,  
LE 7 JUIN 1955<sup>2</sup>

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR  
16 août 1956  
TURQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246, and Vol. 247, p. 386.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 336; Vol. 234, p. 386, and Vol. 243, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 360; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246, et vol. 247, p. 387.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 258; vol. 228, p. 367; vol. 234, p. 387, et vol. 243, p. 315.

No. 886. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND SIAM CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SIAM. SIGNED AT PARIS, ON 1 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BANGKOK, ON 15 AND 20 AUGUST 1956

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 20 August 1956.*

Whereas the Government of Thailand (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 1 December 1948,<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

*The Government and the Fund have agreed as follows :*

#### *Article I*

The assistance rendered pursuant to the terms of this agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government of Thailand. In recognition thereof, the Government agrees that, in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this agreement, it shall indemnify and hold harmless the Fund, its experts, agents or employees. The expression "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this agreement" shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or commissions, attributable to experts, agents or employees of the Fund, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such expert, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

#### *Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 1 December 1948.

DONE in the English language.

For the Government  
of Thailand :

(Signed) Phra Bamras NARADUL  
At Bangkok, Thailand  
Dated 20 August 1956

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) S. POLAK  
At Bangkok, Thailand  
Dated 15 August 1956

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 94.

<sup>2</sup> Came into force on 20 August 1956 by signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 886. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SIAM. SIGNÉ À PARIS, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BANGKOK, LES 15 ET 20 AOÛT 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 août 1956.*

*Attendu* que le Gouvernement thaïlandais (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1948<sup>1</sup>, un Accord qui prévoit, dans les limites des territoires thaïlandais, une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent,

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :*

*Article premier*

L'assistance fournie conformément aux termes du présent Accord l'est dans l'intérêt exclusif du peuple et du Gouvernement thaïlandais. En conséquence, le Gouvernement s'engage à garantir et mettre hors de cause le Fonds, ses experts, agents ou employés dans tous les cas de recours de tiers ou de responsabilité à l'égard de tiers résultant d'une opération visée dans le présent Accord ou s'y rapportant. L'expression « recours de tiers ou responsabilité à l'égard de tiers résultant d'une opération visée dans le présent Accord ou s'y rapportant » ne sera pas réputée englober les recours contre des actes ou omissions, volontaires ou par imprudence, imputables à des experts, agents ou employés du Fonds et contraires aux règlements ou aux instructions régissant l'activité et la conduite de ces experts, agents ou employés, ou manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 1<sup>er</sup> décembre 1948.

*FAIT en langue anglaise.*

Pour le Gouvernement  
thaïlandais :

(Signé) Phra Bamras NARADUL  
Fait à Bangkok (Thaïlande)  
Le 20 août 1956

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) S. POLAK  
Fait à Bangkok (Thaïlande)  
Le 15 août 1956

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 68, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 août 1956 par signature.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR  
THE AMELIORATION OF THE CON-  
DITION OF THE WOUNDED AND  
SICK IN ARMED FORCES IN THE  
FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON  
12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

Nº 970. CONVENTION DE GENÈVE  
POUR L'AMÉLIORATION DU SORT  
DES BLESSÉS ET DES MALADES  
DANS LES FORCES ARMÉES EN  
CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

26 July 1956

MOROCCO

(To take effect on 26 January 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 22 August 1956.*

## ADHÈSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

26 juillet 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 26 janvier 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 22 août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; and Vol. 247, p. 388.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431, et vol. 247, p. 388.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

26 July 1956

MOROCCO

(To take effect on 26 January 1957.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 22 August 1956.*

Nº 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

26 juillet 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 26 janvier 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432, and Vol. 247, p. 389.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432, et vol. 247, p. 389.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

Nº 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

26 July 1956

MOROCCO

(To take effect on 26 January 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 22 August 1956.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

26 juillet 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 26 janvier 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 22 août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433, and Vol. 247, p. 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351 et vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433, et vol. 247, p. 390.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

26 July 1956

MOROCCO

(To take effect on 26 January 1957.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 22 August 1956.*

Nº 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION DES  
PERSONNES CIVILES EN TEMPS  
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

26 juillet 1956

MAROC

(Pour prendre effet le 26 janvier 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 22 août 1956.*

No. 1021. CONVENTION ON THE  
PREVENTION AND PUNISHMENT  
OF THE CRIME OF GENOCIDE.  
ADOPTED BY THE GENERAL AS-  
SEMBLY OF THE UNITED NATIONS  
ON 9 DECEMBER 1948<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

14 August 1956

IRAN

(To take effect on 12 November 1956.)

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉ-  
VENTION ET LA RÉPRESSION DU  
CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE  
PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
DES NATIONS UNIES LE 9 DÉ-  
CEMBRE 1948<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 août 1956

IRAN

(Pour prendre effet le 12 novembre 1956.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 150, p. 372 ; Vol. 165, p. 329 ; Vol. 167, p. 298 ; Vol. 171, p. 418 ; Vol. 173, p. 400 ; Vol. 180, p. 304 ; Vol. 181, p. 352 ; Vol. 184, p. 340 ; Vol. 186, p. 317 ; Vol. 188, p. 371 ; Vol. 191, p. 368 ; Vol. 198, p. 390 ; Vol. 199, p. 332 ; Vol. 202, p. 333 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 384 ; Vol. 230, p. 434, and Vol. 247, p. 391.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277 ; Vol. 91, p. 383 ; Vol. 96, p. 327 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 118, p. 306 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 121, p. 330 ; Vol. 123, p. 304 ; Vol. 124, p. 318 ; Vol. 127, p. 331 ; Vol. 131, p. 336 ; Vol. 134, p. 379 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 161, p. 369 ; Vol. 166, p. 369 ; Vol. 182, p. 225 ; Vol. 190, p. 381 ; Vol. 196, p. 345 ; Vol. 201, p. 368 ; Vol. 202, p. 334 ; Vol. 210, p. 332 ; Vol. 211, p. 404 ; Vol. 230, p. 435, and Vol. 243, p. 320.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 150, p. 372 ; vol. 165, p. 329 ; vol. 167, p. 298 ; vol. 171, p. 418 ; vol. 173, p. 400 ; vol. 180, p. 304 ; vol. 181, p. 352 ; et vol. 184, p. 340 ; vol. 186, p. 317 ; vol. 188, p. 371 ; vol. 191, p. 368 ; vol. 199, p. 332 ; vol. 202, p. 333 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 384 ; vol. 230, p. 434, et vol. 247, p. 391.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277 ; vol. 91, p. 383 ; vol. 96, p. 327 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 118, p. 306 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 121, p. 330 ; vol. 123, p. 304 ; vol. 124, p. 318 ; vol. 127, p. 331 ; vol. 131, p. 337 ; vol. 134, p. 379 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 161, p. 369 ; vol. 166, p. 369 ; vol. 182, p. 225 ; vol. 190, p. 381 ; vol. 196, p. 345 ; vol. 201, p. 368 ; vol. 202, p. 334 ; vol. 210, p. 332 ; vol. 211, p. 405 ; vol. 230, p. 435, et vol. 243, p. 320.

No. 1682. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD AND AT PARIS, ON 10 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BAGHDAD, ON 7 AUGUST 1956

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 7 August 1956.*

Whereas the Government of Iraq (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an agreement dated 10 December 1951<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government.

*The Government and the Fund have agreed as follows:*

#### *Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Iraq in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claims. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

#### *Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 10 December 1951.

DONE in the English language.

For the Government of Iraq :

(Signed) Dr. ALLAWI  
Signed at Baghdad  
7 August 1956

For the United Nations

Children's Fund :  
(Signed) Dr. Y. D. PIERRET  
Signed at Baghdad  
7 August 1956

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 57.

\* Came into force on 7 August 1956 by signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1682. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAK. SIGNÉ À BAGDAD ET À PARIS, LE 10 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BAGDAD, LE 7 AOÛT 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 7 août 1956.*

*Attendu que* le Gouvernement irakien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, en date du 10 décembre 1951<sup>1</sup>, un Accord qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes dans les limites des territoires du Gouvernement,

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :*

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, en Irak, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 10 décembre 1951.

*FAIT* en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irakien :

(Signé) Dr ALLAWI  
Signé à Baghdad  
Le 7 août 1956

Pour le Fonds des Nations Unies

pour l'enfance ;  
(Signé) Dr Y. D. PIERRET  
Signé à Baghdad  
Le 7 août 1956

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 août 1956 par signature.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

2 August 1956

NICARAGUA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 August 1956.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

2 août 1956

NICARAGUA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492, and Vol. 247, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, voi. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492, et vol. 247, p. 401.

No. 2074. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA, ON THE OTHER. SIGNED AT MANAGUA, ON 16 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

Nº 2074. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 16 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 2 July 1956 by the Revised Standard Agreement, signed at New York, on 2 July 1956 (see p. 37 of this volume).

*The termination was registered ex officio on 1 August 1956.*

#### DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été abrogé et remplacé, à compter du 2 juillet 1956, par l'Accord type revisé qui a été signé à New-York, le 2 juillet 1956 (voir p. 37 de ce volume).

*La dénonciation a été enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> août 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 158, p. 407.

No. 2085. LOAN AGREEMENT (*AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

LETTER-AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JANUARY AND 14 MARCH 1955

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 August 1956.*

January 12, 1955

Republic of Paraguay  
Banco del Paraguay  
Asunción, Paraguay

Gentlemen :

As we have previously advised you, we are prepared to make the remaining \$3,100,000 aggregate principal amount of the loan provided for in the Loan Agreement dated December 7, 1951,<sup>1</sup> between us, available for disbursement in installments as set out below, subject to your agreement on the following :

- I. As used in this letter terms shall have the meaning provided in such Loan Agreement.
- II. \$250,000 equivalent of the Loan shall be used by Banco del Paraguay to finance the purchase and importation of fence wire suitable for cattle raisers.
- III. \$575,000 equivalent shall be used by CAH to finance the purchase and importation of agricultural implements and supplies needed to carry out the Project. The specific goods to be purchased out of this portion of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.
- IV. \$875,000 equivalent shall be used by Banco del Paraguay to finance the purchase and importation of tractors and heavy agricultural equipment together with spare parts. The specific goods to be purchased out of this portion of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 14 March 1955 by signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2085. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONAUX POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ  
À WASHINGTON, LE 7 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

LETTER CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À  
WASHINGTON, LE 12 JANVIER ET LE 14 MARS 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
le 15 août 1956.*

Le 12 janvier 1955

République du Paraguay  
Banque du Paraguay  
Assomption (Paraguay)

Messieurs,

Ainsi que nous vous en avons déjà avisés, nous sommes prêts à mettre à votre disposition la somme de 3.100.000 dollars représentant le solde en principal de l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt conclu le 7 décembre 1951<sup>1</sup> entre la Banque et la République du Paraguay ; cette somme pourra être prélevée par tranches successives comme indiqué ci-après, sous réserve que les dispositions suivantes rencontrent votre agrément :

- I. Les expressions utilisées dans la présente lettre auront le sens qui leur est donné dans le Contrat d'emprunt.
- II. La Banque du Paraguay utilisera l'équivalent de 250.000 dollars sur les fonds de l'Emprunt pour financer l'achat et l'importation de fils de clôture répondant aux besoins des éleveurs.
- III. Le CAH utilisera l'équivalent de 575.000 dollars pour financer l'achat et l'importation du matériel et des fournitures agricoles nécessaires à l'exécution du projet. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les marchandises qui devront être achetées au moyen de cette fraction de l'Emprunt.
- IV. La Banque du Paraguay utilisera l'équivalent de 875.000 dollars pour financer l'achat et l'importation de tracteurs et de matériel agricole lourd ainsi que de pièces de rechange. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les marchandises qui devront être achetées au moyen de cette fraction de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1955 par signature.

- V. \$1,300,000 equivalent shall be used by the Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones to finance the purchase and importation of highway construction equipment and materials and of equipment for improvement of river channels and ports. The specific goods to be purchased out of this portion of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.
- VI. \$100,000 equivalent shall be reserved for contingencies, to be used, as the Bank may agree, to finance the purchase and importation of goods of types which are to be financed under Paragraphs II, III, IV or V.
- VII. The Description of the Project, Schedule 2 to the Loan Agreement, shall be amended to read as follows :

"The project is a part of a program of the Borrower for the expansion of agricultural production and the improvement of transportation in Paraguay.

(a) Agricultural Equipment and Supplies

Farm tools, farm machinery, insecticides, veterinary supplies, fertilizers and fence wire will be purchased and imported into Paraguay and will there be utilized solely for agricultural purposes. Such materials and equipment will be disposed of and utilized by one of the following methods :

- (1) The Commercial Department or the Agricultural Credit Department will sell to farmers or farm colonies for cash or on credits to be extended by the Agricultural Credit Department ;
- (2) CAH will sell to farmers or farm colonies for cash or on credits to be extended by CAH ;
- (3) (a) A pool of machinery and equipment will be established at Pirareta for the servicing of agricultural lands through the plowing, discing, terracing and training of land, the sowing, cultivating and harvesting of crops, the sorting and cleaning of grains, the drying of grains for storage, and the spraying and dusting of crops with insecticides ; such pool will be administered under the direction of the Ministerio de Agricultura y Ganaderia ;  
(b) A repair shop for agricultural equipment will be established and maintained at Pirareta ; spare parts for farm tractors and implements will be kept in stock.
- (4) Trucks will be purchased and imported into Paraguay and will there be maintained and operated by the Commercial Department in connection with its agricultural operations and for the transportation of agricultural commodities from farm to market.

The portion of the proceeds of the Loan which may be expended on account of the cost of goods to be utilised in each of the categories listed above shall be as agreed between the Borrower and the Bank.

- V. Le Ministère des travaux publics et des communications utilisera l'équivalent de 1.300.000 dollars pour financer l'achat et l'importation de matériel et de matériaux de construction routière ainsi que de matériel destiné à l'amélioration des voies fluviales et des ports. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les marchandises qui devront être achetées au moyen de cette fraction de l'Emprunt.
- VI. L'équivalent de 100.000 dollars sera mis en réserve pour faire face aux imprévus et cette somme, avec l'accord de la Banque, pourra servir à financer l'achat et l'importation de marchandises des types mentionnés aux paragraphes II, III, IV ou V ci-dessus.
- VII. La description du projet (annexe 2 du Contrat d'emprunt) est remplacée par le texte suivant :
- « Le projet fait partie d'un plan établi par l'Emprunteur pour le développement de la production agricole et l'amélioration des transports au Paraguay.
- a) Matériel et fournitures agricoles
- Des instruments aratoires, des machines agricoles, des insecticides, des produits vétérinaires, des engrains et des fils de clôture sont achetés et importés au Paraguay, où ils seront employés exclusivement pour l'agriculture. Ces produits et ce matériel seront vendus et utilisés de l'une des manières suivantes :
- 1) Le Département commercial ou le Département du crédit agricole les vendront à des agriculteurs ou à des colonies agricoles qui paieront au comptant ou qui s'acquitteront au moyen de crédits accordés par le Département du Crédit agricole ;
  - 2) Le CAH les vendra à des agriculteurs ou à des colonies agricoles qui paieront au comptant ou qui s'acquitteront au moyen de crédits accordés par le CAH ;
  - 3) a) Un parc commun de machines et de matériel sera établi à Pirareta ; ces machines et ce matériel serviront au labourage avec charrues à socs ou à disques, à l'aménagement de terrasses de cultures et au drainage du sol, au moissonnage des récoltes, au triage et au nettoyage des grains, au séchage des grains à ensiler et au traitement des récoltes par vaporisation et pulvérisation d'insecticides ; le parc commun sera géré sous la direction du Ministère de l'agriculture et de l'élevage ;  
b) Un atelier de réparation pour le matériel agricole sera établi et fonctionnera à Pirareta ; des pièces de rechange pour les tracteurs agricoles et leurs accessoires y seront emmagasinés.
  - 4) Des camions seront achetés et importés au Paraguay, où ils seront entretenus et utilisés par le Département commercial dans le cadre de son activité agricole et pour le transport des denrées agricoles des exploitations aux marchés.

La partie des fonds provenant de l'Emprunt qui pourra être dépensée au titre du coût des marchandises destinées à l'une des utilisations ci-dessus sera fixée d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

## (b) Transportation

- (1) Road building equipment and materials will be imported into Paraguay. During the period through 1957 the Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones will construct, complete and maintain approximately 700 kilometers of graded roads, with adequate bridges and drainage, to connect the agricultural regions of eastern Paraguay with marketing and transportation centers. The specific roads to be constructed and maintained will be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such roads may be modified from time to time by agreement between them.
- (2) The road from San Lorenzo to Paraguari will be paved with asphalt over the existing Telford base.
- (3) Suitable shops and facilities under the supervision of trained master mechanics will be maintained for the repair and servicing of road-building equipment purchased with the proceeds of the Loan. Technical personnel for the repair and maintenance of such equipment will be trained.
- (4) The Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones will carry out a program for improving river transportation. A suction dredge will be purchased and will be used to improve and maintain river channels and to clear port areas. A port construction barge will be purchased and will be used as a piledriver boat, a rock-drill barge or a crane boat, as may be necessary, for dredging and for the improvement of ports. The specific operations to be carried out will be determined by agreement between the Borrower and the Bank."

- VIII. The Borrower shall employ such number of technicians, satisfactory to the Bank, and to be retained for such periods, as may be agreed between the Borrower and the Bank, to assist in carrying out the river improvement and road program of the Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones.
- IX. The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway and river improvement, maintenance and construction to be adequately maintained and repaired. It shall also cause the roads constructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering principles.
- X. During each of the years 1955, 1956, 1957 and 1958 the Borrower shall provide, promptly as needed, through budgetary appropriation or otherwise, sufficient sums in guaranies to enable the Borrower to carry out the portions of the Project relating to road and river transportation. The present estimate of the aggregate amount required over such 4-year period is 150,000,000 guaranies. The Borrower shall consult with the Bank from time to time concerning the amounts needed to enable it to carry out such portions of the project.
- XI. Within 30 days after the signature of this agreement on behalf of the Borrower, Banco del Paraguay shall transfer to a special account in the name of the Comisión

*b) Transport*

- 1) Du matériel et des matériaux de construction routière seront importés au Paraguay. Durant l'année 1957, le Ministère des travaux publics et des communications construira, achèvera et entretiendra environ 700 kilomètres de routes nivelées, y compris les ponts nécessaires et un système approprié d'écoulement des eaux, entre les régions agricoles du Paraguay oriental et les centres de vente et de transport. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les routes à construire et à entretenir, et pourront de temps à autre, convenir de modifier la liste de ces routes.
  - 2) La route de San Lorenzo à Paraguari sera asphaltée par-dessus le revêtement Telford existant.
  - 3) Des ateliers et des installations fonctionneront, sous la direction de maîtres-mécaniciens expérimentés, pour assurer la réparation et l'entretien du matériel de construction routière acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Des spécialistes seront formés pour s'occuper de la réparation et de l'entretien du matériel de construction routière.
  - 4) Le Ministère des travaux publics et des communications exécutera un programme d'amélioration des transports fluviaux. Une drague suceuse sera achetée et utilisée pour améliorer et entretenir les cours d'eau et dégager les zones portuaires. Un chaland pour la construction portuaire sera acheté et utilisé pour l'enfoncement de pilotis, le forage des roches, ou comme porte-grue, suivant le cas, dans les travaux de dragage et d'amélioration des ports. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les travaux à effectuer.
- VIII. L'Emprunteur emploiera le nombre de techniciens que la Banque jugera approprié, pour des durées dont il sera convenu entre l'Emprunteur et la Banque ; ces techniciens aideront à exécuter le programme d'amélioration des routes et des voies fluviales entrepris par le Ministère des travaux publics et des communications.
- IX. L'Emprunteur veillera à ce que ses machines et son matériel, destiné à l'amélioration, à l'entretien et à la construction des voies fluviales et des routes soient entretenus et réparés de la façon voulue. Il veillera aussi à ce que les routes construites à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient entretenues et réparées conformément aux règles de l'art.
- X. Au cours de chacune des années 1955, 1956, 1957 et 1958, et au fur et à mesure des besoins, l'Emprunteur ouvrira sans délai, par la voie budgétaire ou autrement, des crédits en guaranis suffisants pour lui permettre d'exécuter les parties du Projet ayant trait aux routes et aux transports fluviaux. Actuellement, le montant total des crédits nécessaires, pendant cette période de quatre ans, est estimé à 150 millions de guaranis. L'Emprunteur conférera de temps à autre avec la Banque au sujet des sommes nécessaires à l'exécution des parties susvisées du projet.
- XI. Dans les trente jours qui suivront la signature du présent Accord au nom de l'Emprunteur, la Banque du Paraguay virera à un compte spécial ouvert au nom

de Compras established by Decree Law No. 13 of February 26, 1952 the amounts of guaranies then existing in the revolving fund established pursuant to Section 5.08 (b) of the Loan Agreement. On the first of each month thereafter Banco del Paraguay shall transfer to such special account any guaranies in such revolving fund until the aggregate amount so transferred equals the equivalent of \$ 275,000. Amounts in such special account shall, promptly as needed, be converted by Banco Central del Paraguay into the foreign exchange required to purchase agricultural implements and supplies appropriate for use by CAH in carrying out the Project and shall be used for no other purpose. The specific goods to be purchased with such funds shall be agreed between the Borrower and the Bank. Upon arrival in Paraguay of such goods, they shall become the property of CAH, and the equivalent in guaranies of the foreign exchange cost of such goods shall be retained by CAH for use as set forth in Section 5.08 (a) of the Loan Agreement.

For purposes of Paragraph XI the rate of exchange between guaranies and any other currency shall be the rate of exchange at the date of such conversion which is available to CAH for importation of goods to be purchased pursuant to Paragraph XI.

- XII. A. Withdrawals may not be made from the Loan Account in respect of goods to be purchased pursuant to Paragraph II until the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that arrangements satisfactory to the Bank have been made for distributing the wire to cattle raisers, and the Bank shall have notified the Borrower of its acceptance of such evidence.
- B. Withdrawals may not be made from the Loan Account in respect of goods to be purchased pursuant to Paragraph IV, Paragraph V or Paragraph VI until the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the execution and delivery of the agreements contained in this letter have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action. Such evidence shall include an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that such agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms.
- C. In addition, withdrawals may not be made from the Loan Account in respect of goods to be purchased pursuant to Paragraph IV until the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that arrangements satisfactory to the Bank have been made for purchasing, selling, operating and servicing the machinery referred to.
- D. Withdrawals may not be made from the Loan Account in respect of goods to be purchased pursuant to Paragraph V,

de la Commission d'achat créée par le décret-loi n° 13 du 26 février 1952 le solde en guaranis du fonds de roulement constitué conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt. Par la suite, la Banque du Paraguay virera le premier de chaque mois au compte spécial le solde en guaranis du fonds de roulement jusqu'à ce que le total des sommes ainsi transférées représente l'équivalent de 275.000 dollars. Les sommes portées au crédit du compte spécial seront, au fur et à mesure des besoins, converties sans délai par la Banque centrale du Paraguay dans les devises nécessaires à l'achat du matériel et des fournitures agricoles susceptibles d'être utilisés par le CAH pour exécuter le projet ; ce matériel et ces fournitures ne devront servir à aucune autre fin. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord les marchandises qui seront achetées à l'aide de ces fonds. Dès leur arrivée au Paraguay, ces marchandises deviendront la propriété du CAH, et la contre-valeur en guaranis de leur coût en devises étrangères sera retenue par le CAH pour être utilisée comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

Aux fins du paragraphe XI, le taux de change entre le guarani et les autres monnaies sera le taux de change dont le CAH bénéficie à la date de la conversion pour l'importation des marchandises qui doivent être achetées en application du paragraphe XI.

- XII.
- A. L'Emprunteur ne pourra opérer aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises qui doivent être achetées en application du paragraphe II avant d'avoir fourni à la Banque des pièces prouvant à la satisfaction de la Banque que des dispositions satisfaisantes pour elle ont été prises en vue de distribuer le fil de clôture aux éleveurs, et avant que la Banque lui ait notifié son acceptation desdites justifications.
  - B. L'Emprunteur ne pourra opérer aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises qui doivent être achetées en application du paragraphe IV, du paragraphe V ou du paragraphe VI, avant d'avoir fourni à la Banque des pièces prouvant à la satisfaction de la Banque que la signature et la remise des arrangements énoncés dans les présentes ont été dûment autorisées ou ratifiées par l'adoption des mesures gouvernementales nécessaires. Parmi ces pièces figurera une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdits arrangements ont été dûment approuvés par l'Emprunteur, qu'ils ont été signés et remis en son nom et qu'ils constituent pour lui des engagements valables et définitifs conformément à leurs termes.
  - C. En outre, l'Emprunteur ne pourra opérer aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises qui doivent être achetées en application du paragraphe IV, avant d'avoir fourni à la Banque des pièces prouvant à la satisfaction de la Banque que des dispositions satisfaisantes pour elle ont été prises pour l'achat, la vente, l'utilisation et l'entretien des machines dont il s'agit.
  - D. L'Emprunteur ne pourra opérer aucun prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises qui doivent être achetées en application du paragraphe V,

(a) for the road program, until arrangements satisfactory to the Bank have been made for construction of necessary bridges on the road between Coronel Bogado and Encarnación; or

(b) for improvement of river channels and ports, until the Borrower shall have submitted to the Bank plans and specifications for the goods to be purchased, and the Bank shall have notified the Borrower that such plans and specifications are satisfactory.

- E. Amounts shall become available for disbursement on the basis of the lists of goods agreed to pursuant to Paragraphs IV, V and VI hereof on the date when the Bank notifies the Borrower of its acceptance of the evidence required under subparagraphs B, C and D of Paragraph XII.

XIII. The Closing Date shall be November 1, 1955.

XIV. The commitment charge provided for in Section 2.04 of the Loan Agreement shall accrue from the date on which this letter is signed on behalf of the Borrower.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

by J. Burke KNAPP  
Director of Operations  
Western Hemisphere

*Confirmed :*

Dated : March 14, 1955  
Republic of Paraguay  
by Guillermo ENCISO VELLOSO  
Authorized Representative

---

- a) pour le programme routier, avant que des dispositions satisfaisantes pour la Banque aient été prises pour la construction des ponts nécessaires sur la route entre Coronel Bogado et Encarnación ; ou
- b) pour l'amélioration des voies fluviales et des ports, avant que l'Emprunteur ait transmis à la Banque des plans et spécifications relatifs aux marchandises qui doivent être achetées, et que la Banque ait notifié à l'Emprunteur qu'elle juge satisfaisants lesdits plans et spécifications.
- E. Les montants seront mis à la disposition de l'Emprunteur sur la base des listes de marchandises arrêtées d'un commun accord conformément aux paragraphes IV, V et VI ci-dessus, le jour où la Banque lui notifiera son acceptation des justifications requises, conformément aux alinéas B, C et D du paragraphe XII.

XIII. La date de clôture est le 1<sup>er</sup> novembre 1955.

XIV. La commission d'engagement prévue au paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt sera due à compter du jour où les présentes seront signées au nom de l'Emprunteur.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement :

J. Burke KNAPP  
Directeur des opérations  
pour l'hémisphère occidental

*Approuvé :*

Date : le 14 mars 1955

Pour la République du Paraguay :

Guillermo ENCISO VELLOSO

Représentant autorisé

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

24 August 1956

NORWAY

(To take effect on 22 November 1956 ; in accordance with article VII, the Convention is not in force as between Norway and the following Parties : Albania, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, Norway having notified the Secretary-General of the United Nations that it does not accept the reservations made by the said States.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 août 1956

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1956 ; conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la Norvège et les Parties suivantes : Albanie, Bulgarie, Hongrie, Pologne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques, la Norvège ayant fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle n'accepte pas les réserves formulées par les susdits États.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377, and Vol. 243, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377, et vol. 243, p. 333.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION,  
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-  
TEMBER 1926 AND AMENDED BY  
THE PROTOCOL OPENED FOR  
SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT  
THE HEADQUARTERS OF THE  
UNITED NATIONS, NEW YORK,  
ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

Nº 2861. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE  
LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMEN-  
DÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT  
À LA SIGNATURE OU À L'ACCEP-  
TATION AU SIÈGE DE L'ORGANI-  
SATION DES NATIONS UNIES, NEW-  
YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

14 August 1956

VIET-NAM

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 août 1956

VIET-NAM

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, pp. 394; Vol. 223, p. 379, and Vol. 230, p. 446.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et p. 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 379, et vol. 230, p. 446.

N° 3091. ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCERNANT LES LIQUIDATIONS DES ANCIENNES CRÉANCES ET DETTES GRECQUES ET TCHÉCOSLOVAQUES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 9 MARS 1955<sup>2</sup>

---

PROTOCOLE<sup>3</sup> RELATIF À L'ACCORD ET AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 FÉVRIER 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 31 juillet 1956.*

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque, signé à Athènes le 1<sup>er</sup> février 1954<sup>1</sup> s'est réunie à Athènes du 12 janvier au 2 février 1956.

Les deux Délégations, après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges entre les deux pays au cours de l'année 1955, sont convenues des dispositions suivantes :

### I

Les listes de marchandises A et B annexées à l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Tchécoslovaque du 1<sup>er</sup> février 1954 seront remplacées par les listes A/2<sup>4</sup> et B/2<sup>5</sup> annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour une période d'une année, soit du 1<sup>er</sup> janvier jusqu'au 31 décembre 1956.

### II

Les Autorités Helléniques et Tchécoslovaques compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter les exportations et les importations des marchandises inscrites dans les listes A/2 et B/2.

### III

La validité du Protocole additionnel du 9 mars 1955<sup>2</sup> concernant la liquidation de sanciennes créances et dettes grecques et tchécoslovaques sera prorogée jusqu'au 31 décembre 1956.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 77.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 402.

<sup>3</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément à l'article IX.

<sup>4</sup> Voir p. 388 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 390 de ce volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3091. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 1 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE LIQUIDATION OF OUTSTANDING GREEK AND CZECHOSLOVAK OBLIGATIONS AND DEBTS. SIGNED AT PRAGUE, ON 9 MARCH 1955<sup>2</sup>

PROTOCOL<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROTOCOL. SIGNED AT ATHENS, ON 2 FEBRUARY 1956

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 31 July 1956.*

The Joint Commission provided for in article 5 of the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Czechoslovak Republic, signed at Athens on 1 February 1954<sup>1</sup>, met at Athens from 12 January to 2 February 1956.

The two delegations, having noted with satisfaction the development of trade between the two countries during the year 1955, have agreed as follows :

## I

Schedules of goods A and B annexed to the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Czechoslovak Republic of 1 February 1954 shall be replaced by schedules A/2<sup>4</sup> and B/2<sup>5</sup> annexed to this Protocol.

These schedules shall remain in force for a period of one year, from 1 January to 31 December 1956.

## II

The competent Greek and Czechoslovak authorities shall take all necessary steps to facilitate the exportation and importation of the goods listed in schedules A/2 and B/2.

## III

The period of validity of the Additional Protocol of 9 March 1955<sup>2</sup> concerning the settlement of outstanding Greek and Czechoslovak claims and debts shall be extended to 31 December 1956.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 77.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 403.

<sup>3</sup> Came into force retroactively from 1 January 1956, in accordance with article IX.

<sup>4</sup> See p. 389 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 392 of this volume.

## IV

Pour autant que les Autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret des transferts pourront être effectués du compte visé à l'article 2 de l'Accord de Paiement<sup>1</sup>, en vigueur entre les deux pays, à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Tchécoslovaquie sont liées par un accord de paiement et vice versa.

## V

Le paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> février 1954 est remplacé par le suivant :

« 2) Frais accessoires à l'échange réciproque des marchandises y compris les frais du commerce de transit ; »

## VI

L'article VIII de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> février 1954 est complété comme suit :

« Pour comptabiliser les paiements afférent des contrats conclus pendant la validité de l'Accord de Paiement qui viendraient à l'échéance après l'expiration de l'Accord de Paiement, le compte mentionné dans l'article II de l'Accord de Paiement reste ouvert. Le solde provenant de ces paiements et constaté à la fin des 6 mois après l'expiration de l'Accord de Paiement sera réglé pendant la période des 6 mois ultérieurs par des livraisons de marchandises respectivement dans le délai d'un mois ultérieur en une devise libre au choix de la partie créitrice, comme il est prévu pour la liquidation du solde final dans l'article VIII de l'Accord de Paiement.

« Ce procédé de liquidation reste en vigueur jusqu'au règlement intégral des dettes réciproques provenant des contrats conclus pendant la validité de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> février 1954, pour autant que dans les cas exceptionnels les autorités compétentes de deux pays ne s'entendent pas autrement. »

## VII

L'article IX de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> février 1954 est remplacé par le suivant :

« Les dispositions des articles I-VII seront appliquées à l'exécution des paiements même après l'expiration de l'Accord de Paiement jusqu'au règlement intégral du solde débiteur respectivement des dettes réciproques provenant des contrats conclus pendant la validité de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> février 1954. »

## VIII

Les articles V, VI et VII du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque en date du 1<sup>er</sup> février 1954.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 225, p. 95 et p. 394 de ce volume.

## IV

Provided that the competent authorities of the countries concerned agree in advance on each specific case, transfers may be effected from the account referred to in article 2 of the Payments Agreement<sup>1</sup> in force between the two countries to an account of a third country with which Greece and Czechoslovakia are bound by a payments agreement and vice versa.

## V

Paragraph 2 of article VI of the Payments Agreement of 1 February 1954 is amended to read as follows :

"2. Expenses incidental to the reciprocal exchange of goods, including expenses incurred in transit ;"

## VI

The following paragraph shall be added to article VIII of the Payments Agreement of 1 February 1954 :

"The account referred to in article II of the Payments Agreement shall remain open for the purpose of recording payments relating to contracts concluded during the period of validity of the Payments Agreement which may fall due after the expiry of the Payments Agreement. The balance resulting from such payments and duly established at the end of six months after the expiry of the Payments Agreement shall be settled during a further period of six months by deliveries of goods respectively within a time-limit of one month thereafter in a free currency to be selected by the creditor party, in accordance with the provisions in article VIII of the Payments Agreement for the settlement of the final balance.

"This settlement procedure shall remain in force until the reciprocal debts resulting from the contracts concluded during the period of validity of the Payments Agreement of 1 February 1954 have been settled in full, unless in exceptional cases the competent authorities of the two countries agree to another procedure."

## VII

Article IX of the Payments Agreement of 1 February 1954 shall be amended to read as follows :

"The provisions of articles I-VII shall apply to effecting payments even after the expiry of the Payments Agreement until the settlement in full of the debit balance or of the reciprocal debts resulting from contracts concluded during the period of validity of the Payments Agreements of 1 February 1954."

## VIII

Articles V, VI and VII of this Protocol shall constitute an integral part of the Payments Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Czechoslovak Republic dated 1 February 1954.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 95, and p. 394 of this volume.

## IX

Les dispositions de ce Protocole entreront en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956 et resteront valables à l'exception des articles V, VI et VII jusqu'au 31 décembre 1956.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue française, le 2 février 1956.

Pour le Gouvernement  
Royal de Grèce :  
J. S. IOANNOU

Pour le Gouvernement  
de la République Tchécoslovaque :  
Dr. B. MACHACEK

## IX

The provisions of this Protocol shall come into force retroactively as from 1 January 1956 and, with the exception of articles V, VI and VII, shall remain in force until 31 December 1956.

DONE at Athens, in duplicate in the French language, on 2 February 1956.

For the Royal Government  
of Greece :

J. S. IOANNOU

For the Government  
of the Czechoslovak Republic

B. MACHACEK

## LISTE A/2

## MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

	Quantités (en tonnes)	Valeur (en 1.000 Kcs.)
1. Tabac en feuilles . . . . .	1.200	—
2. Figues sèches . . . . .	—	180
3. Raisins secs (sultanas) . . . . .	—	400
4. Oranges, mandarines . . . . .	5.000	—
5. Citrons . . . . .	2.000	—
6. Pêches . . . . .	—	340
7. Pommes . . . . .	P.M.	—
8. Raisins frais . . . . .	500	—
9. Vins . . . . .	500	—
10. Brandy . . . . .	10	—
11. Mastic . . . . .	—	100
12. Caroubes . . . . .	—	100
13. Amandes décortiquées ou non . . . . .	—	200
14. Olives . . . . .	—	100
15. Huile d'olive . . . . .	40*	—
16. Riz . . . . .	P.M.	—
17. Coton . . . . .	2.000	—
18. Arachides en coque . . . . .	200 p.a.	—
19. Graines de tournesol . . . . .	400** p.a.	—
20. Tourteaux . . . . .	P.M.	—
21. Minéraux de fer . . . . .	10.000 p.a.	—
22. Bauxite . . . . .	—	630
23. Plomb . . . . .	500	—
24. Pyrite de fer . . . . .	30.000	—
25. Résidus de minéraux de plomb . . . . .	P.M.	—
26. Concentré de plomb . . . . .	P.M.	—
27. Minéraux de manganèse . . . . .	P.M.	—
28. Émeri et corindon . . . . .	—	100
29. Peaux d'agneau, brutes, séchées . . . . .	—	2.700
30. Boyaux de bœufs et de moutons . . . . .	—	1.000
31. Extrait de vallonée . . . . .	—	100
32. Éponges de mer . . . . .	—	380
33. Plantes médicinales et aromatiques (laurier) . . . . .	—	72
34. Chiffons de laine . . . . .	—	360 p.a.
35. Fils de coton . . . . .	—	400
36. Tapis . . . . .	P.M.	—
37. Pierres à aiguiser . . . . .	—	72
38. Divers . . . . .	—	76

\* Selon la possibilité de la récolte prochaine.

\*\* Dans le cadre d'un contingent global.

## SCHEDULE A/2

## GOODS OF GREEK ORIGIN INTENDED FOR EXPORT TO CZECHOSLOVAKIA

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Czechoslovak crowns)
1. Leaf tobacco . . . . .	1,200	—
2. Dried figs . . . . .	—	180
3. Dried grapes (sultanas) . . . . .	—	400
4. Oranges, tangerines . . . . .	5,000	—
5. Lemons . . . . .	2,000	—
6. Peaches . . . . .	—	340
7. Apples . . . . .	P.M.	—
8. Fresh grapes . . . . .	500	—
9. Wines . . . . .	500	—
10. Brandy . . . . .	10	—
11. Mastic . . . . .	—	100
12. Carob beans . . . . .	—	100
13. Shelled and unshelled almonds . . . . .	—	200
14. Olives . . . . .	—	100
15. Olive oil . . . . .	40*	—
16. Rice . . . . .	P.M.	—
17. Cotton . . . . .	2,000	—
18. Unshelled groundnuts . . . . .	200 p.a.	—
19. Sunflower seeds . . . . .	400** p.a.	—
20. Oil-seed cake . . . . .	P.M.	—
21. Iron ores . . . . .	10,000 p.a.	—
22. Bauxite . . . . .	—	630
23. Lead . . . . .	500	—
24. Iron pyrites . . . . .	30,000	—
25. Residues of lead ores . . . . .	P.M.	—
26. Lead concentrate . . . . .	P.M.	—
27. Manganese ores . . . . .	P.M.	—
28. Emery and corundum . . . . .	—	100
29. Undressed dried lambskins . . . . .	—	2,700
30. Guts, cattle or sheep . . . . .	—	1,000
31. Valonia extract . . . . .	—	100
32. Sea sponges . . . . .	—	380
33. Medicinal and aromatic plants (laurel) . . . . .	—	72
34. Woollen rags . . . . .	—	360 p.a.
35. Cotton thread . . . . .	—	400
36. Carpets . . . . .	P.M.	—
37. Whetstones . . . . .	—	72
38. Sundry items . . . . .	—	76

\* Depending on the next crop.

\*\* In a general quota.

## LISTE B/2

## MARCHANDISES TCHÉCOSLOVAQUES À EXPORTER VERS LA GRÈCE

	Quantités (en tonnes)	Valeur (en 1.000 Kcs)
1. Sucre raffiné . . . . .	5.000	—
2. Houblon . . . . .	—	360
3. Malt . . . . .	P.M.	—
4. Pommes de terre de semence . . . . .	P.M.	—
5. Fécule de pommes de terre . . . . .	—	430
6. Boissons alcooliques diverses . . . . .	P.M.	—
7. Produits de viandes . . . . .	P.M.	—
8. Semences de végétales et plantes vivantes . . . . .	P.M.	—
9. Planchettes en bois pour construction des caisses, et caisses en bois . . . . .	—	1.920
10. Panneaux en fibres de bois et contreplaqués . . . . .	—	720
11. Poteaux télégraphiques . . . . .	—	615
12. Bois scié de toute sorte . . . . .	2.000 m <sup>3</sup>	—
13. Allumettes . . . . .	P.M.	—
14. Parquets en bois de chêne . . . . .	—	500
15. Papier à cigarettes . . . . .	—	430
16. Papier journal . . . . .	—	720
17. Papiers et produits divers de papier . . . . .	P.M.	—
18. Cellulose . . . . .	2.000	—
19. Instruments de musique de toute sorte . . . . .	—	145
20. Crayons et articles de bureau . . . . .	—	215
21. Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au-dessus de 20 h.p.) . . . . .	—	1.000
22. Moteurs électriques divers (au-dessus de 20 kW) . . . . .	—	400
23. Compresseurs de série et compteurs d'eau . . . . .	—	350
24. Diverses machines pour l'industrie : concasseurs, machines pour l'industrie du caoutchouc, machines pour l'industrie de l'alimentation et la fabrication de bouteilles . . . . .	—	1.080
25. Équipements divers de génie civil, bétonnières, excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans . . . . .	—	1.200
26. Différent équipement de mines . . . . .	—	1.260
27. Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange . . . . .	—	1.200
28. Outilage et instruments de mesure, compteurs d'électricité, appareils électriques de mesure et lampes d'éclairage, etc. . . . .	—	250
29. Machines textiles et machines à travailler le cuir . . . . .	—	400 p.a.
30. Récepteurs de radio . . . . .	—	350
31. Machines à coudre . . . . .	—	350
32. Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires . . . . .	—	P.M.
33. Appareils et instruments médicaux, dentaires et appareils Roentgen . . . . .	—	290
34. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange . . . . .	—	150
35. Machines graphiques . . . . .	—	250
36. Armes de chasse et de sport, munitions de sport . . . . .	—	200
37. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, réveille-matin, appareils photographiques et cinématographiques . . . . .	—	75
38. Tracteurs agricoles et machines agricoles . . . . .	—	5.700 p.a.
39. Voitures de tourisme, camions et autobus avec pièces de rechange et auto équipement . . . . .	—	4.000

## SCHEDULE B/2

## GOODS OF CZECHOSLOVAK ORIGIN INTENDED FOR EXPORT TO GREECE

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Czechoslovak crowns)
1. Refined sugar . . . . .	5,000	—
2. Hops . . . . .	—	360
3. Malt . . . . .	P.M.	—
4. Seed potatoes . . . . .	P.M.	—
5. Potato fecula . . . . .	—	430
6. Miscellaneous alcoholic beverages . . . . .	P.M.	—
7. Meat products . . . . .	P.M.	—
8. Vegetable seeds and live plants . . . . .	P.M.	—
9. Small wooden boards for making cases, and wooden cases . . . . .	—	1,920
10. Wood fibre and plywood panels . . . . .	—	720
11. Telegraph poles . . . . .	—	615
12. Sawn timber of all kinds . . . . .	2,000 m <sup>3</sup>	—
13. Matches . . . . .	P.M.	—
14. Oak flooring . . . . .	—	500
15. Cigarette paper . . . . .	—	430
16. Newsprint . . . . .	—	720
17. Paper and sundry paper products . . . . .	P.M.	—
18. Cellulose . . . . .	2,000	—
19. Musical instruments of all kinds . . . . .	—	145
20. Pencils and office supplies . . . . .	—	215
21. Stationary and marine Diesel engines with accessories and spare parts (over 20 h. p.) . . . . .	—	1,000
22. Sundry electric motors (over 20 kW.) . . . . .	—	400
23. Standard model compressors and water metres . . . . .	—	350
24. Miscellaneous industrial machinery : crushers, machines for the rubber industry, machines for the food industry and for bottle-making . . . . .	—	1,080
25. Miscellaneous engineering equipment, concrete-mixers, excavating machines and spare parts, locomotives for industrial works, pulley tackle . . . . .	—	1,200
26. Miscellaneous mining equipment . . . . .	—	1,260
27. Miscellaneous metal-working and wood-working machinery with accessories and spare parts . . . . .	—	1,200
28. Measuring tools and instruments, electric metres, electric measuring devices and lamps for lighting, etc. . . . .	—	250
29. Textile and leather-working machines . . . . .	—	400 p.a.
30. Radio receivers . . . . .	—	350
31. Sewing machines . . . . .	—	350
32. Telephones, telephone exchanges and accessories . . . . .	—	P.M.
33. Medical and dental apparatus and instruments, and X-ray apparatus . . . . .	—	290
34. Typewriters and calculating machines and spare parts . . . . .	—	150
35. Printing machines . . . . .	—	250
36. Hunting and sporting guns, ammunition for sporting guns . . . . .	—	200
37. Microscopes and other optical goods and precision instruments, including watches, alarm clocks, photographic cameras and cinematographic apparatus . . . . .	—	75
38. Agricultural tractors and machinery . . . . .	—	5,700 p.a.
39. Touring automobiles, trucks and buses with spare parts and equipment . . . . .	—	4,000

	Quantités (en tonnes)	(Valeur en 1.000 kcs)
40. Motocyclettes, vélomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles . . . . .	—	500 p.a.
41. Avions, moteurs d'aviation, hélices et pièces de rechange . . . . .	—	P.M.
42. Outilage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes . . . . .	—	260
43. Cuisinières électriques, ventilateurs, réchauds de cuisine, hacheviande, baignoires émaillées, vaisselles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, machines à laver, matériaux d'installations électriques, tuyaux Bergmann . . . . .	—	1.000
44. Pneumatiques et chambres à air . . . . .	—	360
45. Articles techniques en caoutchouc . . . . .	—	75
46. Machines diverses non mentionnées ailleurs et non fabriquées en Grèce . . . . .	—	2.800
47. Articles textiles de toute sorte, en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnées ou non, et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutre en forme de cloche, tissus et feutres techniques, etc., manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans, etc. . . . .	—	2.200
48. Cuir chimiques, granitol . . . . .	—	100
49. Chaussures caoutchouc et chaussures toile avec semelle caoutchouc, et chaussures en cuir . . . . .	—	220
50. Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre . . . . .	—	400 p.a.
51. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre . . . . .	—	350
52. Verre d'éclairage . . . . .	—	75
53. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire . . . . .	—	350
54. Verre plat, verre de sécurité . . . . .	—	220
55. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argent . . . . .	—	645
56. Boutons de toute sorte . . . . .	—	150
57. Porcelaine d'usage, carreaux de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques . . . . .	—	1.080
58. Produits d'asbestociment et abrasifs . . . . .	—	6 000 p.a.
59. Jouets et articles de sport . . . . .	—	75
60. Articles en caoutchouc pour l'hygiène . . . . .	—	75
61. Aiguilles de toute sorte et autres accessoires pour tailleur . . . . .	—	150
62. Articles de fumeurs et articles de fibre, brosses . . . . .	—	100
63. Disques de gramophone, aiguilles pour gramophone, bandes magnétophoniques, matières de disque . . . . .	—	110
64. Électrodes à soudure, chaînes-câbles, conducteurs, etc. . . . .	—	300
65. Produits métallurgiques, produits demi-finis, aciers spéciaux de construction et aciers à outils . . . . .	—	2.800
66. Câbles d'acier-aluminium, chaînes . . . . .	—	250
67. Produits chimiques divers y compris carbonate de potasse et produits pharmaceutiques . . . . .	—	1.080
68. Bleu d'outremer . . . . .	—	60
69. Couleurs d'aniline . . . . .	—	70
70. Divers . . . . .	—	85

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Czechoslovak crowns)
40. Motorcycles, motorized bicycles, bicycles, separate parts for bicycles and industrial chains . . . . .	—	500 p.a.
41. Aeroplanes, aeroplane engines, propellers and spare parts . . . . .	—	P.M.
42. Tools of all kinds, locks of all kinds, ironware of all kinds and lamps . . . . .	—	260
43. Electric cookers, ventilators, small kitchen stoves, mincing-machines, enamel bathtubs, enamel kitchen-ware, Stauffer lubricators, oilers of all kinds, washing machines, electrical installation equipment, Bergmann pipes . . . . .	—	1,000
44. Tyres and inner tubes . . . . .	—	360
45. Technical rubber goods . . . . .	—	75
46. Miscellaneous machinery not mentioned elsewhere and not manufactured in Greece . . . . .	—	2,800
47. Textile articles of all kinds, in particular fabrics of all kinds, articles of fabrics and textile materials, whether or not made up, clothing accessories, including knitted goods, felt hat bodies, technical fabrics and felts, etc., raincoats, linen and cotton blankets, ribbons, etc. . . . .	—	2,200
48. Technical leather, granitol . . . . .	—	100
49. Rubber footwear and fabric footwear with rubber soles, and leather footwear . . . . .	—	220
50. Crystal, coloured, cut and decorated hollow glassware, cut lead crystal, moulded glass, crystalware and glass figurines . . . . .	—	400 p.a.
51. Chandeliers, lamps, chandelier crystals, all in glass . . . . .	—	350
52. Glass for lighting . . . . .	—	75
53. Technical, dental and sanitary glassware . . . . .	—	350
54. Flat glass, safety-glass . . . . .	—	220
55. Jewellery of all kinds, glass beads, glass jewellery and imitation jewellery in metal, imitation stones in glass, Christnias tree ornaments, garnet and silver jewellery . . . . .	—	645
56. Buttons of all kinds . . . . .	—	150
57. Household china, faience tiles, sanitary ceramic ware, technical porcelain, electric insulators . . . . .	—	1,080
58. Asbestos-cement and abrasive products . . . . .	—	6,000 p.a.
59. Toys and sporting goods . . . . .	—	75
60. Sanitary rubber goods . . . . .	—	75
61. Needles of all kinds and other accessories for tailors . . . . .	—	150
62. Snokers' requisites, fibre articles and brushes . . . . .	—	100
63. Gramophone records, gramophone needles, recording tape, material for records . . . . .	—	110
64. Electrodes for soldering or welding, chain cables, conductors, etc. . . . .	—	300
65. Metallurgical products, semi-finished products, special construction steels and tool steels . . . . .	—	2,800
66. Steel-aluminium cables, chains . . . . .	—	250
67. Miscellaneous chemical products, including potassium carbonate and pharmaceutical products . . . . .	—	1,080
68. Ultramarine blue . . . . .	—	60
69. Aniline dyes . . . . .	—	70
70. Sundry items . . . . .	—	85

No. 3092. PAYMENTS AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF GREECE AND  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH-  
OSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT  
ATHENS, ON 1 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT  
ATHENS, ON 2 FEBRUARY 1956

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 31 July 1956.*

*[For the text of this Protocol see p. 383  
of this volume.]*

Nº 3092. ACCORD DE PAIEMENT  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
THÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À  
ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUS-  
MENTIONNÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE  
2 FÉVRIER 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 31 juillet 1956.*

*[Pour le texte de ce Protocole, voir p. 382.  
de ce volume.]*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225,  
p. 95.

<sup>2</sup> Came into force retroactively from 1 January 1956, in accordance with article IX.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 225, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément à l'article IX.

*INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION*

*A denunciation, ratifications and a declaration relating to the following twenty-two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

*ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL*

*La dénonciation, les ratifications et la déclaration relatives aux vingt-deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 589. CONVENTION (Nº 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

DENUNCIATION

20 June 1956

MEXICO

(To take effect on 20 June 1957.)

DÉNONCIATION

20 juin 1956

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 20 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326, and Vol. 222, p. 389.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326, et vol. 222, p. 389.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

---

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

---

(The present ratification replaces the conditional ratification by Hungary of 4 January 1928.<sup>3</sup>)

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

---

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

---

(La présente ratification remplace la ratification conditionnelle par la Hongrie du 4 janvier 1928<sup>3</sup>.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325, and Vol. 225, p. 255.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402, and Vol. 167, p. 263.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 184.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325, et vol. 225, p. 255.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402, et vol. 167, p. 263.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, p. 185.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 597. CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385, and Vol. 229, p. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385, et vol. 229, p. 280.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

13 June 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 13 June 1957.)

23 June 1956

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 23 June 1957.)

26 June 1956

PORTUGAL

(To take effect on 26 June 1957.)

---

RATIFICATIONS

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

13 juin 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 13 juin 1957.)

23 juin 1956

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 23 juin 1957.)

26 juin 1956

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 26 juin 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389, and Vol. 225, p. 256.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389, et vol. 225, p. 256.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 614. CONVENTION (Nº 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

23 June 1956

NORWAY

(To take effect on 23 June 1957.)

---

RATIFICATION

23 juin 1956

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 23 juin 1957.)

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316, and Vol. 211, p. 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316, et vol. 211, p. 390.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 627. CONVENTION (Nº 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

11 June 1956

JAPAN

(To take effect on 11 June 1957.)

---

RATIFICATION

11 juin 1956

JAPON

(Pour prendre effet le 11 juin 1957.)

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366, and Vol. 202, p. 329.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 178, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366, et vol. 202, p. 329.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

Nº 631. CONVENTION (Nº 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

Nº 637. CONVENTION (Nº 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 365; Vol. 191, p. 365, and Vol. 196, p. 339.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365, and Vol. 212, p. 391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 365; vol. 191, p. 365, et vol. 196, p. 339.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365, et vol. 212, p. 391.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 640. CONVENTION (Nº 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL, DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1956

DECLARATION by NEW ZEALAND undertaking to apply the provisions of the Convention, without modification, to the Tokelau Islands.

13 juin 1956

DÉCLARATION de la NOUVELLE-ZÉLANDE portant l'engagement d'appliquer les dispositions de la Convention, sans modification, aux îles Tokelau.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

27 June 1956

HONDURAS

(To take effect on 27 June 1957.)

#### RATIFICATION

27 juin 1956

HONDURAS

(Pour prendre effet le 27 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311, and Vol. 126, p. 358.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394, and Vol. 212, p. 392.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311, et vol. 126, p. 359.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395, et vol. 212, p. 392.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

N<sup>o</sup> 1017. CONVENTION (N<sup>o</sup> 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTNEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

N<sup>o</sup> 1018. CONVENTION (N<sup>o</sup> 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTNEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362, and Vol. 212, p. 393.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362, and Vol. 212, p. 394.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362, et vol. 212, p. 393.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362, et vol. 212, p. 394.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATION

20 June 1956

YUGOSLAVIA

(To take effect on 20 June 1957.)

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATION

20 juin 1956

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 20 juin 1957.)

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>2</sup>

## RATIFICATION

20 June 1956

MEXICO

(To take effect on 20 June 1957.)

Nº 1239. CONVENTION (Nº 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>2</sup>

## RATIFICATION

20 juin 1956

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 20 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394, and Vol. 225, p. 260.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370, and Vol. 225, p. 261.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394, et vol. 225, p. 260.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370, et vol. 225, p. 261.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

11 June 1956

JAPAN

(Accepting Part III of the Convention; to take effect on 11 June 1957.)

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

11 juin 1956

JAPON

(Acceptant la partie III de la Convention; pour prendre effet le 11 juin 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371 and Vol. 212, p. 395.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371, et vol. 212, p. 395.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTETEUXIÈME SESSION, GENÈVE 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

8 June 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 8 June 1957.)

27 June 1956

HONDURAS

(To take effect on 27 June 1957.)

---

RATIFICATIONS

8 juin 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

27 juin 1956

HONDURAS

(Pour prendre effet le 27 juin 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 355; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396, and Vol. 214, p. 372.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 355; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396, et vol. 214, p. 372.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

8 June 1956

HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

Nº 1871. CONVENTION (Nº 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

8 juin 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

8 June 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

HUNGARY

ITALY

(To take effect on 8 June 1957.)

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCLINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

8 juin 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

HONGRIE

ITALIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420, and Vol. 231, p. 364.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 470, and Vol. 238, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421, et vol. 231, p. 364.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421, et vol. 238, p. 331.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

8 June 1956

HUNGARY

ITALY

(To take effect on 8 June 1957.)

25 June 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 25 June 1957.)

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

8 juin 1956

HONGRIE

ITALIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

25 juin 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 25 juin 1957.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 345; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401, and Vol. 236, p. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 345; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401, et vol. 236, p. 396.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

## ITALY

(Accepting Parts V, VII and VIII of the Convention; to take effect on 8 June 1957.)

Nº 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

## ITALIE

(Acceptant les parties V, VII et VIII de la Convention; pour prendre effet le 8 juin 1957.)

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 June 1956

## HUNGARY

(To take effect on 8 June 1957.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 July 1956.*

Nº 2907. CONVENTION (Nº 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>2</sup>

## RATIFICATION

8 juin 1956

## HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382, and Vol. 225, p. 366.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382 et vol. 225, p. 366.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321.

